

O CAMIÑO DAS MULLERES

Un libro de Sabela Losada Cortizas
con ilustracións de Ana Villegas e fotografías de Soledad Felloza

Coordinación, investigación e textos: **Sabela Losada Cortizas**

Fotografías e textos que as acompañan: **Soledad Felloza (páxinas: 8, 20, 32, 44, 54, 64 e 156)**

Outras fotografías cedidas por: **Aoife, Isabel, Alba, Ximena e Tomoko.**

Ilustración: **Ana Villegas**

Tradución ao inglés: **Mariela Oreskovic**

Revisión lingüística en galego: **Inés Rodo Montes**

ISBN: 978-84-09-22225-4

Decembro de 2020

Obra realizada ao abeiro do Fondo de proxectos culturais Xacobeo 2021 da Xunta de Galicia

*Existe a maxia e pode ser de todos.
¿A que tanto novelo e tanta historia?*

EU TAMÉN NAVEGAR.

Xohana Torres

Índice

Presentación	11
O Camiño de Santiago e as mulleres	23
Aoife	68
Isabel	86
Alba	102
Ximena	120
Tomoko	138





Entrar no bosque, en silencio, só co son do teu respirar. "

Presentación

Escribir este libro foi un agasallo. O proxecto, non o vou negar, era orixinalmente moito máis ambicioso. Incluía exposicións e charlas acerca das achegas das mulleres peregrinas á cultura de Galicia e das mulleres galegas ao Camiño a través dos séculos, nun diálogo fóra do tempo que outorgaba relevancia á importancia do Camiño na procura de liberdade das mulleres e no encontro consigo mesmas; unha exposición que había rotar por varias das poboacións —especialmente rurais— que integran os diferentes Camiños.

Pero apareceu a pandemia, e moitas actividades culturais tiveron que se suspender ou pospoñer. Todos/as nos tivemos que reinventar, en realidade. O proxecto deste libro tamén, así que decidimos concentrarnos en dar forma á súa esencia: a edición do libro *O CAMIÑO DAS MULLERES* que tes diante, coa honra engadida de ter sido seleccionado para integrar o FONDO DE PROXECTOS CULTURAI S XACOBEO 2020 DE CONTIDOS CREATIVOS DE INTERESE CULTURAL E ARTÍSTICO, LINGÜÍSTICO E TURÍSTICO da Secretaría Xeral de Política Lingüística da Xunta de Galicia.

Este libro, como dicía, é un agasallo cheo de ilusión e de esperanza.

Quizais pareza un detalle trivial, pero como muller nómada que leva máis da metade da súa vida gozando do pracer de viaxar, o momento no que me decatei da realidade do que estabamos a vivir foi cando descubrín que non había voos. Mirar ao ceo e non ver ningún ronsel de avión, apenas os ruidosos helicópteros ambulancia e de control policial, fíxome asumir que o mundo realmente estaba a mudar. Evidentemente había imaxes máis terribles: os hospitais colapsados, as longas ringleiras das tendas, as crianzas confinadas... Pechada na miña casa, como tantas persoas de tantos países, sentindo que o mundo exterior estaba cada vez máis afastado e se tingúa do gris das beirarrúas que non pisaba ninguén, empecei a ler acerca de Exeria, Margery Kempe e Edith Wharton, entre outras peregrinas, e as súas historias —tan descoñecidas para min— encheron as paredes da miña casa de mundos inmensos e de horizontes imposibles.

E entón este libro fíxome volver soñar con viaxar. Non é a viaxe a posibilidade real e concreta de facer realidade os soños?

Escribir este libro ha sido un regalo. El proyecto, no lo voy a negar, originalmente era mucho más ambicioso, e incluía exposicións e charlas acerca de las aportaciones de las mujeres peregrinas a la cultura de Galicia y de las mujeres gallegas al Camino a través de los siglos, en un diálogo fuera del tiempo que pusiera de relevancia la importancia del Camino en la búsqueda de libertad de las mujeres y en el encuentro consigo mismas. Una exposición que estaría en ruta por varias de las poblaciones —especialmente rurales— que integran los diferentes Caminos.

Pero apareció la pandemia, y muchas actividades culturales se tuvieron que suspender o posponer. Todos/as nos tuvimos que reinventar, en realidad. El proyecto de este libro también, así que decidimos concentrarnos en dar forma a su esencia: la edición del libro *O CAMIÑO DAS MULLERES* que tienes ante ti, con el honor añadido de haber sido seleccionado para integrar el FONDO DE PROXECTOS CULTURAI S XACOBEO 2020 DE CONTIDOS CREATIVOS DE INTERESE CULTURAL E ARTÍSTICO, LINGÜÍSTICO E TURÍSTICO de la Secretaría Xeral de Política Lingüística de la Xunta de Galicia.

Este libro, como decía, es un regalo lleno de ilusión y esperanza.

Quizá parezca un detalle trivial, pero como mujer nómada que lleva más de la mitad de su vida disfrutando del placer de viajar, el momento que me hizo darme de bruces con la realidad de lo que estábamos viviendo fue enterarme de que no había vuelos. Mirar al cielo y no ver ninguna estela de avión, apenas los ruidosos helicópteros ambulancia y de control policial, me hizo asumir que el mundo realmente estaba cambiando. Evidentemente había imágenes más terribles: los hospitales colapsados, las largas colas de las tiendas, los niños confinados... Encerrada en mi casa, como tantas personas de tantos países, sintiendo que el mundo exterior se iba haciendo cada vez más lejano y se teñía del gris de las aceras que no pisaba nadie, empecé a leer acerca de Egeria, Margery Kempe y Edith Wharton, entre otras peregrinas, y sus historias —tan desconocidas para mí— llenaron las paredes de mi casa de mundos inmensos y horizontes imposibles.

Y entonces este libro me hizo volver a soñar con viajar. Porque ¿acaso el viaje no es la posibilidad real y concreta de hacer realidad los sueños?

Writing this book has been a gift. The project itself, I will not deny it, was originally more ambitious, and included expositions and chats about the contributions of women pilgrims to Galician culture, as Galician women have to the Way over centuries, a dialogue out of time that shows the relevance of the importance of the Way in the search for women's freedom and in finding themselves. This exposition would be on the route through a variety of populations -especially rural- that make up the different Ways.

But the pandemic happened and many cultural activities had to be suspended or postponed. We all had to reinvent ourselves, in this new reality. The projection of this book as well, as we decided to give shape to its essence: the edition of the book *THE WOMEN'S WAY* that you have before you, with the additional honour of having been selected to be a part of the XACOBEO CULTURAL PROJECTS FUND 2020 FOR CREATIVE CONTENT OF CULTURAL, ARTISTIC, LINGUISTIC AND TOURISTIC INTEREST (*FONDO DE PROXECTOS CULTURAI S XACOBEO 2020 DE CONTIDOS CREATIVOS DE INTERESE CULTURAL E ARTÍSTICO, LINGÜÍSTICO E TURÍSTICO*) of the Secretaría Xeral de Política Lingüística de la Xunta de Galicia.

This book, as I said, is a gift full of hope and dreams.

It might seem like a trivial detail but as a nomadic woman that has spent half of her life enjoying the pleasure of travel, the moment that made me come face to face with reality of what we were going through was the absence of flights. Looking at the sky and not seeing any trails left by planes, just barely the noisy ambulance helicopters and police patrols, made me understand that the world was really changing. Evidently there were worse images: overburdened hospitals, small stores with long line ups, closed bars, confined children.... Shut up in my house like so many people from so many countries, feeling that the outside world was further and further away, being stained into grey like the sidewalks that saw no feet, I started reading Exeria, Margery Kempe and Edith Wharton, among other female pilgrims. Their stories, so unknown to me, filled the walls of my home with immense worlds and impossible horizons.

So this book made me dream of travelling again, because isn't travel just the real and concrete possibility of making your dreams come true?

Este ano tivemos que adaptarnos, esforzarnos, resignarnos e atopar a enerxía para seguir adiante nun mundo de súpeto marcado polo medo, pola falta de contacto e pola restrición de movementos; xusto o contrario do que o Camiño representa. Pero a vida é mudanza continua e somos capaces de enfrontar situacións adversas e de descubrir a nosa propia afouteza. Así o destaca Aoife, unha das mulleres que conta a súa historia neste libro: “cando marchamos de viaxe, todos os días eran diferentes, estivemos en países tan distintos, coñecemos moi boa xente... Agora sempre teño ganas de viaxar.” E así é o Camiño, onde cada día é distinto. O estudantado que acompañou Tomoko desde Xapón sabe que significa que o mundo se faga anacos, vivírono nas súas casas, dentro das súas familias, durante o horror que arrasou o seu país tralo tsunami, unha dor que o Camiño axudou a superar. E en diferentes formas e graos, todas as mulleres que contan as súas vivencias neste libro atoparon na viaxe a calma para recomezar. Eu mesma crucei o Atlántico por primeira vez fuxindo da dor dos anos de acoso da miña adolescencia. Viaxar é abrir unha nova porta. O Camiño, como di Ximena, é “unha potencia transformadora onde paso a paso, quilómetro a quilómetro, transcéndense as dificultades, aprendes a compartir con xente descoñecida e a confiar na vida e no que o Camiño trae como aprendizaxe.”

Imaxinemos como sería para as viaxeiras de hai séculos. Aquelas valentes mulleres, que preparaban á vez maletas e testamentos, despedían aos seus —quen ás veces lles torcían o xesto en sinal de desaprobación— e botábanse ao camiño ignorando o mandato xenérico e sen saber como chegar nin que carreiros seguir —como descobre Edith Wharton anos despois— pero confiando firmemente no seu instinto e na súa determinación. E nas súas ansias de liberdade. Seica non é iso viaxar? Ximena cóntanos que unha viaxa para deixar de coidar a outros e dedicarse tempo a unha mesma. Seguramente isto era aínda máis certo para estas aventureiras mulleres medievais, para quen a peregrinación era un argumento poderoso ao que aferrarse en busca dunha vida propia, fóra das ríxidas convencións sociais.

Tomoko cóntanos que moitas mulleres, aínda hoxe en día, non fan o Camiño porque os seus maridos non lles deixan. Para as mulleres viaxar é máis que viaxar. Non é un feito menor que no noso país, non hai tanto, as mulleres non tivesen liberdade de movementos e carecesen de pasaporte propio. Por que se nos prohibe viaxar? Terá que ver coa posibilidade —vedada ás mulleres— que brinda a viaxe de intercambiar coñecementos, ampliar horizontes e tomar decisións?

Este ano hemos tenido que adaptarnos, esforzarnos, resignarnos y encontrar la energía para seguir adelante en un mundo de repente marcado por el miedo, la falta de contacto y la restricción de movimientos. Justo lo contrario a lo que el Camino representa. Pero la vida es cambio continuo y somos capaces de enfrentar situaciones adversas y descubrir nuestra propia fortaleza. Así lo destaca Aoife, una de las mujeres que cuenta su historia en este libro: “cuando nos fuimos de viaje todos los días eran diferentes, estuvimos en países tan distintos, conocimos muy buena gente... Ahora siempre tengo ganas de viajar.” Y así es el Camino, en donde cada día es distinto. El estudiantado que acompañó Tomoko desde Japón sabe qué significa que el mundo se haga pedazos: lo vivieron en sus casas, dentro de sus familias durante el horror que asoló su país después del tsunami, un dolor que el Camino les ha ayudado a superar. Y en diferentes formas y grados, todas las mujeres que cuentan sus vivencias en este libro han encontrado en el viaje la calma para recomenzar. Yo misma crucé el Atlántico por primera vez huyendo del dolor de los años de acoso de mi adolescencia. Viajar es abrir una nueva puerta. El Camino, como dice Ximena, es “una potencia transformadora en la que paso a paso, kilómetro a kilómetro, se trascienden las dificultades, aprendiendo a compartir con desconocidos y confiando en la vida y en lo que el Camino ha traído como aprendizaje.”

Imaginemos cómo habrá sido para las viajeras de hace siglos. Aquellas valientes mujeres que preparaban a la vez maletas y testamentos, se despedían de los suyos —quienes a veces les torcían el gesto en señal de desaprobación— y se echaban al camino ignorando el mandato genérico y sin saber cómo llegar ni qué senderos seguir —como descubrió Edith Wharton años después— pero confiando firmemente en su instinto y determinación. Y en sus ansias de libertad. ¿Acaso no es eso viajar? Ximena nos cuenta que una viaja para dejar de cuidar a otros y dedicarse tiempo a una misma. Seguramente esto era aún más cierto para estas aventureras mujeres medievales para quienes la peregrinación era un argumento poderoso al que aferrarse en busca de una vida propia, fuera de las rígidias convenciones sociales.

Tomoko nos cuenta que muchas mujeres aún hoy en día no hacen el Camino porque sus maridos no les dejan. Para las mujeres viajar es más que viajar. No es un hecho menor que en nuestro país, no hace tanto, las mujeres no tuvieran libertad de movimientos y carecieran de pasaporte propio. ¿Por qué se nos prohibe viajar? ¿Tendrá que ver con la posibilidad —vedada a las mujeres— que brinda el viaje de intercambiar conocimientos, ampliar horizontes y tomar decisiones?

This year we’ve had to adapt, conform, make an effort, resign, find the energy to go on in a world suddenly marked by fear, the lack of contact and the restriction of movement. The exact opposite of what the Way represents. But life is continuous change and we are capable of facing adverse situations and discovering our own strengths. This is highlighted by Aoife, one of the women that tells her story in this book: “When we left on the trip, everyday was different, we were in such different countries, we met such good people... Now I always want to travel.” That is what the Way is like, every day is different. The students that accompanied Tomoko from Japan, know what it means to have their world fall apart, they lived it in their homes, in their families during the horror that battered their country after the Tsunami, a pain that the Way has helped them to overcome. In different ways and degrees, all the women that tell their stories in this book have found their peace on the trip to be able to start over. I myself crossed the Atlantic for the first time running from the pain of years of harassment in my teenage years. Traveling is opening a new door. The Way, as Ximena says, is “a transformative power for me, during which, step by step, kilometer by kilometer, I’ve overcome difficulties by learning to share with strangers and trusting in life and what the Way has brought me as lessons.

Let’s imagine what it must have been like for women travellers three or four centuries ago. Those brave women that prepared their bags along with their wills, said goodbye to their loved ones -who sometimes answered with a gesture of disapproval- and they took to the Way, despite the constant judgement for abandoning their domestic mandate, without knowing which way to go, without paths to follow -as a surprised Edith Wharton tells us- but trusting firmly in their instincts and determination. Also in their longing for freedom. Isn’t that what travel is? Ximena tells us that one travels to stop caring for others and dedicate time to oneself. Surely this was even more true for these adventurous medieval women for whom the pilgrimage was a power argument to uphold while searching for their own lives, outside rigid social convention.

Tomoko tells us that many women even today do not do the Way because their husbands won’t let them. For women traveling is more than traveling. It is not a minor detail that in our country, not so long ago, women were not free to travel and did not have their own passports. Why are we forbidden to travel? Could it have to do with the possibility -vetted for women- that travel affords to exchange knowledge, broaden horizons and make decisions?

Para Alba está claro que o feito de ser muller condiciona a viaxe, pois nesta sociedade non é o mesmo que unha persoa identificada como muller viaxe soa, a que o faga unha persoa recoñecida como home. E por iso, para loitar contra os prexuízos e os discursos do medo que buscan coartar os nosos desexos, é, nas súas palabras, “imprescindible darnos a opción de lanzarnos á viaxe e seguir abrindo camiños para que as mulleres poidamos viaxar soas en espazos seguros”. Temos que encher os camiños das nosas pisadas; as prazas, dos nosos risos; os cafés, das nosas miradas.

Porque as mulleres viaxamos. Moito. Desde sempre. Soas, con amigas, coas crianzas, de novas, de vellas... Ao longo da historia temos numerosos exemplos de mulleres que deixaron atrás temores e convencionalismos e se botaron a andar. Subiron a burros, a barcos, a trens e tamén a avións, que mesmo pilotaron. Somos máis intrépidas do que sabemos e imaxinamos. Móvennos o pracer, a paixón, a valentía, a aventura, a espiritualidade... aínda que non saibamos practicamente nada dos nomes e dos camiños das viaxeiras que nos precederon.

O libro *O CAMIÑO DAS MULLERES* ten como obxectivo principal a recollida e a posta en valor da experiencia

de viaxe e de peregrinación feita por mulleres, así como a promoción do Camiño de Santiago desde o seu lado máis humano, sostible e transformador. Para iso o libro estrutúrase en dúas partes diferenciadas. A primeira componse dunha investigación sobre os variados —aínda que escasos— traballos acerca da presenza das mulleres no Camiño de Santiago, rescatando as historias das pioneiras que, a través dos séculos, abriron camiño coas súas experiencias vitais viaxeiras e constituíndo verdadeiros referentes para as actuais e futuras xeracións.

Na segunda parte, o libro dalles voz ás protagonistas, ás mulleres peregrinas, a través das historias de cinco mulleres —Alba, Isabel, Ximena, Aoife e Tomoko— con distintas orixes, idades, expectativas e experiencias vitais, que xenerosamente se prestaron a colaborar neste proxecto contándonos a súa vivencia do Camiño de Santiago. Este traballo cualitativo desenvolveuse a través de entrevistas abertas e en profundidade realizadas en liña, a partir das cales elaboramos un relato en primeira persoa que toma achegas das metodoloxías das producións narrativas —que buscan rachar a distancia entre investigadora e investigada—, e recupera as historias de vida como unha valiosa ferramenta de coñecemento.

Para Alba está claro que el hecho de ser mujer condiciona el viaje, pues en esta sociedad no es lo mismo que una persona identificada como mujer viaje sola, a que lo haga una persona reconocida como hombre. Y por eso, para luchar contra los prejuicios y los discursos del miedo que buscan coartar nuestros deseos, es, en sus palabras, “imprescindible darnos la opción de lanzarnos al viaje y seguir abriendo caminos para que las mujeres podamos viajar solas en espacios seguros.” Tenemos que llenar los caminos de nuestras pisadas, las plazas de nuestras risas, los cafés de nuestras miradas.

Porque las mujeres viajamos. Mucho. Desde siempre. Solas, con amigas, con los hijos y las hijas, de jovencitas, de viejas... A lo largo de la Historia tenemos numerosos ejemplos de mujeres que dejaron atrás temores y convencionalismos y se echaron a andar, subieron a burros, barcos, trenes y también aviones que incluso pilotaron. Somos más intrépidas de lo que sabemos e imajinamos. Nos mueven el placer, la pasión, la valentía, la aventura, la espiritualidad... aunque no sepamos prácticamente nada de los nombres y caminos de las viajeras que nos precedieron.

El libro *O CAMIÑO DAS MULLERES* tiene como objetivo principal la recogida y puesta en valor de la experiencia de viaje y de peregrinación hecha por mujeres, así como la promoción del Camino de Santiago desde su lado más humano, sostenible y transformador. Con este fin el libro se estructura en dos partes diferenciadas. La primera se compone de una investigación sobre los variados —aunque todavía escasos— trabajos acerca de la presencia de las mujeres en el Camino de Santiago, rescatando las historias de las pioneras que a través de los siglos abrieron camino con sus experiencias vitales viajeras, constituyendo verdaderos referentes para las actuales y futuras generaciones.

En la segunda parte, el libro da voz a las protagonistas, a las mujeres peregrinas, a través de las historias de cinco mujeres —Alba, Isabel, Ximena, Aoife y Tomoko— con distintos orígenes, edades, expectativas y experiencias vitales, que generosamente se han prestado a colaborar en este proyecto contándonos su vivencia del Camino de Santiago. Este trabajo cualitativo se desarrolló a través de entrevistas abiertas y en profundidad realizadas en forma online, a partir de las cuales elaboramos un relato en primera persona que toma aportes de las metodologías de las producciones narrativas —que buscan romper la distancia entre investigadora e investigada—, y recupera las historias de vida como una valiosa herramienta de conocimiento.

Alba tells us that it is clear to her that being a woman conditions travel, because in this society it is not the same that a person that identifies as a woman travels alone, as when a person that is recognized as a man does. This is why, to fight against prejudice and the discourse of fear that seeks to limit our desires, it is, in her words, “imperative to give ourselves the option to throw ourselves into adventure and continue to open paths so that women can travel alone in safe spaces”. We have to fill the ways with our footsteps, plazas with our laughter, cafés with our looks.

Because women travel. A lot. Since forever. Alone, with friends, with sons and daughters, when we are young, when we are old... Throughout history we have numerous examples of women who left behind their fears and conventionality to hit the roads, they got on donkeys, ships, trains and also planes that they’ve even flown. we are moved by pleasure, passion, bravery, adventure, spirituality... although we don’t know practically anything about the names and the routes of the women that came before us.

The book *THE WOMEN’S WAY* has as a main objective the gathering and valuation of travel as an experience and women’s pilgrimages, as well as promoting St. James’ Way from its more human, sustainable and transformative angle. To this end, the book is structured in two differentiated parts. The first is an investigation on the variables -although still sparse- works about the presence of women on St. James’ Way, bringing back to life the stories of forgotten women that over centuries opened doors with their first hand experience as travellers, breaking down stereotypes and mandates, and establishing real references for current and future generations.

The second part of the book gives its voice to the protagonists, the women pilgrims, through the story of five women -Alba, Isabel, Ximena, Aoife and Tomoko- from different origins, ages, expectations and life experiences, who generously have collaborated in this project telling us of their reality on St. James Way. This qualitative work developed through open interviews and deepened with online interviews, from which we elaborated a first person narration -that seeks to eliminate the distance between the researcher and the researched-, and revalue life stories as valuable tools for knowledge.

Aínda que non foi posible gravar as protagonistas, fotografalas *in situ* nin preparar as pequenas curtas documentais pensadas orixinalmente debido á crise sanitaria —posto que nin sequera foi doado fotografar *a alma do Camiño* nun ano no que apenas houbo xente polos carreiros— non nos resignamos a non levar adiante unha segunda parte na que poidamos incluír, por fin, a exposición protagonizada por artistas e artesás galegas así como polas historias narradas en imaxes polas súas protagonistas.

O CAMIÑO DAS MULLERES é, polo tanto, un proxecto orixinal e pioneiro, adecuado especialmente aos tempos actuais nos que en todo o mundo se está a producir unha posta en valor das achegas das mulleres e a reivindicación da súa autonomía.

Como di Isabel, o Camiño “é unha oportunidade para reencontrarse cunha mesma e reconectar coa natureza (...) e descubrir que temos un sexto sentido para comunicarnos co bosque, coas fadas, coas árbores. É pura maxia.” Unha conexión con todo o pequeno e próximo, como di Aoife. No meu caso tamén houbo maxia. Un deses días que desde a xanela do meu confinamento ollaba estrañada o radiante azul do

ceo —tan pouco habitual na miña cidade, Santiago de Compostela—, descubrín, ao baixar os ollos, que sobre as flores que empezaban a abrirse á primavera flotaba un bule-bule de atarefadas abellas. Abellas! Había anos que non vía tantas no xardín! O meu corazón pegou un brinco de felicidade. A falta de avións, de coches e de ruidos humanos deixara vía libre aos pequenos habitantes a quen acotío invadimos e roubamos alimento e espazo. A vida, entón, poboouse de murmurios, de trinos, do bater de ás de bolboretas e de formigas traballadoras... Agora que a nova normalidade nos fixo estrañar e recuperar a conexión coa natureza, agardo que aprendamos a non asoballala novamente, como tampouco deben asoballar o territorio as cada vez máis numerosas persoas que saen de viaxe ou peregrinación. O respecto, como di Ximena, ao final, é o máis importante.

Espero que vós, persoas lectoras, gocedes como eu o fixen na compañía das mulleres increíbles que protagonizan este libro, que viaxedes coas súas historias, malia as restricións e as incertezas actuais, e abrades as vosas ás para voar cara a fóra en liberdade e cara a dentro até o corazón.

Sabela Losada Cortizas, Santiago de Compostela, novembro de 2020.

Si bien no fue posible grabar a las protagonistas, fotografiarlas *in situ* ni preparar los pequeños cortos documentales pensados originalmente debido a la crisis sanitaria, —puesto que ni siquiera fue fácil fotografiar *el alma del Camino* en un año en el que apenas hubo gente por los senderos— no nos resignamos a no llevar adelante una segunda parte en la que podamos incluir, por fin, la exposición protagonizada por artistas y artesanas gallegas así como por las historias narradas en imágenes por sus protagonistas.

O CAMIÑO DAS MULLERES es por tanto un proyecto original y pionero, adecuado especialmente a los tiempos actuales en los que en todo el mundo se produce una puesta en valor de las aportaciones de las mujeres y la reivindicación de su autonomía.

Como dice Isabel, el Camino “es una oportunidad para reencontrarse con una misma y reconectar con la naturaleza (...) y descubrir que tenemos un sexto sentido para comunicarnos con el bosque, con las hadas, los árboles. Es pura magia.” Una conexión con todo lo pequeño y cercano, como dice Aoife. En mi caso también hubo magia. Uno de los días que desde la ventana de mi confinamiento miraba estrañada el radiante azul del cielo —tan poco habitual en mi ciudad, Santiago de Compostela— descubrí al bajar los ojos que sobre las flores que empezaban a abrirse a la primavera flotaba un bullicioso manto de atareadas abejas. ¡Abejas! ¡Hacia años que no veía tantas en el jardín! Mi corazón pegó un brinco de felicidad. La falta de aviones, coches y ruidos humanos había dejado vía libre a los pequeños habitantes a quienes cotidianamente hemos invadido y robado alimento y espacio. La vida, entonces, se pobló de murmullos, trinos, aleteos de mariposas y hormigas hacendosas... Ahora que la nueva normalidad nos ha hecho añorar y recuperar la conexión con la naturaleza, espero que hayamos aprendido a no avasallarla nuevamente, como tampoco deben avasallar el territorio las cada vez más numerosas personas que salen a viajar. El respeto, como dice, Ximena, al final es lo más importante.

Espero que vosotras, personas lectoras, disfrutéis como yo lo he hecho en compañía de las mujeres increíbles que protagonizan este libro, que viajéis con sus historias a pesar de las restricciones e incertezas actuales, y abráis vuestras alas para volar hacia afuera en libertad y hacia adentro hasta el corazón.

Sabela Losada Cortizas, Santiago de Compostela, noviembre de 2020.

Although it was not possible to record the protagonists, photograph them *in situ* nor prepare the short documentaries we originally entertained due to the sanitary crisis, —given that it difficult to photograph the soul of the Way in a year when there were barely any people on it (Soledad Felloza, the careful and adventurous photographer of this book knows all too well)- we did not give up on carrying out a second part in which we could include, finally, the exposition of Galician artists and artisans (among them Ana Villegas, illustrator of this book) as well as the stories narrated in images by their protagonists.

THE WOMEN’S WAY is as such an original and pioneer project, tailor made for current times in which the whole world values women’s contributions and the revindication of their autonomy.

As Isabel tells us, the Way “is an opportunity to find ourselves again and reconnect to nature (...) and discover that we have a sixth sense to communicate with the forest, with fairies and trees. It’s pure magic”. A connection with all things small and near, as Aoife says. In my case there was also magic. During one of the days of confinement I looked amazed at the radiant blue sky - so unusual in my city, Santiago de Compostela- and I found as I looked down that over the flowers had begun to open to the Spring, floated a blanket of busy bees. Bees! I hadn’t seen this many in my garden in years! My heart leapt for joy. The lack of planes, cars and human noise had given free reign to these small inhabitants whose daily life we’ve invaded and robbed of food and space. Life, then, had been populated with murmurs, chirping, the flapping of butterflies and organized ants... Now that the new normality has made us long for and recover our connection to nature, I hope we have learned to not overwhelm it again, nor should the ever increasing number of pilgrims either. Respect, as Ximena says, in the end is the most important thing.

I hope that you, readers, enjoy as much as I have the company of these incredible women that protagonize this book, that you travel with your stories despite the current restrictions and uncertainties, and open your wings to fly out to freedom, and inwards to the heart.

Sabela Losada Cortizas, Santiago de Compostela, November, 2020.



Ir polo mundo coa mochila máis prezada, a da familia. Sentan e a fala cordobesa non se enmascara.

O Camiño de Santiago e as mulleres

Introdución

No ano 2018, por primeira vez desde que hai rexistros e probablemente en toda a historia, as mulleres foron maioría entre as persoas que se fixeron coa Compostela ao culminar o Camiño de Santiago, unha tendencia que se estaba facendo patente desde case unha década atrás e que foi confirmada ao ano seguinte, 2019, antes das restricións da pandemia. Non debería sorprendernos: as últimas décadas foron testemuña de como as mulleres adquirimos presenza en ámbitos absolutamente diversos, mesmo naqueles que tradicionalmente nos foron vetados con reticencia, desde os campos de fútbol ata a investigación científica, o activismo ou os premios literarios. Nos últimos anos, mulleres de todas as idades unímonos de forma visible e masiva nas rúas e nas redes sociais co obxectivo de denunciar as violencias machistas e de devolvernollos o protagonismo nas nosas propias vidas e nos asuntos colectivos, seguindo “*a idea radical de que as mulleres somos persoas*”, en palabras da escritora Marie Shear.

Estes procesos posibilitaron que as nosas voces se escoiten, os nosos corpos se nomeen, as nosas obras se mostren e os nosos intelectos fagan aflorar numerosos e potentes estudos e investigacións críticos coa maneira na que tradicionalmente —e de forma androcéntrica— se ten contado e deseñado todo o que coñecemos.

Este libro é parte deses procesos nos que as mulleres nos unimos para contar a nosa historia e, nesta ocasión, como en tantas outras, facémolo de forma colectiva, coa certeza de que a unión das nosas miradas sempre suma. Aposta-

mos por un modelo de investigación e de creación cultural que nos nutra e nos coide a cada unha de nós e ao mesmo tempo nutra e coide o traballo realizado. Promovemos o valor da diversidade, da escoita, do intercambio e do recoñecemento de cada achega mediante metodoloxías non xerárquicas que respecten a voz, as contribucións e a liberdade creativa de cada unha das participantes.

O resultado pódese comprobar na riqueza e na variedade dos enfoques que se recollen neste libro. Por unha banda, Soledad Felloza, como boa viaxeira, soubo superar as dificultades e os impedimentos da crise sanitaria para ofrecer a súa mirada detallista e calma, rebordante de amor infinito polos bosques galegos, en fotografías e textos cuxas paisaxes —á vez exuberantes e íntimas— convidan a entrar nun mundo fóra do tempo e do espazo. Doutra banda, Ana Villegas ofrece a súa exquisita e delicada pluma en ilustracións que condensan as emocións e as vicisitudes das mulleres viaxeiras no Camiño.

Finalmente, é de destacar a variedade de relatos que recolle este estudo. Malia a breve marxe de tempo dispoñible e as limitacións que se comentaron anteriormente, o proceso de creación deste libro foi fluído e lixeiro. Para a selección das mulleres entrevistadas non se realizou ningún casting nin se pediu asesoramento a institucións vinculadas co Camiño: bastaron un par de preguntas e o boca a boca. O resultado foi sorprendente. Tomoko, Alba, Isabel, Aoife e Ximena —as mulleres que xenerosamente e cheas de ilusión participaron neste libro— proceden de distintas partes do mundo, non se coñecen e —a pesar de recibiren practicamente as mesmas preguntas— ofreceron miradas moi distintas sobre a expe-

Introducción

En el año 2018, por primera vez desde que hay registros y probablemente en toda la historia, las mujeres fueron mayoría entre las personas que se hicieron con la Compostela al culminar el Camino de Santiago. Una tendencia que se estaba haciendo patente desde casi una década atrás y que fue confirmada al año siguiente, 2019, antes de las restricciones de la pandemia. No debería sorprendernos: las últimas décadas han sido testigo de cómo las mujeres hemos adquirido presencia en ámbitos absolutamente diversos, incluso en aquellos que tradicionalmente nos habían sido vetados con reticencia, desde los campos de fútbol hasta la investigación científica, el activismo o los premios literarios. En los últimos años mujeres de todas las edades nos hemos unido de forma visible y masiva en las calles y en las redes sociales con el objetivo de denunciar las violencias machistas y de devolvernollos el protagonismo en nuestras propias vidas y en los asuntos colectivos, siguiendo *la idea radical de que las mujeres somos personas* en palabras de la escritora Marie Shear.

Estos procesos han posibilitado que nuestras voces se escuchen, nuestros cuerpos se nombren, nuestras obras se muestren y nuestros intelectos hagan aflorar numerosos y potentes estudios e investigaciones críticos con la manera en la que tradicionalmente —y de forma androcéntrica— se ha contado y diseñado todo lo que conocemos.

Este libro es parte de esos procesos en los que las mujeres nos unimos para contar nuestra historia, y en esta ocasión, como en tantas otras, lo hacemos de forma colectiva, con la certeza de que la unión de nuestras miradas siempre suma. Apostamos por un modelo de investigación y creación cultural que nos nutra y nos cuide a cada una de nosotras y al mismo tiempo nutra y cuide el trabajo realizado. Promovemos el valor de la diversidad, de la escucha y del intercambio y el reconocimiento de cada aporte mediante metodologías no jerárquicas que respeten la voz, las contribuciones y la libertad creativa de cada una de las participantes.

El resultado se puede comprobar en la riqueza y variedad de enfoques que se recogen en este libro. Por un lado, Soledad Felloza, como buena viajera, ha sabido superar las dificultades e impedimentos consecuencia de la crisis sanitaria para ofrecer su mirada detallista y calma, rebosante de amor infinito por los bosques gallegos, en fotografías y textos cuyos paisajes —a la vez exuberantes e íntimos— invitan a adentrarse en un mundo fuera del tiempo y el espacio. Por otro lado, Ana Villegas ofrece su exquisita y delicada pluma en ilustraciones que condensan las emociones y vicisitudes de las mujeres viajeras en el Camino. Y finalmente, es de destacar la variedad de relatos que recoge este estudio. Pese al breve margen de tiempo disponible y las limitaciones que se comentaron anteriormente, el proceso de creación de este libro fue fluído y ligero. Para la selección de las mujeres entrevistadas no se realizó ningún casting ni se pidió asesoramiento a instituciones vinculadas con el Camino: bastaron un par de preguntas y el boca a boca. El resultado fue sorprendente. Tomoko, Alba, Isabel, Aoife y Ximena —las mujeres que generosamente y llenas de ilusión han participado en este libro— proceden de distintas partes del mundo, no se conocen y —pese a recibir prácticamente las mismas preguntas— han ofrecido miradas muy distintas

Introduction

In the year 2018, for the first time since there have been records and probably in all of history, women were the majority of the people who made it to Compostela upon completing St. James' Way. This tendency was growing starting almost a decade ago and was confirmed in 2019, before the pandemic restrictions. It should come as no surprise: these last decades have been witness to how women have become active in an absolute diversity of areas, even those that had been traditionally vetted with reticence, from soccer fields to scientific investigation, activism and literary prizes. In the last few years women of all ages have united visibly and massively in the streets and on social media to denounce the sexist violence of men and take back the protagonism of our own lives and collective issues, in line with *the radical idea that women are people* in the words of writer Marie Shear.

These processes have enabled our voices to be heard, our bodies to be named, our work to be shown and our intellects to bloom numerous, powerful studies and investigations critical of the way —the androcentric way— that all that we know has been told and designed.

This book is a part of these processes in which women unite to tell our story, and on this occasion, as with many others, we do it collectively, with the certainty that our united perspective always adds value. We're betting on an investigation and cultural creation model that nourishes us and takes care of each one of us and in turn nourishes and cares for the work we've done. We promote the value of diversity, of listening and exchange and the recognition of each contribution without hierarchical methodologies that respect the voice, contributions and creative freedom of every participant.

The result is present in the richness and variety of focuses that are gathered in this book. On the one hand, Soledad Felloza, as a great traveller, has been able to overcome difficulties and obstacles that have come as a consequence of the sanitary crisis to offer her detailed and calm perspective, overflowing with love for the Galician forests, in photographs and texts whose landscapes —at the same time exuberant and intimate— invite one into a world out of time and space.

On the other hand, Ana Villegas offers her delicately exquisite pen and ink illustrations that condense emotion and vicissitudes of the women that travel the Way.

Finally, it is notable to remark on the variety of stories this study gathers. Despite the brief margin of time available and the limitations that were mentioned previously, the creative process of this book was fluid and light. The selection of the interviewed women required no *casting* nor was counsel sought from institutions affiliated with the Way: it was enough to ask a few questions and word of mouth. The result was surprising. Tomoko, Alba, Isabel, Aoife and Ximena —the women who generously and hopefully participated in this book— come from different corners of the world and don't know each other and —despite receiving practically the same questions— have offered very different perspectives on the experience of walking St. James' Way, transmitting their

riencia do Camiño a Santiago, transmitindo con emoción e proximidade o seu amor pola viaxe, pola liberdade que supón e pola revolución interna que provoca, poñendo o foco en cuestións moi diversas, todas interesantes e complementarias, ningunha convencional.

Como tampouco son convencionais as mulleres que se citan nesta primeira parte do libro, na que nos deteremos primeiro para reflexionar sobre a experiencia da viaxe das mulleres, asomaremos á valentía e ás tribulacións das pioneiras que ao longo dos séculos peregrinaron a Santiago, e, para terminar, reivindicaremos o dereito das mulleres a ocupar todos os espazos e a desprazarnos polo mundo coa tranquilidade e a seguridade que merecemos.

As mulleres e as viaxes

Como destaca a escritora e viaxeira Patricia Almarcegui no seu libro *Os mitos da viaxe*: “ao longo da historia, a muller apenas puido viaxar. Non contou coa liberdade económica nin de movemento nin de elección para facelo”¹. A viaxe, do mesmo xeito que o espazo público e a toma de decisións políticas e económicas, foi un privilexio reservado aos homes. Aínda que hoxe nos resulte sorprendente, non temos que ir moi atrás no tempo para constatar as dificultades que as mulleres tivemos para movernos de forma independente. As nosas nais e avoas tiveron que esperar á aprobación da Constitución de 1978 para deixar de ser consideradas incapaces. Lembremos que ata entón —pola regresión que supuxo a ditadura— as mulleres

¹ Almarcegui, Patricia, 2019, p. 255.

debían pedir permiso ao seu pai ou ao seu marido (dependendo de se eran solteiras ou casadas) para traballar, abrir unha conta corrente, cobrar un salario, obter o DNI, sacar o carné de conducir e facer o pasaporte. Historicamente, como veremos máis adiante, as mulleres só podían desprazarse para peregrinar e para acompañar os seus maridos. É esta unha cuestión trivial? Rotundamente, non. Que implica que as mulleres teñamos vetada a experiencia da viaxe? Non é doado definir todo o que engloba viaxar. Todas as mulleres que participaron neste libro coinciden en describir a viaxe como unha experiencia poderosa, transformadora, que marcou un antes e un despois nas súas vidas ata o punto de que, por exemplo, case todas volveron ao Camiño en varias ocasións. En palabras de Ximena: “a viaxe —desde o mesmo momento en que tomas a decisión de levala adiante— é unha procura que te conecta co máis íntimo, coa túa espiritualidade, e permíteche á vez conectar cos outros dunha maneira máis libre, sen importar de onde vés, só as vivencias que compartes no presente.”

“A vida é un camiño”, di Isabel, e non existe alegoría máis poderosa que a da viaxe, como sinala a xornalista nómada Juliana González-Rivera no seu ensaio *A invención da viaxe*². A vida é movemento, inquietude, desafío, aprendizaxe. Vivir é unha gran viaxe, pero din que tamén a morte o é. A viaxe é transformación, é a orixe da existencia, é descubrir e experimentar por unha/un mesma/o, é o motor da humanidade. A viaxe é sobre todo procura, mudanza, liberdade. É coñecemento, é benestar, é elección, é independencia. En palabras de González-Rivera, a viaxe é “a gran metáfora.”³ Prohibíndonos viaxar, ás mulleres prohibíase nos existir.

² González-Rivera, Juliana, 2019, p. 17 e ss.

³ - *Ibidem*

sobre la experiencia del Camino a Santiago, transmitiendo con emoción y cercanía su amor por el viaje, por la libertad que conlleva y por la revolución interna que provoca, poniendo el foco en cuestiones muy diversas, todas interesantes y complementarias. Ninguna convencional.

Como tampoco son convencionales las mujeres que se citan en esta primera parte del libro, en la que nos detenemos primeramente a reflexionar sobre la experiencia del viaje para las mujeres, nos adentramos en la valentía y las tribulaciones de las pioneras que a lo largo de los siglos han peregrinado a Santiago, y, para terminar, reivindicamos el derecho de las mujeres a ocupar todos los espacios y a desplazarnos por el mundo con la tranquilidad y seguridad que merecemos.

Las mujeres y los viajes

Como destaca la escritora y viajera Patricia Almarcegui en su libro *Los mitos del viaje* “a lo largo de la historia, la mujer apenas ha podido viajar. No ha contado con la libertad económica ni de movimiento ni de elección para hacerlo” . El viaje, al igual que el espacio público y la toma de decisiones políticas y económicas, ha sido un privilegio reservado a los varones. Aunque hoy nos resulte sorprendente, no tenemos que irnos muy atrás en el tiempo para constatar las dificultades que las mujeres hemos tenido para movernos de forma independiente. Nuestras madres y abuelas tuvieron que esperar a la aprobación de la Constitución de 1978 para empezar a dejar de ser consideradas incapaces. Recordemos que hasta entonces —por la regresión que supuso la dictadura— las mujeres debían pedir permiso a su padre o a su marido (dependiendo de si eran solteras o casadas) para poder trabajar, abrir una cuenta corriente, cobrar un salario, obtener el DNI, sacar el carnet de conducir y hacerse el pasaporte. Históricamente, como veremos más adelante, las mujeres solo podían desplazarse para peregrinar y para acompañar a sus maridos.

¿Es esta una cuestión trivial? Rotundamente, no. ¿Qué implica que a las mujeres se nos haya vetado la experiencia del viaje? No es fácil definir todo lo que engloba viajar. Todas las mujeres que han participado en este libro coinciden en describir el viaje como una experiencia poderosa, transformadora, que ha marcado un antes y un después en sus vidas hasta el punto que, por ejemplo, casi todas han vuelto al Camino en varias ocasiones. En palabras de Ximena “el viaje —desde el mismo momento en que tomas la decisión de llevarlo adelante— es una búsqueda que te conecta con lo más íntimo, con tu espiritualidad, y te permite a la vez conectar con los otros de una manera más libre, sin importar de dónde vienes, sólo las vivencias que compartes en el presente”.

“La vida es un camino” dice Isabel, y es que no existe alegoría más poderosa que la del viaje, como señala la periodista nómada Juliana González-Rivera en su ensayo *La invención del viaje* . La vida es movimiento, inquietud, desafío, aprendizaje. Vivir es un gran viaje, pero dicen que un viaje es también la muerte. El viaje es transformación, es origen de la existencia, es descubrir y experimentar por una/o misma/o, es el motor de la humanidad. El viaje es sobre todo búsqueda, cambio, libertad. Es conocimiento, es bienestar, es elección, es independencia. En palabras de González—Rivera, el viaje es “la gran metáfora”. Prohibiéndonos viajar, a las mujeres se nos prohibía existir.

love of travel with emotion and familiarity, for the freedom it brings and the internal revolution it provokes, putting the focus on diverse issues, all interesting and complementary. Not one at all conventional.

Neither are the women quoted at the beginning of this book conventional. We stop to reflect upon the experience of travel for women to begin with, we dive into bravery and the tribulations of the pioneers who throughout centuries have done the pilgrimage to Santiago and to finish, revindicate the right women have to occupy all spaces and to move freely through the world in deserved safety and tranquility.

Women and travel

As the writer and traveller Patricia Almarcegui highlights in her book *Travel Myths* “Throughout history, women have barely been able to travel. They haven’t had economic freedom nor liberty to move or the choice to create either of them.” . Travel, as well as public space and the making of political and economic decisions has been a privilege reserved for men. Although it seems surprising, we don’t have to go much further back in time to verify the difficulties that women have had to endure to gain independence. Our mothers and grandmothers had to wait for the approval of the Constitution in 1978 to begin to be considered as something other than incapable. Let’s remember that until then —due to the regression that the dictatorship caused— women had to obtain permission from their father or husband (depending on whether they were married or single) to be able to work, open a bank account, earn a salary, get identification, get a driver’s license and a passport. Historically, as we will see further along, women could only move around to do pilgrimages and to accompany their husbands.

Is this a trivial issue? Emphatically, no. What are the implications of women having their travel vetted? It is not simple to encompass everything that travel represents. All the women that participated in this book coincide that describing travel as powerful, transformative, that it’s a before and after in their lives to the point that, for example, almost all of them have returned to the Way on several occasions. In Ximena’s words “travel —from the moment that you make the decision to do it— is a quest that connects with the most intimate parts of the self, with spirituality, and allows you to connect with yourself and others in a more liberal way, no matter where you come from, just the experiences you share in the present”.

“Life is a Way” says Isabel, and it’s that there is no more powerful allegory than that of travel, as the nomadic journalist Juliana González-Rivera points out in her essay *The Invention of Travel* Life is movement, restlessness, challenge, learning. Living is a great journey, but they say that death is also a trip . Travel is transformation, it’s the origin of existence, it’s discovering and experimenting for oneself, it’s the motor driving humanity. Travel is above all quest, change, freedom. It’s knowledge, wellbeing, choice, independence. In the words of Gonzalez-Rivera, travel is “the great metaphor” . By prohibiting women from travelling, women were not allowed to exist.

Patricia Almarcegui cita a Frei Luís de León, quen n’ *A perfecta casada* establece que, “como os homes son para o público, así as mulleres para o encerramento,” para mostrar que a vida das mulleres foi exactamente o contrario á viaxe: limitadas ao fogar e sinaladas, se se “*perdían*” nas súas saídas diarias para realizar as súas obrigadas tarefas no lavadoiro, a fonte ou o horto; enclaustradas, se ousaban aspirar a concretar os seus soños; obxectos, pero nunca suxeitas; as vidas femininas eran o oposto á “toma de decisións e quefacer constante”⁴ que, segundo a escritora, define a viaxe. As figuras de Ulises e de Penélope son símbolos inequívocos do papel reservado socialmente a cada sexo.

A viaxe é unha revolución que afecta a varias dimensións. Da íntima ou espiritual, a peregrinación é o mellor exemplo. Como sinala Cristina Morató no seu coñecido libro *Viaxeiras intrépidas e aventureiras*, a mesma palabra evoca unha viaxe interior, longa e solitaria, pois “peregrino non é só aquel que visita por devoción os lugares sacros para conseguir a súa salvación, é tamén o que emprende unha viaxe a terras remotas e estrañas para coñecerse a si mesmo.”⁵ Con ela coinciden a maioría das protagonistas deste libro, que poñen en palabras ese marchar lonxe para sentirse preto. Como Ximena, que define a viaxe como a oportunidade de estar cunha mesma e cóntanos que atopou “moitas mulleres soas e historias moi profundas” pois “ninguén estaba alí camiñando porque si.” Ou Tomoko, a quen a viaxe “fíxome lembrar como era a miña verdadeira eu” e chega a expresar que o Camiño lle salvou a vida. Estes pareceres están en consonancia coas estatísticas do *Plan Estratéxico do Xacobeo 2021*, que recolle que,

4 - Almarcegui, Patricia, 2019, p. 255-256.

5 - Morató, Cristina, 2001, p. 35.

para o 42,72% das mulleres peregrinas enquisadas, a principal motivación para realizar o Camiño foi espiritual, máis de cinco puntos porcentuais por encima do valor respectivo aos homes⁶. Sen dúbida, este feito é unha mostra do particular vínculo que une as mulleres co Camiño desde hai séculos.

Outra das dimensións fundamentais da viaxe é a que se refire á relación co outro ou coa outra. Respecto diso, Juliana González-Rivera cita a Montaigne, quen nos seus *Ensaíos* recomenda “a visita a países estranxeiros, non só para aprender as tendencias e os costumes desas nacións, senón para rozar e limar o noso cerebro contra os outros”⁷. Aínda que a inmersión non é a mesma —como tampouco a experiencia espiritual— dependendo de se a viaxe é en solitario ou en grupo, viaxar abre a mente, amplía horizontes e derruba prexuízos. A alteridade envólvese en todo tipo de emocións, ás veces contraditorias: desde o temor á fascinación, de sentir apoio a sentirse invadido/a, e provoca que algo dunha se vaia co outro/a e algo do/a outro/a quede nunha para sempre. Xa non existe unha soa verdade, as fronteiras vólvense borrosas: quen viaxa queda comprometido cos avatares das persoas dos lugares que coñeceu. As nosas viaxeiras protagonistas reservaron un lugar especial nos seus relatos ao significado do encontro e do cotián con persoas descoñecidas que camiñan canda elas, así como aos e as habitantes dos lugares que coñeceron na súa travesía. Aoife cóntanos que a decisión de seguir Camiños pouco frecuentados permitiulles “atopar o que chaman a alma do Camiño: persoas tan xenerosas e amables que nunca vou

6 - Xunta de Galicia, 2020, p. 80.

7 - González-Rivera, Juliana, 2019, p. 22

Patricia Almarcegui cita a Fray Luís de León, quien en *La perfecta casada* establece que “como los hombres son para lo público, así las mujeres para el encerramiento”, para mostrar que la vida de las mujeres ha sido exactamente lo contrario al viaje: limitadas al hogar y señaladas si se *perdían* en sus salidas diarias para realizar sus obligadas tareas en el lavadero, la fuente o el huerto; enclaustradas si osaban aspirar a concretar sus sueños; objetos pero nunca sujetas; las vidas femeninas eran lo opuesto a la “toma de decisiones y quehacer constante” que según la escritora define el viaje. Las figuras de Ulises y Penélope son símbolos inequívocos del papel reservado socialmente a cada sexo.

El viaje es una revolución que afecta a varias dimensiones. De la íntima o espiritual, la peregrinación es el mejor ejemplo. Como señala Cristina Morató en su conocido libro *Viajeras intrépidas y aventureras* la misma palabra evoca un viaje interior, largo y solitario pues “peregrino no es sólo aquel que visita por devoción los lugares sagrados para conseguir su salvación, es también el que emprende un viaje a tierras remotas y estrañas para conocerse a sí mismo”. Con ella coinciden la mayoría de las protagonistas de este libro, quienes ponen en palabras ese marcharse lejos para sentirse cerca. Como Ximena, que define el viaje como la oportunidad de estar con una misma y nos cuenta que encontró “muchas mujeres solas e historias muy profundas” pues “nadie estaba allí caminando porque sí”. O Tomoko nos dice que el viaje “me hizo recordar cómo era mi verdadera yo” y llega a expresar que el Camino le salvó la vida. Estos pareceres están en consonancia con las estadísticas del *Plan Estratégico del Xacobeo 2021* que recoge que para el 42,72% de las mujeres peregrinas encuestadas la principal motivación para realizar el Camino fue espiritual, más de cinco puntos porcentuales por encima del valor respectivo a los hombres. Sin duda, este hecho es una muestra del particular vínculo que une a las mujeres con el Camino desde hace siglos.

Otra de las dimensiones fundamentales del viaje es la que se refiere a la relación con el otro/la otra. Al respecto, Juliana González-Rivera cita a Montaigne, quien en sus *Ensayos* recomienda “la visita a países extranjeros, no sólo para aprender las tendencias y las costumbres de esas naciones sino para rozar y limar nuestro cerebro contra los otros”. Si bien la inmersión no es la misma —como tampoco la experiencia espiritual— dependiendo de si el viaje se realiza sola o en grupo, viajar abre la mente, amplía horizontes y derriba prejuicios. La alteridad se envuelve de todo tipo de emociones, a veces contradictorias: desde el temor a la fascinación, del sentir apoyo al sentirse invadido/a, y provoca que algo de una se vaya con el otro/a y algo del/a otro/a se quede en una para siempre. Ya no existe una sola verdad, las fronteras se vuelven borrosas: quien viaja queda comprometido con los avatares de las personas de los lugares que ha conocido. Nuestras viajeras protagonistas han reservado un lugar especial en sus relatos al significado del encuentro y a la cotidianidad con personas desconocidas que caminan al igual que ellas, así como a los y las habitantes de los lugares que han conocido en su travesía. Aoife nos cuenta que la decisión de seguir Caminos poco frecuentados les permitió “encontramos lo que llaman el alma del Camino: personas tan generosas y

Patricia Almarcegui quotes Fray Luís de León, who in *The perfect Wife* establishes that “as men are for the public, women are for confinement”, to show that women’s lives have been the exact opposite of travel: limited to the home and singled out if they *got lost* on their daily excursions to do their obligatory duties of washing, or to the fountain or the vegetable garden; locked away if they dared to aspire to making their dreams come true; objects but never subjects; feminine lives were the opposite to “making decisions and constant to dos” that according to the writer, define travel. The figures of Ulysees and Penelope are unequivocal symbols of the role designated to each sex.

Travel is a revolution that affects a number of dimensions. Of the intimate or spiritual, the pilgrimage is the best example. As Cristina Morató points out in her well known book *Intrepid and Adventurous Travellers* the same word evokes an inner journey, long and solitary because the “pilgrim is not just a visitor of sacred places devoted to achieving salvation, it is they who take on a trip to remote and strange lands to know themselves”. Most of the protagonists of this book coincide with her, and put into words that very same notion of going far to feel closer. Like Ximena, who defines travel as the opportunity to be with oneself and tells us that she found “many women on their own with profound stories” because “nobody was walking just because”. Or Tomoko who tells us that travel “reminded me of who my true self is” and goes on to tell how the Way saved her life. These sentiments concur with the statistics from the *Strategic Xacobeo Plan 2021* that gathers that for the 42.72% of female pilgrims surveyed, the main motivation to do the Way was spiritual, more than five percent points above the value in reference to men. Without a doubt, this fact shows a particular bond that has connected women with the Way for centuries.

Another fundamental dimension of travel is the one that refers to the relationship with the other. On this, Juliana González-Rivera quotes Montaigne, who in his *Essays* recommends “visiting foreign countries, not just to learn the customs and tendencies of these nations but to brush and polish our brains against theirs”. Although the immersion is not the same —as the spiritual experience cannot be either— depending on if the trip is carried out alone or in a group, travelling opens the mind, broadens horizons and topples prejudice. The otherness is wrapped in all sorts of emotions, sometimes contradictory: from fear to fascination, feeling support to feeling invaded, leaving something of you in the other and something of the other in you forever. There is no longer one truth, frontiers become blurred: those who travel remain committed to the avatars of the people from the places they have known. Our travel protagonists have reserved a special place in their tales for meaningful encounters and the everyday with people they didn’t know and found walking the same path as them, as well as the inhabitants of the places that they saw on their voyages. Aoife tells us that the decision to go along Ways less travelled allowed them to “find what we call the soul of the Way: people so generous and kind

esquecer na miña vida”. Ximena, quen ao lembrar a súa experiencia inevitablemente se volve sentir parte da comunidade de coidado que formou con outras persoas peregrinas, cóntanos que o Camiño significa “a posibilidade de volver confiar no que nos une como humanidade.”

Porque o Camiño é sinónimo de colaboración, de axuda mutua, daquilo que nos fai avanzar aos seres humanos. En palabras de Juliana González-Rivera: “a historia do desprazamento é a historia do mundo.”⁸ Esta definición achéganos a outra das dimensións da viaxe. Cantas veces nos ten pasado que regresamos dunha viaxe sentindo que a nosa mente aínda segue alí? De que maneiras podemos fragmentarnos a raíz do desprazamento espazo-temporal? Que efectos ten para o noso corpo e para a nosa mente? Isabel cóntanos que empezou a camiñar “para non pensar, para evadirme dos problemas. Camiñaba polo meu barrio e, co pasar dos días, funme notando cada vez máis forte.” Nesta época de restricións de mobilidade, o desprazamento na súa forma máis xenuína e sinxela —camiñar— recuperou o valor que esqueceramos que tiña. Despois dun día duro non hai como saír camiñar para despexar a mente e afrouxar tensións. Por que se esgotaron as bicicletas neste mundo pandémico? Os meses que precederon á morte do meu pai, a bicicleta foi para min unha compañeira inseparable para aliviar a dor. O idioma xaponés incorpora como concepto *os baños de bosque*: terapia consistente en camiñar baixo árbores antigas como as que poboan o Camiño de Santiago. Camiñar, pedalear, desprazarnos renóvanos, sálvanos. As nosas vidas sedentarias deron un chimpco cando, tras o confinamento,

nos foi permitido saír unhas horas ao día para movernos. Que se transforma no noso interior cando nos desprazamos, en especial nunha viaxe longa? Como a auga do río nunca é a mesma, as persoas que viaxan non son tampouco iguais cando regresan.

Outra das dimensións involucradas na viaxe é o tempo. As nosas viaxeiras fan referencia a el en varias ocasións e por distintos motivos. Non é igual viaxar polo Camiño como o fixo Alba aos doce anos que facelo como Isabel, a quen lle preguntaban continuamente antes de partir: “Moza, estás tola? Á túa idade...” Como tampouco é o mesmo realizar a viaxe nuns días ou tomalo con moito tempo, coa opción de parar varias noites, se apetece descansar ou percorrer unha cidade con calma. Ximena lamentase: “Non sei cando volverei ter tres meses só para camiñar.” Necesítase tempo para coñecer os recunchos e sentirse parte dun lugar.

Sen destino non hai viaxe, aínda que sexa múltiple ou sen rumbo fixo. O destino e o camiño que nos leva ata el é o primeiro propósito do desprazamento, aínda que este se vaia modificando a partir do que imos atopando. Viaxar cambia a nosa relación cos lugares. Cóntanolo Isabel que, “sendo de cidade de sempre, tiña terror a atoparme soa nun bosque” e, con todo, unha vez no Camiño, descóbrese “*extasiada* nos bosques profundos, atravesando os túneles de follas e ramas, escoitando tal variedade de cantos de paxaros, descubrindo os murmurios das árbores.” Para ela foi “un camiño real de apertura, á natureza, á miña fortaleza (...) como se chegase unha forza do pasado, que esqueceras que tiñas, e te recargase.”

8 - *Ibid.*, p. 20.

amables que nunca voy a olvidar en mi vida”. Ximena, quien al recordar su experiencia inevitablemente se vuelve a sentir parte de la comunidad de cuidado que formó con otros y otras peregrinas, nos cuenta que el Camino significa “la posibilidad de volver a confiar en lo que nos une como humanidad”.

Y es que el Camino es sinónimo de colaboración, de ayuda mutua, de aquello que nos hace avanzar a los seres humanos. En palabras de Juliana González—Rivera “la historia del desplazamiento es la historia del mundo” . Esta definición nos acerca a otras de las dimensiones del viaje. ¿Cuántas veces nos ha pasado que hemos regresado de un viaje sintiendo que nuestra mente aún seguía allí? ¿De qué maneras nos podemos fragmentar a raíz del desplazamiento espacio—temporal? ¿Qué efectos tiene para nuestro cuerpo y nuestra mente? Isabel nos cuenta que empezó a caminar “para no pensar, para evadirme de los problemas. Caminaba por mi barrio y con el pasar de los días me fui notando cada vez más fuerte”. En esta época de restricciones de movilidad, el desplazamiento en su forma más genuina y sencilla —caminar— ha recuperado el valor que habíamos olvidado que tenía. Después de un día duro no hay cómo salir a caminar para despejar la mente y aflojar tensiones. ¿Por qué se han agotado las bicicletas en este mundo pandémico? Los meses que precedieron a la muerte de mi padre la bicicleta fue para mí una compañera inseparable para aliviar el dolor. El idioma japonés incorpora como concepto *los baños de bosque*: terapia consistente en caminar bajo árboles añosos como los que pueblan el Camino de Santiago. Caminar, pedalear, desprazarnos nos renueva, nos salva. Nuestras vidas sedentarias han dado un vuelco cuando, tras el confinamiento, nos fue permitido salir unas horas al día para movernos. ¿Qué se transforma en nuestro interior cuando nos desprazamos, en especial en un viaje largo? Como el agua del río nunca es la misma, los/as viajeros/as no son tampoco iguales cuando regresan.

Otra de las dimensiones involucradas en el viaje es el tiempo. Nuestras viajeras hacen referencia a él en varias ocasiones y por distintos motivos. No es igual viajar por el Camino como lo hizo Alba a los doce años que hacerlo como Isabel, a quien le preguntaban continuamente antes de partir: “Chica, ¿estás loca? A tu edad...” Como tampoco es lo mismo realizar el viaje en unos días o tomárselo con mucho tiempo, con la opción de parar varias noches si apetece descansar o recorrer una ciudad con calma. Ximena se lamenta: “No sé cuando volveré a tener tres meses sólo para caminar.” Se necesita tiempo para conocer los rincones y llegar a sentirse parte de un lugar.

Sin destino no hay viaje, aunque sea múltiple o sin rumbo fijo. El destino y el camino que nos lleva hasta él es el primer propósito del desplazamiento, aunque este se vaya modificando a partir de lo que vamos encontrando. Viajar cambia nuestra relación con los lugares. Nos lo cuenta Isabel que, “siendo de ciudad de siempre, tenía terror a encontrarme sola en un bosque” y sin embargo una vez en el Camino se descubre “*extasiada* en los bosques profundos, atravesando los túneles de hojas y ramas, escuchando tal variedad de cantos de pájaros, descubriendo los susurros de los árboles”. Para ella fue “un camino real de apertura, a la naturaleza, a mi fortaleza (...) como si te llegase una fuerza del pasado, que has olvidado que tienes, y te recargase”.

that I will never forget them for the rest of my life”. Ximena, who when recalling her experience inevitably goes back to feeling part of the community of care that she created with other pilgrims, she tells us that the Way means “the opportunity to trust again in what unites us as a humanity”.

The Way is synonymous with collaboration, mutual support, that which makes us advance as human beings. In the words of Juliana González-Rivera “the history of travel is the history of the world” . This definition brings us closer to other dimensions of travel. How many times have we gotten back from a trip to feel like our minds are still left there? In which ways can we fragment due to space-time displacement? What effects does it have on our body and our mind? Isabel tells us that she began walking “to not think, to evade my problems. I walked through my neighbourhood and as the days passed I realized I was getting stronger”. During this time of restrictions on travel freedom, getting around in its most genuine and simple way —walking— has recovered the value we had forgotten it had. After a long hard day there is nothing quite like a walk to clear the mind and relax tension. Why have bicycles sold out in this pandemic world? The months that preceded the death of my father, my bicycle was an inseparable companion for me to alleviate my pain with. The Japanese language has incorporated a concept known as *forest bathing*: this therapy consists of walking under the canopy of old growth trees like those that line the Way to Santiago. Walking, pedalling, moving around renews us, saves us. Our sedentary lives turned around when after being confined, we were allowed to go out for a few hours a day to move around. What changes inside us when we go somewhere? Particularly on a long trip? Just as the water of a river is never the same, travellers aren’t the same when they come back either.

Another dimension involved in travel is time. Our travellers make reference to it on many occasions and for different reasons. It isn’t the same to travel the Way as Alba did at age twelve than to do it when Isabel did, who was continuously asked before leaving “Girl, are you crazy? At your age...?” Nor is it the same to travel for a few days or do it over a long period of time, being able to stop for a few nights if you feel like it or see a city in detail. Ximena states regretfully: “I don’t know when I’ll have three months just to walk again.” Time is necessary to get to know the nooks and crannies and feel part of a place.

Without a destination there is no trip, even if there is more than one destination or even if it doesn’t have a laid out path. Destiny and the path that takes us to it is the first purpose of movement, even if it is modified on the way as we find it. Travel changes our relationship to places. Isabel tells us that, “having always lived in a city, I was terrified of finding myself alone in a forest” and nonetheless once on the Way she found herself “*in ecstasy* in the deep forests, going through tunnels of leaves and branches, listening to the variety of songbirds, discovering the whisper of the trees”. For her it was “a true path of opening, to nature, to my strength (...) as if a strength from the past, that you’ve forgotten you have, comes back and recharges you”.



Edith vai polo mundo celebrando que a vida triunfa unha e outra vez, en cada lugar merca unha tea nova e fai un vestido para seguir a cruzar pontes.

Viaxar cambia o que sabemos dos lugares. A galaica Exeria emprendeu a finais do século IV unha longa e dificultosa viaxe a Oriente Próximo —que incluíu Xerusalén, Tebas, Constantinopla, o deserto do Sinaí e Alexandria— do que deixou constancia nun documento excepcional: un diario ou libro de viaxe —o primeiro da Península Ibérica— dirixido ás súas amigas e compañeiras, no que lles contaba con detalle as súas vivencias, aprendizaxes e opinións acerca dos lugares sacros que ía visitando, cunha linguaxe sinxela, directa e ata retranqueira. Exeria, que se definía como unha muller moi curiosa, partiu no ano 381 para comprobar por si mesma, ver cos seus propios ollos e tocar coas súas propias mans os lugares santos, e divulgar os coñecementos adquiridos, pero, sobre todo, falounos do pracer que producen a experiencia de viaxar e a de satisfacer inquietudes intelectuais. No lugar de limitar a súa imaxe á dunha muller movida polas súas profundas conviccións relixiosas —que tamén— (monxa ou santa chegóuselle a chamar) preferimos rescatar a súa ousadía, a súa capacidade de observación, a súa intención de reflectir fielmente o que vía (a diferenza das fantasías de Marco Polo, por exemplo) e o seu interese en se facer entender (representativo, en palabras de Manu Leguineche⁹, das obras das viaxeiras que chegarán moitos séculos despois, fronte aos grandilocuentes libros de viaxes de quen só busca realzar as súas fazañas e conquistas); mostrala como unha verdadeira aventureira “capaz de asumir comportamentos virís e de ocupar espazos masculinos ligados á ac-

9 - No prólogo de Morató, Cristina, 2001, p. 16.

ción e ao movemento, renunciando aos roles propios do seu xénero, tales como a reclusión doméstica ou a dedicación á familia. Parece entón que a auténtica aventura de Exeria foi desafiar as normas que regulaban a vida das mulleres da súa época cando emprendeu e concluíu a súa viaxe por Oriente, guiada polo afán de obter coñecemento.”¹⁰

Pois, segundo Cristina Morató, “para Exeria, como para outras moitas mulleres que coñeceremos en séculos posteriores, o fin da súa viaxe non só era rezar diante das reliquias que atopaba ao seu paso, senón aprender, edificarse a través do coñecemento directo da experiencia. A viaxe como escola de vida.”¹¹ Isto era algo tradicionalmente reservado aos homes e que escandalizou as autoridades relixiosas, que coartaron rapidamente, mesmo con violencia, esta incipiente liberdade feminina, exaltando os perigos que axexaban na viaxe á virtude das viaxeiras e magnificando as bondades da clausura.

A vida de Exeria —a quen ofrecen, como a Aoife, mazás da árbore para a viaxe— e as prohibicións que sufriron as mulleres a posteriori lévanos de novo á cuestión que deu inicio a este texto: por que se nos prohibiu viaxar ás mulleres? Porque quen viaxa explica o mundo. Relátanolo Juliana González-Rivera de forma clara e poética: “Se vostede non se moveu nunca da súa casa, alguén lle contará do mundo. Quen son os masai, que clima fai en Shanghai a mediados de abril, de que cor é o ceo do Cairo, cal é o almorzo preferido dos suecos, o fascinantes que son as montañas da baía

10 - Cid López, Rosa María, 2010, p. 29.

11 - Morató, Cristina, 2001, p. 41-42.

Viajar cambia lo que sabemos de los lugares. La galaica Egeria emprendió a finales del siglo IV un largo y dificultoso viaje a Oriente Próximo —que incluyó Jerusalén, Tebas, Constantinopla, el desierto del Sinaí y Alejandría— del que dejó constancia en un documento excepcional: un diario o libro de viaje —el primero de la Península Ibérica— dirigido a sus amigas y compañeras en las que contaba con detalle sus vivencias, aprendizajes y opiniones acerca de los lugares sagrados que iba visitando, con un lenguaje llano y directo y hasta con socarrona ironía. Egeria, que se definía a sí misma como una mujer muy curiosa, partió en el año 381 para comprobar por sí misma, ver con sus propios ojos y tocar con sus propias manos los lugares santos, y divulgar los conocimientos adquiridos, pero sobre todo nos habló del placer que producen la experiencia de viajar y la de satisfacer inquietudes intelectuales. En lugar de limitar su imagen a la de una mujer movida por sus profundas convicciones religiosas —que también— (monja o santa se le llegó a llamar) preferimos rescatar su osadía, su capacidad de observación, su intención de reflejar fielmente lo que veía (a diferencia de las fantasías de Marco Polo, por ejemplo) y su interés en hacerse entender (representativo, en palabras de Manu Leguineche , de las obras de las viajeras que llegarán muchos siglos después, frente a los grandilocuentes libros de viajes de quienes buscan realzar sus hazañas y conquistas). Mostrarla como una verdadera aventurera “capaz de asumir comportamientos viriles y de ocupar espacios masculinos ligados a la acción y el movimiento, renunciando a los roles propios de su género tales como la reclusión doméstica o la dedicación a la familia. Parece entonces que la auténtica aventura de Egeria fue desafiar las normas que regulaban la vida de las mujeres de su época cuando emprendió y concluyó su viaje en Oriente, guiada por el afán de obtener un conocimiento” .

Pues según Cristina Morató “para Egeria, como para otras muchas mujeres que conoceremos en siglos posteriores, el fin de su viaje no sólo era rezar ante las reliquias que encontraba a su paso, sino aprender, edificarse a través del conocimiento directo, de la experiencia. El viaje como escuela de vida” . Algo tradicionalmente reservado a los hombres y que escandalizó a las autoridades religiosas, que coartaron rápidamente, incluso con violencia, esta incipiente libertad femenina, exaltando los peligros que acechaban en el viaje para la virtud de las viajeras y magnificando las bondades de la clausura.

La vida de Egeria —a quien ofrecen, como a Aoife, manzanas recién recogidas del árbol para el viaje— y las prohibiciones que sufrieron las mujeres a posteriori nos lleva de nuevo a la cuestión que dio inicio a este texto: ¿por qué se nos ha prohibido viajar a las mujeres? Porque quienes viajan explican el mundo. Nos lo relata Juliana González-Rivera de forma clara y poética: “Si usted no se ha movido nunca de su casa, alguien le contará del mundo. Quiénes son los masái, qué clima hace en Shanghai a mediados de abril, de qué color es el cielo del Cairo, cuál es el desayuno preferido de los suecos, lo fasci-

Travel changes what we know about places. The Galician Egeria took on a long and difficult journey at the end of the fourth century to the Middle East —that included Jerusalem, Thebes, Constantinople, the Sinai Desert and Alexandria— of which she left an exceptional registry in a document: a diary or a travel log —the first from the Iberian Peninsula— addressing her friends and companions in great detail about her experiences, learning and opinions about the sacred places she visited, with direct and plain language and even sardonic irony. Egeria, who defines herself as a very curious woman, left in the year 381 to prove to herself, to see holy places with her own eyes, touch with her own hands, and divulge acquired knowledge, but above all, talked to us about the pleasure that the experience of travel produces and the satisfaction of intellectual queries. Rather than limit her image to that of a woman moved by her profound religious convictions —which she also was— (she was referred to as a nun or a saint) we’d rather showcase her bravery, her observational faculties, her intention to faithfully reflect what she saw (representative, in the words of Manu Leguineche , of the works of women travellers that would arrive many centuries later, faced with grandiloquent books about travels that sought to show their conquests and feats). Showing her as a true adventurer “capable of taking on viril behaviours and occupying masculine spaces dedicated to action and movement, renouncing the roles of her gender such as domestic reclusion or dedication to the family. It seems then that the real adventure Egeria had was to defy the norms that regulated the life of women in her time when she began and concluded her travels to the middle east, driven by the need to obtain knowledge” .

According to Cristina Morató, “for Egeria, as for many other women that we’ll meet in the centuries following, the purpose of her trip was not just to pray before relics that she found on the way, but to learn, edify herself through the direct knowledge of experience. Travel as a school of life” . This was traditionally reserved for the men and the religious authorities were scandalized, and quickly encroached upon, even with violence, this incipient female freedom, exaggerating the dangers that stalked women on the roads, affecting the women’s virtue and so magnifying the benefits of confinement.

Egeria’s life —that offers, like in the case of Aoife, apples freshly plucked from the tree for the journey— and the prohibitions that women suffered a posteriori, takes us again to the question that began this text: Why have women been prohibited to travel? Because those who travel explain the world. In the words of Juliana González Rivera, who tells us clearly and poetically: “If you have never left your house, someone will tell you about the world. Who the masai are, what the weather is like in Shanghai in the middle of April, the colour of the sky in Cairo, what the preferred breakfast of Swedes is, how fascinating the mountains in the Bay of

de Halong ao amencer e o enigmáticas que poden ser as nubes ás tres da tarde cando empeza a chover sobre os Andes. (...) Quen conta o mundo son os viaxeiros. Eles escribiron o mapa das cosmovisións de todas as épocas, os seus relatos fixeron imaxinar desertos, mundos xeados, imperios e terras prometidas. Eles son culpables, por exemplo, da idea que en Occidente temos da India, ese territorio tan real como mítico que imaxinamos así desde que un navegante grego, seis séculos antes de Cristo, escribiu sobre ela un relato poboado por grifóns, unicornios, seres dun só pé e dun só ollo.”¹²

Por iso, nas últimas décadas, á vez que as mulleres empezamos a viaxar de forma masiva, empezamos tamén a descubrir por nós mesmas o mundo, construíndo o noso propio relato e, ao acceder a un dos ámbitos máis vedados para nós —a produción científica—, puidemos visibilizar o papel das mulleres ao longo dos séculos e contar o que non contou a Historia.

O que a Historia non nos contou

Como deixou dito Simone de Beauvoir: “A representación do mundo, como o mesmo mundo, é obra dos homes; eles descríbeno desde o seu propio punto de vista, que confunden coa verdade absoluta”¹³. Aínda que sabemos que as mulleres fixeron grandes achegas ao mundo no que vivimos, concordamos con Simone de Beauvoir en que a representación deste faise desde o punto de vista masculi-

12 - González-Rivera, Juliana, 2019, p. 11-12.

13 - De Beauvoir, 1949/2005, p. 142.

no, dando por feito que a historia dos homes é a Historia da humanidade.

Cambiar a mirada implica unha profunda revisión de todo o coñecido. Aínda que habitualmente non se perciba como tal, unha das maiores violencias cara ás mulleres —tanto en cantidade como en virulencia— é a súa invisibilización. Que sabemos das mulleres que nos precederon? Por que non podemos nomear nin un feixe de científicas ou artistas? Por que o relativo á vida e á obra das mulleres ocupa apenas unha folla ao final de cada tema dos libros de texto de Historia? A revisión e a investigación histórica con perspectiva de xénero agasállanos descubrimentos sorprendentes. Así, atopamos que non todo foi como nos contaron, pois as mulleres estiveron presentes desde a Prehistoria nas cuestións fundamentais que permitiron a nosa supervivencia como especie. Foron pintoras, inventoras, coidadoras, capitás, fixeron despegar foguetes espaciais e desenvolveron o precursor do wifi, pilotaron avións e deseñaron o primeiro libro electrónico e tamén foron as persoas máis novas en percorrer o mundo. De feito, a Historia —e o planeta— estivo e segue estando cheo de mulleres aventureiras, e as historiadoras —fundamentalmente mulleres— están a revisar a tese de que as mulleres permaneceron eternamente confinadas na casa: nin as actividades domésticas foron tan pouco importantes como para seguir sen aparecer nos libros de texto nin as mulleres deixaron de ser cazadoras, exploradoras ou comerciantes, aínda que tivesen que loitar contra a imaxe negativa que se difundía ante as súas tentativas de independencia.

nantes que son las montañas de la bahía de Halong al amanecer y lo enigmáticas que pueden ser las nubes a las tres de la tarde cuando empieza a llover sobre los Andes. (...) Quienes cuentan el mundo son los viajeros. Ellos han escrito el mapa de las cosmovisiones de todas las épocas, sus relatos han hecho imaginar desiertos, mundos helados, imperios y tierras prometidas. Ellos son culpables, por ejemplo, de la idea que en Occidente tenemos de la India, ese territorio tan real como mítico que imaginamos así desde que un navegante griego, seis siglos antes de Cristo, escribió sobre ella un relato poblado por grifos, unicornios, seres de un solo pie y un solo ojo” .

Por eso en las ultimas décadas, al tiempo que las mujeres hemos empezado a viajar de forma masiva, hemos empezado también a descubrir por nosotras mismas el mundo, construyendo nuestro propio relato, y al acceder a uno de los ámbitos más vedados para nosotras —la producción científica— hemos podido visibilizar el papel de las mujeres a lo largo de los siglos y contar lo que no ha contado la Historia.

Lo que la Historia no nos ha contado

Como dejó dicho Simone de Beauvoir “La representación del mundo, como el mundo mismo, es operación de los hombres; ellos lo describen desde el punto de vista que les es propio, y que confunden con la verdad absoluta” . Si bien sabemos que las mujeres han hecho grandes aportaciones al mundo en el que vivimos, acordamos con Simone de Beauvoir en que la representación del mismo se hace desde el punto de vista masculino, dando por hecho que la historia de los hombres es la Historia de la humanidad.

Cambiar la mirada implica una profunda revisión de todo lo conocido. Aunque habitualmente no se perciba como tal, una de las mayores violencias hacia las mujeres —tanto en cantidad como en virulencia— es la invisibilización. ¿Qué sabemos de las mujeres que nos precedieron? ¿Por qué no podemos nombrar a más de un puñado de científicas o artistas? ¿Por qué lo relativo a la vida y obra de las mujeres ocupa apenas una carilla al final de cada tema de los libros de texto de historia? La revisión y la investigación histórica con perspectiva de género nos regala descubrimientos sorprendentes. Así, nos encontramos que no todo fue como nos habían contado pues las mujeres estuvieron presentes desde la Prehistoria en las cuestiones fundamentales que permitieron nuestra supervivencia como especie. Fueron pintoras, inventoras, cuidadoras, capitanas, hicieron despegar cohetes espaciales y desarrollaron el precursor del wifi, pilotaron aviones y diseñaron el primer libro electrónico y también fueron las personas más jóvenes en recorrer el mundo. De hecho, la Historia —y el planeta— estuvo y sigue estando lleno de mujeres aventureras, y las historiadoras —fundamentalmente mujeres— están revisando la tesis de que las mujeres permanecieron eternamente confinadas en casa: ni las actividades domésticas fueron tan poco importantes como para seguir sin aparecer en los libros de texto ni las mujeres dejaron de ser cazadoras, exploradoras o comerciantes, aunque tuvieran que luchar contra la imagen negativa que se difundía contra sus tentativas de independencia.

Halong are at dawn and how enigmatic clouds can be at three in the afternoon when it starts raining on the Andes. (...) Those who tell about the world are travelers. They’ve written the map of the cosmovision of every age, their stories have brought to the imagination deserts, frozen worlds, empires and promised lands. They are guilty, for example, of the erroneous ideas we in the West have about India, that territory as real as it is mythical, imagined as such since a greek sailor, six centuries before Christ, wrote a story about it populated with griffins, unicorns, beings with only one foot and one eye” .

That’s why, in these last decades, when women have started to travel in massive numbers, we’ve also begun to discover the world for ourselves, constructing our own narratives, and accessing one of the most vetted spheres for women — scientific production— we’ve been able to make visible the role of women throughout history and tell what history has not told.

What History has not told

As Simone de Beauvoir said “The representation of the world, as the world itself, is the operation of men; they describe it from a point of view that is theirs, and confuse it with the absolute truth” . Of course we know that women have made great contributions to the world that we live in, we agree with Simone de Beauvoir in that it’s representation is created from the masculine point of view, taking for granted that male history is humanity’s History.

Changing this viewpoint implies a profound revision of everything we know. Although it isn’t habitually perceived as such, one of the gravest violences towards women — in quantity as much as virulence— is invisibility. What do we know of women that came before us? Why can’t we name more than a handful of scientists or artists? Why does everything relative to the life and work of women occupy just barely a line at the end of each subject in history books? The revision and historic investigation with a gendered perspective gives us surprising discoveries. And so, we discover that not all was as it had been told to us because women have been present since Prehistory in fundamental issues that allowed our survival as a species. Women were painters, inventors, care givers, captains, made rockets take off into outer space and developed the precursors for wifi, piloted planes and designed the first electronic book and were also the youngest to travel around the world. In fact, History —and the planet— was and is still full of adventurous women, and the storytellers —fundamentally women— are reviewing the thesis that women remained forever confined to their homes: not even domestic tasks were unimportant enough to constitute absent from text books, nor did women cease to be hunters, explorers or traders, though they had to fight against the negative image that was popularized to curtail their attempts at independence.

“Durante séculos, un puñado de mulleres, nin tan tolas nin tan excéntricas como nos fixeron crer algúns biógrafos, contribuíron coas súas viaxes ao coñecemento xeográfico e participaron en importantes acontecementos históricos. Ningún monumento, ningunha triste placa, lembra as súas fazañas e os seus nomes tampouco aparecen nos libros”, lamenta Cristina Morató¹⁴.

De feito, en España, non foi ata os anos oitenta que se iniciaron os primeiros estudos que tomaron as mulleres como suxeito social da Historia na Idade Media.¹⁵ Estes estudos, importantísimos e necesarios, tiveron que enfrontarse ao feito de que “a inmensa maioría das mulleres dos tempos medievais eran iletradas, por tanto son poucas as que nos deixaron documentos escritos”¹⁶, pero, aínda así, demostraron “que as mulleres, ademais de atender a todo o doméstico, traballaban no público e colaboraban na produción”¹⁷ e que a Europa medieval —socialmente inxusta, masculina e violenta¹⁸ — foi testemuña de profundas e contraditorias transformacións e tamén unha “época de liberdade como irmandade ou, mellor, como sororidade”¹⁹, en palabras da historiadora María Milagros Rivera Garretas.

14 - Morató, Cristina, 2001, p. 30.

15 - Segura Graíño, Cristina, 2013, p. 33.

16 - Vinyoles, Teresa, 1993, p. 97.

17 - Rivera Garretas, María Milagros, 2013, p. 43.

18 - Bloch, Marc, 1986.

19 - Rivera Garretas, María Milagros, 2013, p. 24.

A idea que temos do Camiño de Santiago non permanece á marxe destes procesos, como non o fai ningún outro aspecto humano. A mirada que temos sobre as súas características e as de quen o camiñou está marcada polo forte androcentrismo que impregna a nosa sociedade. Como sinalou a historiadora Marta González Vázquez no seu libro pioneiro²⁰, aínda hoxe perdura “a difusión dun estereotipo sobre o peregrino que percorría os camiños que o conducirían finalmente ao sepulcro de Santiago: un home de mediana idade, barbado, solitario, cun ancho chapeu adornado pola vieira e na man esquerda o bordón do que pende a cabaza para apagar a súa sede.” Unha imaxe que para todas as persoas que vivimos en Compostela é realmente familiar, debido a que ata non fai tanto compartiamos as rúas co famoso Zapatones —que respondía exactamente a esa descrición e vivía de fotografarse con turistas— e, aínda hoxe, existen carteis publicitarios en varios puntos da zona vella onde facerse unha foto baixo esa aparencia. De feito, cando participei no instituto nun concurso gráfico para o Ano Xacobeo 1993 —ano que supuxo un antes e un despois na maneira de entender e xestionar os activos turísticos relacionados co Camiño de Santiago—, os carteis, os folletos e os adhesivos gañadores reproduciron este mesmo estereotipo de home barbado vestido de marrón —algo máis estilizado que Santa Claus— que ben parece unha reprodución dos trazos que se lle atribúen ao propio Apóstolo Santiago, sen ir máis lonxe, no busto que se abraza no interior da catedral de Compostela.

20 - González Vázquez, Marta, 1989, p. 20. González Vázquez, Marta, 1989, p. 20.

“Durante siglos un puñado de mujeres ni tan locas ni tan excéntricas como nos han hecho creer algunos biógrafos, han contribuido con sus viajes al conocimiento geográfico y han participado en importantes acontecimientos históricos. Ni un monumento, ni una triste placa recuerda sus hazañas y sus nombres tampoco aparecen en los libros” nos dice Cristina Morató .

De hecho, en España no fue hasta cerca de los años ochenta que se iniciaron los primeros estudios que tomaron a las mujeres como sujeto social de la Historia en la Edad Media . Estos estudios, importantísimos y necesarios, tuvieron que enfrentarse al hecho de que “la inmensa mayoría de las mujeres de los tiempos medievales eran iletradas, por lo tanto son pocas las que nos han dejado documentos escritos “ pero aún así demostraron “que las mujeres, además de atender a todo lo doméstico, trabajaban en lo público y colaboraban en la producción “ y que la Europa medieval —socialmente injusta, masculina y violenta — fue testigo de profundas y contradictorias transformaciones y también una “época de libertad como hermandad o, mejor, como sororidad” en palabras de la historiadora María Milagros Rivera Garretas.

La idea que tenemos del Camino de Santiago no permanece al margen de estos procesos, como no lo hace ningún otro aspecto humano. La mirada que tenemos sobre sus características y las de quien lo caminó está marcada por el fuerte androcentrismo que impregna nuestra sociedad. Como señaló la historiadora Marta González Vázquez en su libro pionero , todavía hoy perdura “la difusión de un estereotipo sobre el peregrino que recorría los caminos que le conducirían finalmente al sepulcro de Santiago: un hombre de mediana edad, barbado, solitario, con un ancho sombrero adornado por la venera y en la mano izquierda el bordón del que pende la calabaza para apagar su sed”. Una imagen que para todas las personas que vivimos en Compostela es realmente familiar, puesto que hasta no hace tanto compartiamos las calles con el famoso Zapatones —que respondía exactamente a esa descripción y vivía de fotografiarse con los/las turistas— y aun hoy existen carteles publicitarios en varios puntos del casco viejo donde hacerse una foto bajo esa apariencia. De hecho, cuando participé en el instituto en un concurso gráfico para el Año Xacobeo 1993 —año que supuso un antes y un después en la manera de entender y gestionar los activos turísticos relacionados con el Camino de Santiago—, los carteles, folletos y adhesivos ganadores reprodujeron este mismo estereotipo de hombre barbado vestido de marrón —algo más estilizado que Papá Noel— que bien parece una reproducción de los rasgos que se le atribuyen al propio Apóstol Santiago, sin ir más lejos en el busto que se abraza en el interior de la catedral de Compostela.

“For centuries a handful of women, not nearly as crazy or eccentric as some biographers would have us believe, have contributed to geographic knowledge with their travels and have participated in important historic events. Not one monument, nor even a sad plaque recalls their feats and their names aren’t in history books either” Cristina Morató narrates .

In fact, in Spain it wasn’t until the eighties that the first studies were done on women as a social subject of the History of the Middle Ages . These studies, of great importance and necessary, had to face the fact that “the immense majority of women in the Middle Ages were illiterate, thusly very few have left written documentation “ but even so they proved “that women, besides attending all domestic diligencies, worked in the public spheres and collaborated with production “ and that Medieval Europe —socially unjust, masculine and violent — were witnesses to profound and contradictory transformations and also an “epoque of freedom as fraternity, or better still, sorority” in the words of historienne Maria Milagros Rivera Garretas.

The idea that we have of St. James’ Way is not marginal to these processes, as is true of every other human aspect. The view we have of these characteristics and of those women who walked the Way is marked by the deep androcentrism that impregnates our society. As points out Marta González Vázquez in her pioneer book , even today there lingers “the dissemination of a stereotype about the pilgrim that walked the Ways that would in the end lead to the sepulchre of Santiago: a man in middle age, bearded, solitary, with a wide hat adorned with a scallop and in his left hand a staff from which hangs a gourd to quench his thirst”. An image that for everyone that lives in Compostela is truly familiar, because until not so long ago we shared the streets with the famous man, *Zapatones* —who complied precisely to that description and made a living taking photographs with tourists— and even today there are publicity signs at various points of the historic quarter where one can take a photo of oneself using this likeness. In fact, when I participated in a design contest in high school for the Xacobeo year 1993 —a year that was supposed to be a before and after in the way tourist activity was understood and managed with regards to St. James’ Way—, the winning signs, pamphlets and stickers reproduced that same stereotype of a bearded man dressed in brown —slightly thinner than Santa Claus— who could well be a reproduction of the traits that are attributed to the Apostle Santiago, you need look no further than the bust that is inside Compostela’s Cathedral.

A pesar de ser tan difundida esta imaxe, Marta González fai fincapé na abundancia de referencias dispoñibles “sobre outros tipos de peregrinos, familias enteiras con nenos, anciáns, grupos *organizados* cun certo parecido aos actuais, mulleres...”²¹, aínda que non teñamos máis datos sobre a súa presenza, e moitas veces teñamos que buscar as súas pegadas nas descricións escultóricas, plásticas e literarias.

O que non dá lugar a dúbida é que as mulleres percorreron o Camiño de Santiago xa desde a Idade Media, desde os inicios. De feito, o Medievo foi un permanente bule-bule de xentes. Xa na época clásica, os homes desprazábanse continuamente por razóns comerciais, políticas, militares ou administrativas, pero, co declive do Imperio Romano e co ascenso do Cristianismo no mundo occidental, comezou o apoxeo dun fenómeno que se converteu “na marca xenuína da relixión cristiá e unha forma específica de viaxar”²²: as peregrinacións. Así como “hoxe viaxamos centos de quilómetros para asistir ao concerto dun cantante ou dun grupo de música e conseguimos velos en directo”, na Idade Media a peregrinación para ver as reliquias ou visitar lugares santos foi tamén un escape ou un entretemento²³. Ao final da Antigüidade, peregrinar púxose de moda. Percorriáanse itinerarios —como no caso de Exeria— que abarcaban todo o mundo coñecido e,

entre os destinos favoritos de peregrinación, pronto destacou Santiago de Compostela, que viviu un verdadeiro apoxeo nos séculos XII-XIII²⁴. Tal como acudían ata entón á igrexa máis próxima ou de *romaría* para rezar ou cumprir algún voto, algunhas mulleres manifestaron a súa devoción sumándose a este fenómeno e desafiaron os mandatos de xénero tradicionais para saír ao espazo público, abandonando os seus quehaceres domésticos e as súas familias, e enfrontando todo tipo de perigos en viaxes de meses, e mesmo anos, que preparaban a conciencia mentres facían testamento. As peregrinas foron, de feito, as primeiras viaxeiras da historia occidental.

O Camiño das mulleres

As peregrinacións significaron para algunhas mulleres unha verdadeira liberación. Deixaban de fregar, de moer trigo e de atender ao seu marido e, “coa excusa de visitar os Santos Lugares, venerar algunha reliquia ou cumprir unha promesa, podían percorrer mundo vivindo novas e enriquecedoras experiencias”, en palabras de Cristina Morató²⁵.

Esta é a tese defendida pola catedrática de Historia Medieval Cristina Segura, quen expón que as mulleres que peregrinaron non o fixeron só por unha extrema devoción cristiá, senón porque “o Camiño era un pretexto para abandonar os espazos domésticos e poder realizar unha viaxe, a pesar dos

21 - *Ibidem*

22 - Díaz, Pablo citado en Cid López, Rosa María, 2010, p. 7.

23 - Miraz Seco, Violeta, 2010, p. 207.

24 - Segura Graíño, Cristina, 2010, p.39.

25 - Morató, Cristina: 2001, p. 45-46.

Pese a ser tan difundida esta imaxe, Marta González hace hincapié en la abundancia de referencias disponibles “sobre otros tipos de peregrinos, familias enteras con niños, ancianos, grupos organizados con un cierto parecido a los actuales, mujeres...” aunque non tengamos máis datos sobre su presencia, y muchas veces tengamos que buscar sus huellas en las descripciones escultóricas, plásticas y literarias.

Lo que no da lugar a duda es que las mujeres recorrieron el Camino de Santiago, ya desde la Edad Media, desde los inicios. De hecho, el Medievo fue un permanente bullicio de gentes. Ya en la época clásica los hombres se desplazaban continuamente por razones comerciales, políticas, militares o administrativas, pero con el declive del Imperio Romano y el ascenso del Cristianismo en el mundo occidental, comenzó el apogeo de un fenómeno que se convirtió “en la marca genuina de la religión cristiana y una forma específica de viajar” : las peregrinaciones. Así como “hoy viajamos cientos de kilómetros para asistir a un concierto de un cantante o de un grupo de música y conseguimos verlos en directo”, en la Edad Media la peregrinación para ver las reliquias o visitar lugares santos fue también un escape o un entretenimiento . Al final de la Antigüedad peregrinar se puso de moda, se hacían rutas —como en el caso de Egeria— que abarcaban todo el mundo conocido, y entre los destinos favoritos de peregrinación pronto destacó Santiago de Compostela, que vivió un verdadero apogeo en los siglos XII—XIII . Tal como acudían hasta entonces a la iglesia más próxima o de romería para rezar o cumplir algún voto, algunas mujeres manifestaron su devoción sumándose a este fenómeno y desafiaron los mandatos de género tradicionales para salir al espacio público, abandonando sus quehaceres domésticos y a sus familias, y enfrentar todo tipo de peligros en viajes de meses e incluso años que preparaban a conciencia mientras hacían testamento. Las peregrinas fueron, de hecho, las primeras viajeras de la historia occidental.

El Camino de las mujeres

Las peregrinaciones significaron para algunas mujeres una verdadera liberación. Dejaban de fregar, moler trigo y atender a su marido, y “con la excusa de visitar los Santos Lugares, venerar alguna reliquia o cumplir una promesa podían recorrer mundo viviendo nuevas y enriquecedoras experiencias” en palabras de Cristina Morató .

Esta es la tesis defendida por la catedrática de Historia Medieval Cristina Segura, quien expone que las mujeres que peregrinaron no lo hicieron solo por una extrema devoción cristiana sino porque “el Camino era un pretexto para abandonar los espacios domésticos y poder realizar un viaje, a pesar de los riesgos que entrañaba, libres

Despite this image being so widely propagated, Marta González emphasizes the abundance of references available “on other kinds of pilgrims, entire families with children, retirees, *organized* groups that resemble current ones, women...” even though we have no further data on their presence, frequently we must look for their fingerprints in descriptions of sculptures, art and literary works.

Without a doubt women have walked St. James’ Way, ever since the Middle Ages, since the beginnings. In fact, in the Middle Ages there was a constant influx of people. Already in the classic epoque, men travelled continuously for commercial, political, military or administrative reasons, but with the decline of the Roman Empire and the ascent of Christianity in the western world, a heyday of a phenomenon began that developed into “the genuine mark of the christian religion and a specific way of travelling” : pilgrimages. Just as today “we travel hundreds of kilometers to go to a concert and see a singer or group live”, in the Middle ages a pilgrimage to see relics or visit holy sites was also an escape or entertainment . At the end of Ancient times doing pilgrimages became fashionable, routes were done —like in the case of Egeria— that covered the entire known world, and among those favourite destinations to pilgrimage, Santiago de Compostela soon stood out. It had its true heyday in the XII—XIII centuries . Just as they would go to the closest church or to visit a saint’s grotto (romeria) to pray or fulfill a promise, some women manifested their devotion submerging themselves in this phenomenon and defying traditional gender mandates to be in public spaces, abandoning their domestic tasks and their families, to face all kinds of dangers on their travels that lasted months and even years that were prepared for consciously, even leaving wills. Women pilgrims were, in fact, the first travellers in western history.

The Women’s Way

Pilgrimages were signifiers of freedom for some women, a true liberation. They left behind scrubbing, grinding wheat and serving their husband, and “with the excuse of visiting Sacred Places, venerate a relic or fulfill a promise, they could travel the world living new and enriching experiences” in the words of Cristina Morató .

This is the thesis defended by the Professor of Medieval history Cristina Segura, who extols that women who do pilgrimages didn’t do them just out of extreme cristian devotion, but because “the Way was a pretext to abandon domestic spaces and be able to travel, despite the risks that it entailed, free from masculine

riscos que entrañaba, libres da tutela masculina.”²⁶ A peregrinación era unha ocasión extraordinaria para estar soas, pensarse a si mesmas e gozar do silencio, do tempo e do espazo necesarios para a introspección. Sóanos isto coñecido? Eadaoin, a xemelga de Aoife, díxolle á súa irmá máis de seis séculos despois: “Vou deixar o meu traballo en outubro e marchamos ao Camiño de Santiago. Un camiño longo. Quero ter o tempo que non teño aquí na casa para pensar e para aprender.” En todas as épocas, as peregrinas atoparon no Camiño un lugar para reinventarse e escapar do que as angustiaba, fosen Eadaoin, Ximena ou Tomoko ,no século XXI, ou Margery Kempe, no século XV.

Margery Kempe naceu ao redor do ano 1373 nunha familia burguesa que —como correspondía á época— non lle ensinou a ler nin a escribir, senón a levar a casa e a ter un comportamento educado. Foi casada aos vinte anos e desempeñouse como unha devota esposa e ama de casa ata que unhas estrañas visións a exhortaron a abandonar as vaidades do mundo e, aos corenta anos, despois de parir catorce fillos —sufrindo depresións desde o nacemento do primeiro— e ser unha exitosa muller de negocios, decidiu que cumprira suficiente, así que convenceu ao seu marido e ao seu confesor, fixo voto de castidade e marchou soa percorrer mundo, malia temer —como recoñeceu ela mesma— ser violada ou roubada.

Non podemos imaxinar a magnitude de bravura de Margery, por unha banda, para enfrontar as críticas que

26 - Segura Graíño, Cristina, 2010, p.35-36.

recibiu por abandonar o seu marido e a súa descendencia e, por outra, porque atravesar desde Bristol o Canal da Mancha para estar o 25 de xullo de 1417 en Santiago, nun pequeno barco, rodeada de sucidade e atestado de homes que a desprezaban e ameazaban con lanzala pola borda coma un fardo no caso de tempestade²⁷, non debeu de ser unha viaxe de pracer. Sabémolo porque, aos sesenta anos, retirouse a ditar as súas experiencias de viaxe por Inglaterra e polos lugares sacros de Xerusalén, Roma e Santiago, converténdose na autora da primeira autobiografía en lingua inglesa. Nelas non só detalla —facendo alarde da súa excelente memoria— comidas, vestimentas, rituais e costumes, senón tamén as súas opinións críticas sobre a sociedade e sobre a relixión; todo iso malia a oposición das autoridades civís e eclesiásticas, como o bispo de Rochester, que en 1360 prohibira a peregrinación ás mulleres.

Margery escapou do papel convencional de ama de casa e os peregrinos que se cruzou nas súas viaxes non a aturaban. “Nesta época, unha muller que marchaba en peregrinación ía, sen dúbida, en busca de indulxencias, pero tamén ía pasalo ben, gozar da viaxe e dos sitios polos que pasaba e, nese sentido, Margery non foi unha peregrina ao uso, xa que gritaba, choraba, falaba continuamente de temas relixiosos, non comía carne, non bebía...”²⁸ Margery era demasiado histriónica e moderna para a súa época.

Houbo peregrinas reais (como a raíña Ximena —a primeira peregrina de quen se ten constancia—, que acompañou o seu

27 - Morató, Cristina: 2001, p. 47.

28 - Miraz Seco, Violeta, 2020, p. 215.

de la tutela masculina” . La peregrinación era una ocasión extraordinaria para estar solas, pensarse a sí mismas y disfrutar el silencio, el tiempo y el espacio necesarios para la introspección. ¿Nos suena esto conocido? Eadaoin, la gemela de Aoife, le dijo a su hermana más de seis siglos después: “Voy a dejar mi trabajo en octubre y nos vamos a hacer el Camino de Santiago. Un camino largo. Quiero tener el tiempo que no tengo aquí en casa para pensar y para aprender”. Y es que en todas las épocas las peregrinas encontraron en el Camino un lugar para reinventarse y escapar de lo que las angustiaba, fuesen Eadaoin, Ximena o Tomoko en el siglo XXI o Margery Kempe en el siglo XV.

Margery Kempe nació alrededor del año 1373 en una familia burguesa que —como correspondía a la época— no le enseñó a leer ni escribir sino a llevar la casa y a tener un comportamiento educado. Fue casada a los veinte años y se desempeñó como una devota esposa y ama de casa hasta que unas estrañas visiones la exhortaron a abandonar las vanidades del mundo y decidió a los cuarenta años, después de parir catorce hijos —sufriendo depresiones desde el nacimiento del primero— y ser una exitosa mujer de negocios, que había cumplido suficiente, así que convenció a su marido y a su confesor, hizo voto de castidad y se marchó sola a recorrer mundo, pese a —como reconoció ella misma— su temor a ser violada o robada.

No podemos imaginar la magnitud de bravura de Margery, por un lado para enfrentar las críticas que recibió por abandonar a su marido y descendencia, y por otro porque atravesar desde Bristol el Canal de la Mancha para estar el 25 de julio de 1417 en Santiago en un pequeño barco rodeada de suciedad y atestado de hombres que la despreciaban y amenazaban con arrojarla por la borda cual fardo en caso de tempestad , no debió de ser un viaje de placer. Lo sabemos porque a los sesenta años se retiró a dictar sus experiencias de viaje por Inglaterra y los lugares sagrados de Jerusalén, Roma y Santiago, convirtiéndose en la autora de la primera autobiografía en lengua inglesa. En ella no sólo detalla —haciendo alarde de su excelente memoria— comidas, vestimentas, rituales y costumbres sino también sus opiniones críticas sobre la sociedad y la religión. Todo ello pese a la oposición de las autoridades civiles y eclesiásticas, como el obispo de Rochester, que en 1360 había prohibido la peregrinación a las mujeres.

Margery escapó del papel de convencional ama de casa y los peregrinos que se cruzó en sus viajes no la aguantaban. “En esta época una mujer que marchaba en peregrinación iba, sin duda, en busca de indulgencias pero también iba a pasárselo bien, a disfrutar del viaje y de los sitios por los que pasaba; y en ese sentido Margery no fue una peregrina al uso ya que gritaba, lloraba, hablaba continuamente de temas religiosos, no comía carne, no bebía...” Margery era demasiado histriónica y moderna para su época.

Hubo peregrinas reales (como la reina Jimena, —la primera peregrina de quien se tiene constancia— quien acompañó a su marido Alfonso III en el año 899, o la em-

tutelage” . The pilgrimage was an extraordinary occasion to be alone, think for themselves and enjoy the silence, time, and space necessary for introspection. Does this sound familiar? Eadaoin, Aoife’s twin, told her sister six centuries later: “I’m going to leave my job in October and we’re going to do St. James Way. A long walk. I want to have time that I don’t have here at home to think and learn”. In every age women pilgrims find in the Way a place to reinvent themselves and escape from what was ailing them, be they Eadaoin, Ximena or Tomoko in the XXI century or Margery Kempe in the XV century.

Margery Kempe was born around the year 1373 into a bourgeois family that —as was appropriate to the time— did not teach her to read nor write, but instead to take care of a household and have a polite demeanor. She was married off at age twenty and performed as a devoted wife and housewife until one day some strange visions exhorted her to leave the vanities of her world. So at age forty, after birthing fourteen children —suffering from depression since the birth of the first— and being a successful business woman, that had complied thoroughly with the rules of her social standing, so she convinced her husband and her confessor, took a vow of chastity and took off to travel the world alone, despite —as she herself recognised— her fear of being raped or robbed.

We can’t imagine Margery’s bravery, on the one hand for facing the criticisms she received for abandoning her husband and children, and on the other because traveling from Bristol to The English Channel to be on a small boat on the 25th of July, 1417 in Santiago, surrounded by filth and packed with men that despised her and threatened to throw her overboard just like a hay bale in a storm , it was certainly not a pleasure cruise. We know this because at age seventy she retired to dictate her travel experiences through England and the sacred sites of Jerusalem, Rome and Santiago, becoming the author of the first English language autobiography. She not only details —showing off her excellent memory— food, clothes, rituals and customs but also critical opinions on society and religion. All this despite the opposition of civil and ecclesiastical authorities, like the Bishop of Rochester, who in 1360 had prohibited female pilgrimages.

Margery escaped the conventional role of housewife and the pilgrims that she ran into on her travels couldn’t stand her. “At that time a woman that went on a pilgrimage doubtlessly went in search of indulgences but also to have a good time, enjoy the journey and the places she passed through; and in that sense Margery was not a regular pilgrim because she yelled, cried, spoke continuously of religion, didn’t eat meat, didn’t drink...” Margery was too histrionic and modern for her time.

There were royal women pilgrims (like queen Jimena, —the first female pilgrim there is record of— who accompanied her husband Alfonso III in the year 899,



O musgo cobre a pedra, a pedra a auga e os pés, lixeiros e libres pasan e seguen o seu camiño.

marido Alfonso III no ano 899; ou a emperatriz inglesa Matilda, quen viaxou en 1125 e volveu coa man do Apóstolo, que entregou á Abadía de Reading, fundada polo seu pai); santas (como Isabel de Portugal, quen viaxou en 1326 e en 1335, xa viúva, debido a que, tras liberarse do vínculo matrimonial, as mulleres adoitaban gozar de maior liberdade); nobres (que en moitos casos fundaron albergues e hospitais); e mesmo numerosas “mulleres tolas ou posesas ás que se recomendaba a peregrinación como unha curación ou, polo menos, un alivio á súa enfermidade, considerada fundamentalmente como unha posesión diabólica e sen posibilidade de tratamento médico algún”²⁹, moitas delas, acusadas de adulterio ou de bruxería. Con todo, o maior grupo social foi o que Félix Cariñanos denomina *mulleres dedicadas aos seus labores*³⁰ e, entre elas, as mulleres pobres, como reflicten as partidas de defunción que recolleron desde o século XVI as mortes das peregrinas. É difícil chegar a coñecer os nomes das mulleres, en especial das que viaxaron con anterioridade, pero sabemos da súa existencia polos rexistros dos albergues e polos salvocondutos, tan elocuentes como “cento cincuenta peregrinos, sen contar as mulleres e as nenas.”³¹

Como dixemos, para moitas mulleres o Camiño non só foi unha maneira de expiar os seus pecados, tamén foi a posibilidade de escapar, de emprender negocios para mellorar as súas condicións de vida, de coñecer a paixón pola viaxe (moitas peregrinas empezaron a andar acompañando aos seus mari-

dos, pero, ao enviuar, non regresaron aos seus fogares), correr aventuras ou atopar un espazo propio, tomar decisións, organizar a súa vida e vivir de forma radicalmente diferente³²; algo que non difire dos motivos recolleitos no diagnóstico previo ao *Plan Estratégico do Xacobeo 2021*, que destaca que “nalgúns casos a peregrinación supón un cambio transcendental na vida dunha persoa, ben pola súa motivación, ben polo proceso de reflexión espiritual ou ben por servir de escenario para a toma de decisións esenciais na súa vida.”³³

As peregrinas medievais camiñaban soas, en familia ou en grupo e chegaban a unha cidade en permanente ebulición pola construción de hospitais, albergues, tendas, obradoiros, igrexas, casas e palacios episcopais que, en apenas cincuenta anos, pasou de non ser nada a converterse nun dos maiores centros de peregrinación do mundo³⁴. Atraídas polos foros e polas crecentes posibilidades que ofrecía a cidade, numerosas xentes emigraban a Compostela. Malia non contarmos con moitos rexistros e sabendo que a súa actividade era menor que a dos homes e, en xeral, peor considerada, atopamos aínda así que na Idade Media as mulleres desempeñaron na cidade variados oficios³⁵. Eran artesás, como Juana Fernández, quen se encargou do mantemento das lámpadas e dos cirios da Catedral de Santiago no ano 1391; tamén fabricantes e vendedoras de cunchas para os peregrinos —os primeiros souvenirs coñecidos—, como María Pérez, en 1299; lavandeiras, peixeiras e augadoras, das que non conservamos

32 - Segura Graíño, Cristina, 2010, p. 39.

33 - Xunta de Galicia, p. 25.

34 - Segura Graíño, Cristina, 2010, p. 40.

35 - Datos sobre as actividades profesionais das mulleres medievais recollidos de *El Correo Gallego*, 24 de outubro de 2019, e de Gualtería Pintos, 2014.

peratriz inglesa Matilda quien viajó en 1125 y se volvió a Inglaterra con la mano del Apóstol, que entregó a la Abadía de Reading fundada por su padre), santas (como Isabel de Portugal, quien viajó en 1326 y 1335 ya viuda, debido a que tras liberarse del vínculo matrimonial las mujeres solían disfrutar mayor libertad), nobles (que en muchos casos fundaron albergues y hospitales) e incluso numerosas “mujeres locas o posesas a las que se recomendaba la peregrinación como una curación o al menos un alivio a su enfermedad, considerada fundamentalmente como una posesión diabólica y sin posibilidad de tratamiento médico alguno” . Muchas, acusadas de adulterio o brujería. Sin embargo, el mayor grupo social fue el que Félix Cariñanos denomina *mujeres dedicadas a sus labores* y entre ellas, las mujeres pobres, como reflejan las partidas de defunción que recogieron desde el siglo XVI las muertes de las peregrinas. Es difícil llegar a conocer los nombres de las mujeres, en especial de las que viajaron con anterioridad, pero sabemos de su existencia por los registros de los albergues y los salvoconductos, tan elocuentes como “ciento cincuenta peregrinos, sin contar las mujeres y las niñas” .

Como dijimos, para muchas mujeres el Camino no sólo fue una manera de expiar sus pecados, también fue la posibilidad de escapar, de emprender negocios para mejorar sus condiciones de vida, de conocer la pasión por el viaje (muchas peregrinas empezaron a andar acompañando a sus maridos pero al enviudar no regresaron a sus hogares), correr aventuras o encontrar un espacio propio, tomar decisiones, organizar su vida y vivir de forma radicalmente diferente . Algo que no difiere de los motivos recogidos en el diagnóstico previo al Plan Estratégico del Xacobeo 2021, que destaca que en “algunos casos la peregrinación supone un cambio transcendental en la vida de una persona, bien por su motivación, bien por el proceso de reflexión espiritual o bien por servir de escenario para la toma de decisiones esenciais en su vida”.

Las peregrinas medievales caminaban solas, en familia o en grupo y llegaban a una ciudad en permanente ebullición por la construcción de hospitales, albergues, tiendas, talleres, iglesias, casas y palacios episcopales, que en apenas cincuenta años pasó de no ser nada a convertirse en uno de los mayores centros de peregrinación del mundo . Atraídas por los fueros y las crecientes posibilidades que ofrecía la ciudad, numerosas gentes emigraban a Santiago. Pese a contar con muy pocos registros y sabiendo que su actividad era menor que la de los varones y en general peor considerada, encontramos aún así, que en la Edad Media las mujeres desempeñaron en la ciudad variados oficios. Eran artesanas como Juana Fernández, quien se encargó del mantenimiento de las lámparas y los cirios de la Catedral de Santiago en 1391. También fabricantes y vendedoras de conchas para los peregrinos —los primeros souvenirs conocidos— como María Pérez, en 1299. Lavanderas, pescaderas y aguadoras de las que no conservamos

or the English empress Matilda who travelled in 1125 and went back to England with the hand of the Apostle, and then gave it to Reading Abbey founded by her father), saints (like Isabel of Portugal, who traveled in 1326 and 1335 already a widow, due to the fact that once free from the bondage of marriage women enjoyed more freedom), nobles, (that in many cases founded hostels and hospitals) and even numerous “insane women or possessed women who were recommended the pilgrimage as a cure or at least to provide some relief from their illness, considered fundamentally to be a diabolic possession and without the possibility of any medical treatment” . Many, accused of adultery or witchcraft. Nonetheless, the largest social group was that named by Félix Cariñanos called *unworking women* and among them, poor women, as the death certificates compiled reflect from the XVI century from the dead women pilgrims. Its difficult to know the names of these women, especially those that travelled long ago, but we know of their existence through the registries at the hostels and passes, so eloquently written as “one hundred and fifty pilgrims, not counting the women and girls” .

As we said, for many women the Way was not only a way to atone for their sins, it also was the chance to escape, to start businesses to better their living conditions, to feel the passion for travel (many pilgrims started to go accompanied by their husbands but upon being widowed did not return home), having adventures or finding their own space, making decisions, organizing their lives and living in a way that was radically different . Somethings do not differ from the motives surveyed in the diagnostic previous to the Strategic Xacobeo Plan 2021, that highlights that in “some cases the pilgrimage suppose a transcendental change in a person’s life, be it because of their motivation, the process of spiritual reflection or to serve as a stage to make essential decisions in life” .

Medieval women pilgrims walked alone, with family or in groups and arrived at a city in constant movement due to the construction of hospitals, hostels, stores, workshops, churches, homes and episcopal palaces, that in barely fifty years went from being nothing to being one of the most important pilgrimage centers of the world . Attracted by the jurisdiction and the growing possibilities that the city offered, large numbers of people emigrated to Santiago. Despite having very few registries and knowing that their activities would be lesser than men’s and in general less esteemed, we still found that in the Middle Ages women carried out a variety of trades in the city . There were artesans like Juana Fernández, who took care of streetlight maintenance and the candles of the Cathedral in Santiago in 1391. There were also seashell makers and sellers for the pilgrim market —the first *souvenirs* we know of— like Maria Pérez, in 1299. Washer women, fisherwomen, and water bearers of whom we have no names. Bakers like María

nomes; panadeiras, como María Franca; tecedoras, como Catalina de Palomares; comerciantes, como María Paz, de quen hai constancia no ano 1397; e ata encargadas do mantemento de fontes e de canos, como Maior Ares, quen após enviudar do seu marido, rexedor da cidade, accedeu a ese traballo no ano 1418. As mulleres tamén desenvolveron actividades sanitarias e farmacéuticas, como no caso de Elvira Pérez e de Teresa González do Portal, que exerceron entre o século XIV e o XV como boticarias, esta última na Praza da Acibecharía. E no ano 1429, temos constancia de Leonor Garrido exercendo como cirurxiá, en substitución do seu marido falecido, de quen fora axudante, e que é descrita como moi cumpridora coa clientela da cidade .

No Camiño podía ocorrer de todo, desde ataques de bandidos ata a posibilidade de facer grandes amizades e mesmo de atopar e pechar matrimonios. O continuo tránsito de persoas transformou os territorios por onde estas camiñaron e fixo florecer non só igrexas, senón todo tipo de negocios para satisfacer as necesidades das e dos peregrinos (comida, hospedaxe, venda e reparación de roupa e calzado) así como infraestruturas (pontes, camiños e hospitais). O Camiño foi un espazo de apertura e de transformación tanto para quen peregrinaba como para os e as habitantes dos territorios por onde estas pasaban.

Aproveitando que, como sinala Marta González, “a peregrinación era o único tipo de viaxe que se podía emprender en calquera momento sen espertar sospeitas de

intencións pouco claras”³⁶, os nobres e os reis partían coas súas comitivas para arranxar no Camiño asuntos políticos, iniciar conspiracións, arranxar negocios ou contrabandear cabalos. Estas peregrinacións finxidas non eran infrecuentes, e atopamos numerosos exemplos na literatura e na historia medieval. Pero máis atractivas para as investigadoras actuais son as que se refiren ás mulleres que utilizaban a escusa da peregrinación relixiosa para atoparse cos seus amantes. Aínda que non son as únicas ocasións nas que as romarías son utilizadas como pretexto para asuntos amorosos, as protagonizadas por mulleres son as máis denunciadas e perseguidas e son tomadas como escusa para reprimir a peregrinación feminina a partir do século XV.

A exquisita lírica medieval galaico-portuguesa inclúe dentro dos seus xéneros, por unha banda, as *Cantigas de romaría*, que, segundo algunhas investigadoras, podían ter sido encargadas a modo de propaganda para atraer público e ofrendas ás ermidas locais³⁷; e, doutra banda, as coñecidas *Cantigas de amigo*, unhas cincocentas composicións protagonizadas por un variado catálogo de mulleres, que foron asinadas por trovadores recoñecidos e nas que historiadoras como María Camiño Noia atopan evidentes trazos de autoría oral feminina.

36 - González Vázquez, Marta, 1989, p. 63.

37 - de Riquer Permanyer, Isabel, 2010, p. 106.

nombres. Panaderas como María Franca, tejedoras como Catalina de Palomares, comerciantes como María Paz, de quien hay constancia en el año 1397, y hasta encargadas del mantenimiento de fuentes y caños como Maior Ares, quien tras enviudar de su marido, regidor de la ciudad, accedió a ese trabajo en 1418. Las mujeres también desarrollaron actividades sanitarias y farmacéuticas como en el caso de Elvira Pérez y Teresa González do Portal que ejercieron entre el siglo XIV y el XV como boticarias, esta última en la Praza da Azabachería. Y en 1429 tenemos constancia de Leonor Garrido ejerciendo como cirujana en sustitución de su marido fallecido, de quien había sido ayudante, y se la describe como muy cumplidora con la clientela de la ciudad.

En el Camino podía ocurrir de todo, desde ataques de bandidos hasta la posibilidad de hacer grandes amistades e incluso encontrar y cerrar matrimonios. El continuo tránsito de personas transformó los territorios por donde estas caminaron e hizo florecer no sólo iglesias sino todo tipo de negocios para satisfacer las necesidades de las y los peregrinos (comida, hospedaje, venta y reparación de ropa y calzado) así como infraestructuras como puentes, caminos y hospitales. El Camino fue un espacio de apertura y transformación tanto para quienes peregrinaban como para los y las habitantes de los territorios por donde estas pasaban.

Aprovechando que, como señala Marta González, “la peregrinación era el único tipo de viaje que se podía emprender en cualquier momento sin despertar sospechas de intenciones poco claras” los nobles y reyes partían con sus comitivas para arreglar en el Camino asuntos políticos, iniciar conspiraciones, arreglar negocios o contrabandear caballos. Estas peregrinaciones fingidas no eran infrecuentes, y encontramos numerosos ejemplos en la literatura e historia medieval. Pero máis atractivas para las investigadoras actuales son las que se refieren a las mujeres que utilizan la excusa de la peregrinación religiosa para encontrarse con sus amantes. Si bien no son las únicas ocasiones en las que las romerías son utilizadas como pretexto para asuntos amorosos, las protagonizadas por mujeres son las más denunciadas y perseguidas y son tomadas como excusa para reprimir la peregrinación femenina a partir del siglo XV.

La exquisita lírica medieval galaico portuguesa incluye dentro de sus géneros por un lado las *Cantigas de romería*, que algunas investigadoras han indicado que podían haber sido encargadas a modo de propaganda para atraer público y ofrendas a las ermitas locales . Y por otro lado las conocidas *Cantigas de amigo*, unas quinientas composiciones protagonizadas por un variado catálogo de mujeres, que fueron firmadas por trovadores reconocidos y en las que historiadoras como María Camiño Noia encuentran evidentes trazos de autoría oral femenina.

Franca, weavers like Catalina de Palomares, store owners like María Paz, of whom we have documentary proof in the year 1397, and even managers of fountain maintenance and pipes like Maior Ares, who after being widowed, her late husband was a councillor to the city, took on the job in 1418. Women also developed activities in sanitation and pharmacies like in the case of Elvira Perez and Teresa González do Portal who worked as chemists between the XIV and the XV centuries, the latter in the Plaza de Azabachería. And in 1429 we have proof of Leonor Garrido working as a surgeon, substituting for her deceased husband, whom she had assisted, and she is described as very dutiful to her clients in the city.

On the Way, anything could happen, from attacks by bandits to the possibility of making great friendships and even contracting marriages. The continual transit of people transformed the territories where they walked into flourishing churches and all sorts of businesses to satisfy the needs of pilgrims (food, lodging, sale and repair of shoes and clothes) as well as infrastructure such as bridges, roads and hospitals. The Way was a space of aperture and transformation for those who went as pilgrims as much as for those who inhabited the territories that they passed through.

Taking advantage of the fact that, “the pilgrimage was the only kind of trip that could be taken at any time without awakening suspicions of unclear intentions” nobility and kings participated with their committees to arrange political agreements on the Way, also initiating conspiracies, making business deals or dealing in horse contraband. These faked pilgrimages were not infrequent, and we find numerous examples in literature and medieval history. The most attractive stories for current investigators are those that refer to women who used the excuse of pilgrimage to meet with their lovers. Of course these were not the only occasions that roaming was used as a pretext for the business of love, yet those that have female protagonists are the most denounced and persecuted, taken as an excuse to repress female pilgrimages from the XV century on.

The exquisite lyrical medieval galician portuguese includes in its genres on the one hand *Cantigas de romería*, (Pilgrimage Songs), that some investigators have indicated as possibly having been commissioned to attract the public and offerings to the local hermits. And on the other hand the popular *Cantigas de amigo* (Friend Songs), some five hundred compositions signed by renowned troubadours, who's protagonists were a varied catalogue of women, and in which historians such as María Camiño Noia find evident traces of oral female authorship.

Como encontro entre ambos os xéneros, a historiadora Isabel de Riquer recolle unha cantiga de Ayras Nunes, onde unha moza lle conta á súa nai que, coa excusa da peregrinación real, marcha a Santiago para atoparse co seu amado, un tema recorrente que condensa “a alma e a expresividade da *cantiga de amigo e de romaría*.”³⁸ Os versos mostran, a través de símbolos e de sobreentendidos, como é habitual nestas composicións, o protagonismo feminino, unha actitude proactiva por parte das mulleres, a súa intención de saír a facer realidade o seu desexo amoroso e o acompañamento e o apoio de amigas e familiares femininas.

*A Santiagu' en romería ven
el-rei, madr', e praz-me de coraçon
per duas cousas, se Deus me perdon,
en que teño que me faz Deus gran ben:
ca veerei el-rei, que nunca vi,
e meu amigo que ven con el i.*

A diferenza dos homes, “que sempre dispoñían e organizaban as súas vidas”³⁹, e debido a que, como dixemos, a peregrinación era a única viaxe permitida ás mulleres, elas superaron os seus temores e souberon converter o Camiño de Santiago nun espazo de liberdade, de encontro e de emancipación, como —en palabras das nosas entrevistadas— segue a ser hoxe en día.

Pero o goce non foi eterno. Marta González sinala que

38 - *Ibid.*, p. 105-106.

39 - Segura Graíño, Cristina, 2010, p. 41.

“xa no século XIII algunhas voces levantáronse en contra da frecuencia das peregrinacións de mulleres a Santiago. Bertoldo de Ratisbona, franciscano, consideraba que as peregrinacións realizadas por mulleres non eran en absoluto positivas, xa que levaban consigo máis pecados que indulxencias”⁴⁰. En realidade, desde moito antes, escoitábanse voces contrarias ás viaxes realizadas por mulleres. Coetáneo a Exeria, “na segunda metade do século IV d. C., Gregorio de Nyssa clamaba contra as mulleres que peregrinaban á Civitas Sancta de Xerusalén, onde non existía ningunha especie de impureza que non se atrevesen a cometer: fornicacións, adulterios, roubos, idolatría, envelenamentos, conspiracións e asasinatos.”⁴¹ Na mesma liña se pronunciaría no século VIII o arcebispo de Canterbury, que pretendía frear as peregrinacións a Roma asegurando que, en realidade, enchían as cidades de prostitutas inglesas.

Con inusitada rapidez, a sociedade dividiu as mulleres peregrinas en pecadoras e en santas, seguindo o binarismo dos modelos de comportamento exemplificados nas figuras de Eva e de María, que se atopan na raíz mesma do Cristianismo. A literatura medieval foi testemuña da misoxinia imperante narrando historias exemplarizantes de peregrinas lascivas como a da viúva de Bath; difundindo diferentes connotacións para peregrino (que significaba viaxeiro ou estranxeiro) e peregrina (que se empregaba como sinónimo de vagabunda ou prostituta) e facendo xogos simples de palabras entre romeira e rameira⁴², de maneira que en idiomas

40 - González Vázquez, Marta, 1989, p. 49.

41 - El Correo Gallego, 21 de agosto de 2019.

42 - de Riquer Permanyer, Isabel, 2010, p. 103.

Como encontro entre ambos géneros, la historiadora Isabel de Riquer recoge una cantiga de Ayras Nunes, en donde una joven le cuenta a su madre que con la excusa de la peregrinación real se marcha a Santiago para encontrarse con su amado, un tema recurrente que condensa “el alma y la expresividad de la *cantiga de amigo* y de romería” . Los versos muestran, como es habitual en estas composiciones, el protagonismo femenino a través de símbolos y sobreentendidos, una actitud proactiva por parte de las mujeres, su intención de salir a hacer realidad su deseo amoroso, y el acompañamiento y apoyo de amigas y familiares femininas.

*A Santiagu' en romería ven
el—rei, madr', e praz—me de coraçon
per duas cousas, se Deus me perdon,
en que teño que me faz Deus gran ben:
ca veerei el—rei, que nunca vi,
e meu amigo que ven con el i.*

A diferencia de los varones, “que siempre disponían y organizaban sus vidas” , y puesto que, como dijimos, la peregrinación era el único viaje permitido a las mujeres, ellas superaron sus temores y supieron convertir el Camino de Santiago en un espacio de libertad, encuentro y emancipación, como —en palabras de nuestras entrevistadas— sigue siendo hoy en día.

Pero el goce no fue eterno. Marta González señala que “ya en el siglo XIII algunas voces se habían levantado en contra de la frecuencia de las peregrinaciones de mujeres a Santiago. Bertoldo de Ratisbona, franciscano, consideraba que las peregrinaciones realizadas por mujeres no eran en absoluto positivas, ya que llevaban consigo más pecados que indulgencias “. En realidad, desde mucho antes se escuchaban voces contrarias al viaje realizado por mujeres. Coetáneo a Egeria, “en la segunda mitad del siglo IV d.C., Gregorio de Nyssa clamaba contra las mujeres que peregrinaban a la Civitas Sancta de Jerusalén, en donde no existía ninguna especie de impureza que no se atrevan a cometer: fornicaciones, adulterios, robos, idolatría, envenenamientos, conspiraciones y asesinatos” . En la misma línea se pronunciaría en el siglo VIII el arzobispo de Canterbury, que pretendía frenar las peregrinaciones a Roma asegurando que en realidad llenaban las ciudades de prostitutas inglesas.

Con inusitada rapidez la sociedad dividió a las mujeres peregrinas en pecadoras y santas, siguiendo el binarismo de los modelos de comportamiento ejemplificados en las figuras de Eva y María, que se encuentran en la raíz misma del Cristianismo. La literatura medieval fue testigo de la misoginia imperante narrando historias ejemplarizantes de peregrinas lascivas como la de la viuda de Bath; difundiendo diferentes connotaciones para peregrino (que significaba viajero o extranjero) y peregrina (que se empleaba como sinónimo de vagabunda o prostituta) y haciendo fáciles juegos de palabras entre romera y ramera, de modo que en idiomas tan distintos como el

As a meeting of both genders, the historienne Isabel de Riquer gathers a cantiga by Ayras Nunes, where a young lady tells her mother that using the royal pilgrimage as an excuse she is going to Santiago to meet with her lover, a recurring theme that condenses “the soul and the level of expression of the cantiga de amigo and the romería” . The verses show, as is habitual in these compositions, feminine protagonism through symbols and double entendres, a proactive attitude on the women’s side, their intention to go out and make their loving desires a reality, and the companionship and support of friends and female family members.

*A Santiagu' en romería ven
el—rei, madr', e praz—me de coraçon
per duas cousas, se Deus me perdon,
en que teño que me faz Deus gran ben:
ca veerei el—rei, que nunca vi,
e meu amigo que ven con el i.*

Unlike the men, “who always had control and organized their lives” , and of course, as we mentioned, pilgrimage was the only travel permitted to women, they got over their fears and were able to make St. James’ Way into a space for freedom, encounters and emancipation, just as —in the words of our interviewees— it continues to be today.

But the pleasure did not last forever. Marta González points out that “as early as the XIII century, voices were calling out against the frequency of female pilgrimages to Santiago. Bertoldo de Ratisbona, a franciscan, considered female pilgrimages to be not at all positive, because they carried more sins than indulgences “. In reality, negative opinions about the voyage done by women were being expressed long before. Coetáneo a Egeria, “in the second half of the IV century D.C., Gregorio de Nyssa spoke out against the women that did the pilgrimage to the Civitas Sancta in Jerusalem, where there were no crimes left undone: fornication, adultery, robberies, idols, poisoning, conspiracies and murders” . In the VIII century the archbishop of Canterbury spoke in the same line and tried to stop pilgrimages to Rome assuring that in reality they filled the cities with English prostitutes.

With remarkable speed society divided women into sinners and saints, following the binarism of behavioural models exemplified in the figures of Eve and Mary, found in the very root of Christianity. Medieval literature was witness to the predominant misogyny that narrated exemplary stories of lascivious women pilgrims such as Bath’s widow; providing different connotations for pilgrims (which meant traveller or foreigner) and female pilgrim (which was synonymous with vagabond or prostitute) and making easy word games between romera and ramera (pilgrim and whore), to the effect that in languages as different as german,

tan distintos como o alemán, o portugués, o español ou o catalán atopamos aínda hoxe refráns alusivos ao feito de “*saír romeira e volver rameira*”.

O propio Códice Calixtino sinalaba no século XII que as “criadas das hospedaxes do Camiño de Santiago que, por motivos vergoñosos e para gañar diñeiro, por instigación do diaño, se achegan ao leito dos peregrinos son completamente dignas de condenación. As meretrices que por estes mesmos motivos, entre Portomarín e Palas de Rei, en lugares montuosos, adoitan saír ao encontro dos peregrinos non só deben ser excomulgadas, senón que ademais deben ser desposuídas, presas e avergoñadas, cortándolles o nariz, expoñéndoas á vergoña pública”⁴³. O broche duns tres centímetros realizado en Holanda no século XIV que representa a figura dunha vulva vestida como peregrina (con chapeu, rosario e bordón) condensaba de forma clara e grotesca —aínda que desde a nosa mirada do século XXI poida parecer nos emancipadora— o machismo imperante⁴⁴.

Non dubidamos de que a prostitución existise nos Camiños (como aínda hoxe existe nos numerosos bordeis situados nas entradas de vilas e de cidades), sobre todo sabendo que os medios que tiñan as mulleres para buscarse a vida estaban moi restrinxidos (a francesa Catherine de Firbes foi detida a finais do século XIV por exercer como curandeira para os e as camiñantes), e a dobre moral masculina —que á vez que consome condena a prostitución— foi unha

43 - El Correo Gallego, 16 de agosto de 2019.

44 - Caviness, Madeline H., 2007, p. 20.

constante desde o inicio da humanidade. Pero estes discursos reflicten que quen “en realidade ridiculizaba as peregrinas [eran] aqueles que non aceptaban que as mulleres puidesen viaxar libremente”, en palabras de Cristina Morató⁴⁵.

Os peregrinos e as peregrinas eran con frecuencia vítimas de ladróns e de asaltadores de camiños, e, como sinala Marta González, a romeira asaltada ou violada por un nobre ou cabaleiro peregrino era “case un tópico na literatura hispánica medieval”⁴⁶. Con todo, nin a literatura nin os poderes relixiosos e civís trataron os agresores coa mesma vehemencia.

É neste sentido que se constrúe a imaxe da viaxeira como a dunha muller vulnerable e vítima potencial que —ao prescindir da protección/prisión da casa familiar— pon en perigo o seu corpo, deixándoo ao alcance da violencia masculina⁴⁷ da que, por tanto, é responsable (pois, como sinala a historiadora María Dolores Rivera Garretas, “nas sociedades patriarcais as mulleres experimentan un único tipo de desprazamento –sen retorno— que é o que acompaña a súa entrega en matrimonio”). Esta imaxe perdura ata os nosos días e é semellante aos discursos sobre o perigo sexual construídos moitos anos despois en España ao redor do crime de Alcàsser, como aviso e castigo aleccionador dos límites que non debemos traspasar as mulleres, discursos que analiza Nerea Barjola no seu ensaio *Microfísica sexista do poder*. Como demostración e consecuencia da misoxinia, obser-

45 - Morató, Cristina, 2001, p. 38.

46 - González Vázquez, Marta, 1989, p. 34.

47 - Rivera Garretas, María Dolores, 1990, p. 39 e ss.

alemán, el portugués, el español o el catalán encontramos aún hoy refranes alusivos al hecho de *salir romera y volver ramera* .

El propio Códice Calixtino señalaba en el XII que las “criadas de los hospedajes del Camino de Santiago que por motivos vergonzosos y para ganar dinero por instigación del diablo se acercan al lecho de los peregrinos son completamente dignas de condenación. Las meretrices que por estos mismos motivos entre Portomarín y Palas de Rei, en lugares montuosos, suelen salir al encuentro de los peregrinos, no sólo deben ser excomulgadas, sino que además deben ser despojadas, presas y avergonzadas, cortándoles las narices, exponiéndolas a la vergüenza pública” . El broche de unos tres centímetros realizado en Holanda en el siglo XIV que representa la figura de una vulva vestida como peregrina (con sombrero, rosario y bordón) condensaba de forma clara y grotesca —aunque desde nuestra mirada del siglo XXI pueda llegar a parecer nos emancipadora— el machismo imperante .

No dudamos de que la prostitución haya existido en los Caminos (como aún hoy existe en los numerosos burdeles situados en las entradas de pueblos y ciudades) sobre todo sabiendo que los medios que tenían las mujeres para buscarse la vida estaban muy restringidos (la francesa Catherine de Firbes fue detenida a finales del siglo XIV por ejercer como curandera para los y las caminantes), y la doble moral masculina —que al tiempo que consume condena la prostitución— ha sido una constante desde el inicio de la humanidad, pero estos discursos reflejan que quienes “en realidad ridiculizaban a las peregrinas [eran] aquellos que no aceptaban que las mujeres pudieran viajar libremente” en palabras de Cristina Morató.

Los peregrinos y peregrinas eran con frecuencia víctimas de ladrones y asaltadores de caminos, y, como señala Marta González, la romera asaltada o violada por un noble o caballero peregrino era “casi un tópico en la literatura hispánica medieval” . Sin embargo, ni la literatura ni los poderes religiosos y civiles trataron a los agresores con la misma vehemencia.

Es en este sentido que se construye la imagen de la viajera como la de una mujer vulnerable y víctima potencial que —al prescindir de la protección/prisión de la casa familiar— pone en peligro su cuerpo dejándolo al alcance de la violencia masculina de la que por tanto es responsable (pues como señala la historiadora María Dolores Rivera Garretas “en las sociedades patriarcales las mujeres experimentan un único tipo de desplazamiento – sin retorno— que es el que acompaña a su entrega en matrimonio”). Esta imagen perdura hasta nuestros días y se asemeja a los discursos sobre el peligro sexual construídos muchos años después en España alrededor del crimen de Alcàsser como aviso y castigo aleccionador de los límites que no debemos traspasar las mujeres, discursos que analiza Nerea Barjola en su ensayo *Microfísica sexista del poder*. Como demostración y consecuencia de la misoginia observamos que en todos

portuguese or catalan we still find sayings that allude the fact that one *can leave a pilgrim and come back a whore (salir romera y volver ramera)* .

Even in the Codex Calixtinus it is said on the XII that the “maids at hostels on the Way to Santiago who for shameful reasons and to make money instigated by the devil, approach the beds of pilgrims and so are completely worthy of condemnation. The prostitutes that for these same motives work between Portomarín and Palas de Rei, mountainous places, go out looking for pilgrims, should not only be excommunicated, but also stripped, locked up and shamed, cutting off their noses, exposing them to public shame” . The brooch made in Holland in the XIV century of around three centimeters in size that represents the figure of a vulva dressed as a pilgrim (with a hat, rosary and staff) condensed in a very clear and grotesque way —although from our XXI century perspective could seem emancipating— the prevailing sexism. .

We have no doubt that prostitution has existed on the Ways (as is still does today in numerous brothels situated at the entrances to towns and cities) especially knowing that making a living as a women was extremely restricted (the french woman Catherine de Firbes was detained at the end of the XIV century for working as a healer for the people on the Way), and the masculine double standard —that simultaneously consumes and punishes prostitution— has been a constant since the beginning of humanity, but these discourses reflect that those who “ridiculed women pilgrims were those that did not accept that women would travel freely” in the words of Cristina Morató.

Pilgrims of both sexes were frequently victims of thieves and muggers on the ways, and as Marta González points out, the female roamer assaulted or raped by a noble or gentlemen pilgrim was “almost an entire genre of spanish medieval literature” . Nonetheless, neither the literature nor the religious powers treated the aggressors with the same vehemence. This is how the image of the female traveler and a potential victim that —not having the protection/prison of the family house— puts her body in danger leaving it available for masculine violence and thus is responsible for it (as the historienne Maria Dolores Rivera Garretas tells us “in patriarchal societies women experience just one type of movement — with no return— that is the movement that accompanies them to surrender to marriage”). This image continues to exist today and resembles the discourse on sexual danger constructed many years later in Spain around the crime of Alcàsser as a warning and punishment to teach the limits that women should not transgress, discourse that Nerea Barjola analyzes in her essay *Microfísica sexista del poder*. As a demonstration and consequence of misogyny we observe that all cases of mas-



Entre espiñas os froitos dun camiño sempre ao borde do abismo. Malia iso, Luisa, camiña.

vamos que en todos estes casos a violencia masculina ten servido para xustificar que as mulleres abandonen os espazos públicos que conquistaran, volvan os seus fogares e non viaxen soas.

A partir do século XV, produciuse un cambio radical na maneira de ollar a peregrinación⁴⁸. Da hospitalidade e a atención pasouse ao temor e á aprehensión pola “grande cantidade de vagabundos homes, mozas e mulleres sen oficio” que utilizaban o pretexto da devoción ao Apóstolo para delinquir, segundo consta nas ordenanzas do Concello de Santiago de 1569 que lles prohibiron ás persoas viaxeiras permanecer na cidade máis de tres días.

Pasaron varios séculos desde a viaxe de Exeria ata a de Margery Kempe e, mentres tanto, moitas das mulleres inquietas fixéronse relixiosas porque, como sabemos, a vida de clausura no convento permitíalles en moitos casos “estudar, aprender e gozar dunha liberdade que non tiñan fóra.”⁴⁹ Nunca deixaron de viaxar, certo, pero tiveron que enfrontar o discurso que as tachaba de tolas, de desviadas e de marimachos por atopar na viaxe satisfacción ás súas ansias de coñecemento, de liberdade, de desenvolvemento, de desafío, de aventura ou de contacto con outras realidades.

E, de novo, tiveron que pasar varios séculos desde a viaxe de Margery ata que as mulleres volveron sentir o Camiño de Santiago como propio. Parece, como sinala Patricia Al-

marcegui, que “esta é a gran dificultade da viaxeira: transitar por un camiño sen pegadas, vivir sen antecedentes previos. Viaxar ás escuras e reinventarse a través do camiño.”⁵⁰ As mulleres temos que camiñar unha e outra vez desde cero. É o caso de Edith Wharton⁵¹, recoñecida escritora e erudita estadounidense que viaxou a Santiago en dúas ocasións (en 1925 e en 1928) enchendo os seus diarios con detalladas descrições históricas, culturais e artísticas, na mesma época na que Ruth Matilda Anderson percorría Galicia co seu pai para realizar unha reportaxe fotográfica e etnográfica. Ela, que foi descrita como a muller que viaxou máis, máis lonxe e a maior velocidade de toda a súa xeración, foi autora de varios libros de viaxe e mostrou sempre un carácter incansable, enormes ganas de coñecer distintas xentes e costumes e unha infinita sede de beleza. Viaxou a Santiago despois de ser testemuña directa do horror da Primeira Guerra Mundial e tras divorciarse do seu marido, cando xa a súa saúde empezaba a resentirse, pero iso non lle impediu aventurarse en coche polas nefastas estradas galegas, cun tempo horrible, aloxamentos que deixaban bastante que desexar e mapas pouco fiables, como se ninguén tivese ido antes. Pero Edith, inquieta e auténtica, crecíase nas adversidades. “Acábame de chegar unha postal aérea de Edith cunha foto da Coruña —contaba un dos seus coñecidos—, a mesmísima fin de Europa. O continente acábase, por iso non puido seguir adiante. Pero faríao se puidese.”⁵²

50 - Almarcegui, Patricia, 2019, p. 257.

51 - Fra López Patricia, 2011, p. 37 e ss.

52 - *Ibid.*, p. 48-49.

estos casos la violencia masculina ha servido para justificar que las mujeres abandonen los espacios públicos que habían conquistado, vuelvan a sus hogares y no viajen solas.

A partir del siglo XV se produjo un cambio radical en la manera de ver la peregrinación . Las mujeres honradas se retraen a sus casas. De la hospitalidad y la atención se pasó al temor y aprensión por “la gran cantidad de vagabundos hombres, mozas y mujeres sin oficio” que utilizaban el pretexto de la devoción al Apóstol para delinquir, según consta en las ordenanzas del Concello de Santiago de 1569 que prohibieron a los y las viajeros/as permanecer en la ciudad más de tres días.

Pasaron varios siglos desde el viaje de Egeria hasta el de Margery Kempe y mientras tanto, muchas de las mujeres inquietas se hicieron religiosas porque, como sabemos, la vida de clausura en el convento les permitía en muchos casos “estudiar, aprender y gozar de una libertad que no tenían fuera” . Nunca dejaron de viajar, cierto, pero tuvieron que enfrentar el discurso que las tachaba de locas, desviadas y marimachos por encontrar en el viaje satisfacción a sus ansias de conocimiento, libertad, desarrollo, desafío, aventura o contacto con otras realidades.

Y de nuevo tuvieron que pasar varios siglos desde el viaje de Margery hasta que las mujeres pudieron volver a sentir el Camino de Santiago como propio. Parece, como señala Patricia Almarcegui, que “esta es la gran dificultad de la viajera: transitar por un camino sin huellas, vivir sin antecedentes previos. Viajar a oscuras y reinventarse a través del camino” . Las mujeres tenemos que caminar una y otra vez desde cero. Es el caso de Edith Wharton , reconocida escritora y erudita estadounidense que viajó a Santiago en dos ocasiones (en 1925 y 1928) llenando sus diarios con detalladas descripciones históricas, culturales y artísticas, en la misma época en la que Ruth Matilda Anderson recorría Galicia con su padre para realizar un reportaje fotográfico y etnográfico. Ella, que fue descrita como la mujer que viajó más, más lejos y a mayor velocidad de toda su generación, fue autora de varios libros de viaje y mostró siempre un carácter incansable, enormes ganas de conocer distintas gentes y costumbres y una infinita sed de belleza. Viajó a Santiago después de ser testigo directo del horror de la Primera Guerra Mundial y tras divorciarse de su marido, cuando ya su salud empezaba a resentirse, pero eso no le impidió aventurarse en coche por las nefastas carreteras gallegas, con un tiempo horrible, alojamientos que dejaban bastante que desear y mapas poco fiables, como si nadie hubiera ido antes. Pero Edith, inquieta y auténtica, se crecía en las adversidades. “Me acaba de llegar una postal aérea de Edith con una foto de Coruña —contaba uno de sus conocidos—, el mismísimo fin de Europa. El continente se acaba, por eso no pudo seguir adelante. Pero lo haría si pudiera” .

culine violence have served to justify the plea that women abandon public spaces that had been conquered, go back to their homes and not travel alone.

Starting from the XV century a radical change happened in the way the pilgrimage was viewed . Honourable women retired to their homes. The Way went from hospitality and service to fear and apprehension due to the “great quantity of male vagabonds, girls and women without work” that used their devotion to the Apostle as an excuse to carry out criminal acts, as we see in the ordinances of Santiago’s Council in 1569 that prohibited that travellers stay in the city for more than three days.

Several centuries passed between Egeria’s trip and Margery Kempe’s, and in the meantime many restless women became religious because as we know, life enclosed in a convent allowed them in many cases to “study, learn and enjoy from freedom that they wouldn’t have on the outside . They never stopped travelling, it’s true, but they had to face the discourse that labelled them as crazy, deviants and tomboys for finding satisfaction for their thirst for learning, freedom, development, challenge, adventure or contact with other realities on the Way.

Once more, a number of centuries had to pass between Margery’s trip until women could feel the Way as their own again. It seems, as Patricia Almarcegui tells us, that “this is the great difficulty for a woman traveller: taking trails without footprints on them, living without stories before our own. Travelling in the dark and reinventing ourselves through the way” . Women have had to walk time and time again from point zero. This is the case of Edith Wharton , recognized North American writer and scholar that travelled to Santiago on two separate occasions (in 1925 and 1928) filling her diaries with detailed historic, cultural and artistic descriptions at the same time that Ruth Matilda Anderson was traveling through Galicia with her father to do a photographic and ethnographic report. She was described as the woman that travelled the most, the furthest, and at the fastest speed of her entire generation, was the author of several travel books and always showed an untiring character, a huge desire to meet different people, see different customs and an infinite thirst for beauty. She travelled to Santiago after witnessing the horror of the First World War in person and after divorcing her husband, when her health began to falter, but that didn’t stop her from braving terrible galician roads, awful weather, lodgings that left much to desire and unreliable maps, as if no one had ever been there before. But Edith, restless and authentic, was emboldened by adversity. “I just got a postcard from Edith with a photo of Coruña —one of her acquaintances said—, the very end of Europe. The continent ends, that’s why she couldn’t keep going. But she would have if she could have” .

No Camiño podes atopar mulleres poderosas e entrañables coma elas, sábeno ben as peregrinas entrevistadas para este libro. E malia que o discurso castrador contra as mulleres viaxeiras renace cada certo tempo (Como viaxaban soas? Que roupa vestían? Como se lles ocorreu xuntarse con xente do lugar? preguntan agora os medios e as redes sociais) sabemos que en realidade toda viaxe é unha metáfora do desexo, e as mulleres nunca deixaremos de viaxar.

Viaxar hoxe. O dereito a viaxar con tranquilidade, a vivir sen violencia

Que as mulleres sexan maioría no Camiño de Santiago é unha boa noticia porque significa que o Camiño volve ser un espazo de liberdade para nós. As mulleres que contan as súas historias a continuación fano conscientes de que a experiencia da viaxe non é igual para homes e para mulleres, pero coa decisión clara de que o medo non lles faga perder a que pode ser a experiencia das súas vidas, en palabras de Aoife. O Camiño de Santiago foi para elas —e en moitos casos segue a ser— unha experiencia única e transcendental, que as transformou e as axudou nas súas decisións e nos momentos críticos. A Tomoko cambioulle a vida, a Ximena axudoulle a pensar o futuro e Isabel descubriu que non necesitamos moito para ser felices. En realidade, a todas encheu de felicidade. Visto así, é unha experiencia que ninguén debería perderse.

Todas a recomendan e convidan a realizala en solitario, como fixeron Tomoko, Isabel e Ximena. Alba lembra os seus anos preadolescentes, nos que para ela o Camiño foi moi importante ao “gozar desa posibilidade de ter autonomía e liberdade para facer unha viaxe pola nosa conta, dando os nosos primeiros pasos de independencia, pero sen que isto xerara medo ou risco.”

Queremos que o Camiño sexa un espazo tranquilo e seguro e que a pandemia non provoque un retroceso que faga enclaustrar de novo as mulleres. Porque como di Tomoko: “as mulleres debemos tomar a decisión de non someternos, de levar adiante as propias decisións. As mulleres tamén temos dereito a saír de viaxe, sen pedir permiso.

Os homes non piden permiso. Ninguén pode controlar a vida doutra persoa. Nós temos dereito a vivir a nosa vida e debemos rebelarnos fronte á discriminación. Esa é tamén a nosa responsabilidade.” Alba engade que, para loitar contra a discriminación, “é importante tamén normalizar o feito de que as mulleres viaxamos soas, que somos moitas as que o facemos e que é posible lanzarte á aventura. Así, aos poucos, iremos disipando as fronteiras de medo que nos axexan.” Ou, como reivindica Patricia Almarcegui, “as mulleres teñen que viaxar e seren vistas viaxando para facer comúns os lugares que lles foron vetados.”⁵³

⁵³ - Almarcegui, Patricia, 2019, p. 257.

En el Camino te puedes encontrar mujeres poderosas y entrañables como ellas, lo saben bien las peregrinas entrevistadas para este libro. Y pese a que el discurso castrador hacia las mujeres viajeras renace cada cierto tiempo (¿Cómo viajaban solas? ¿Qué ropa vestían? ¿Cómo se les ocurrió juntarse con lugareños? preguntan ahora los medios y redes sociales) sabemos que en realidad todo viaje es una metáfora del deseo, y las mujeres nunca dejaremos de viajar.

Viajar hoy. El derecho a viajar con tranquilidad, a vivir sin violencia

Que las mujeres empiecen a ser mayoría en el Camino de Santiago es una buena noticia porque significa que el Camino vuelve a ser un espacio de libertad para nosotras. Las mujeres que cuentan sus historias a continuación lo hacen conscientes de que la experiencia del viaje no es igual para hombres y para mujeres, pero con la decisión clara de que el miedo no les haga perderse la que puede ser la experiencia de sus vidas, en palabras de Aoife. El Camino de Santiago ha sido para ellas —y en muchos casos sigue siendo— una experiencia única y trascendental, que las ha transformado y ayudado en sus decisiones y en los momentos críticos. A Tomoko le ha cambiado la vida, a Ximena le ha ayudado a plantearse el futuro e Isabel descubrió que no necesitamos mucho para ser felices. En realidad, a todas las ha llenado de felicidad. Visto así, es una experiencia que nadie debería perderse.

Todas la recomiendan e invitan a realizarla en solitario, como Tomoko, Isabel y Ximena. Alba recuerda sus años preadolescentes en los que para ella el Camino fue muy importante al “disfrutar de esa posibilidad de tener autonomía y libertad para hacer un viaje por nuestra cuenta, dando nuestros primeros pasos de independencia, pero sin que esto nos generara miedo o riesgo”.

Queremos que el Camino sea un espacio tranquilo y seguro y que la pandemia no provoque un retroceso que haga enclaustrar de nuevo a las mujeres. Porque como dice Tomoko “las mujeres debemos tomar la decisión de no someternos, de llevar adelante las propias decisiones. Las mujeres también tenemos derecho a salir de viaje, sin pedir permiso. Los hombres no piden permiso. Nadie puede controlar la vida de otra persona. Nosotras tenemos derecho a vivir nuestra vida y debemos rebelarnos frente a la discriminación. Esa es también nuestra responsabilidad.” Alba añade que para luchar contra la discriminación “es importante normalizar el hecho de que las mujeres viajamos solas, que somos muchas las que lo hacemos y que es posible lanzarte a la aventura. Así, poco a poco, iremos disipando las fronteras de miedo que nos acechan”. O como reivindica Patricia Almarcegui “las mujeres tienen que viajar y ser vistas viajando para hacer comunes los lugares que les han sido vetados” .

One can find many powerful and endearing women as them, the women pilgrims interviewed for this book know this well. And despite the castrating discourse that is reborn and directed at women travellers from time to time (Why would she travel alone? What was she wearing? What were they thinking travelling with locals? Social and normal media enquire) we know that in reality every trip is a metaphor for desire, and women will never stop travelling.

Travel today. The right to travel in peace, to live without violence

That women begin to be the majority on St. James’ Way is good news because it means that the Way has become a space of freedom for us. The women that tell their stories in this book do so consciously knowing that the experience of the trip is not the same for men and for women, but with the clear decision that fear will not be a factor in them missing out on what could be the experience of a lifetime, in the words of Aoife. St. James’ Way has been for them —and for many others still is— a unique and transcendental experience, that has transformed them and helped them to make decisions in critical moments. It changed Tomoko’s life, helped Ximena to plan out her future and Isabel discovered how little she really needs to be happy. In truth, it has filled all of them with happiness. Seen this way, it is an experience that no one should miss out on.

They all recommend it and suggest it be done solo, like Tomoko, Isabel and Ximena. Alba recalls her preadolescent years that were very important for her on the Way to “enjoy the opportunity to have autonomy and freedom on our own, giving our first steps towards independence, but without these steps generating fear or risk”.

We want the Way to be a peaceful and safe space and that the pandemic not create a regression that leads women to shut themselves in again. Because as Tomoko says “women must make the decision to not remain in submission, to make their own decisions. Women also have a right to travel, without asking permission. Men do not ask for permission. No one can control someone else’s life. We have the right to live our lives and we must rebel in the face of discrimination. That is also our responsibility”. Alba adds that to fight against discrimination “it’s important to normalize the fact that women travel alone, that many of us do it and that it is possible to throw oneself into adventure. Little by little this will dissipate the frontiers of fear that stalk us”. Or as Patricia Almarcegui revindicates “women have to travel and be seen travelling to make spaces that have been vetted into common space” .

Parece que este é o camiño polo que imos avanzando, pois, nos albores do século XXI, o 70% das persoas que viaxamos somos mulleres. E non só iso: segundo o buscador Google, as procuras de viaxes para mulleres en solitario creceron nos últimos anos un 131%. Ao mesmo tempo, produciuse un boom de blogueiras, de comunidades e de axencias de viaxes pensadas para mulleres viaxeiras⁵⁴. Pensemos que máis precisamos para sentirnos a gusto no mundo e, en concreto, que necesitamos para sentirnos coidadas e en comunidade no Camiño de Santiago. Como Ximena, que nos conta: “crin que alí ía estar soa, pero o Camiño é comunidade, é o primeiro que se me vén á cabeza ao lembralo. Véxonos cada un ao seu ritmo, pero á vez pendentes dos demais, compartindo coñecementos, cociñando para todos, traducindo, facéndonos rir, curándonos...”

Un Camiño que hai máis de mil anos supuxo un espazo de liberdade para moitas mulleres: a posibilidade de saír dos seus deberes domésticos, de percorrer novos mundos e de coñecer outras vidas. Podemos imaxinar a emoción e a vertixe que lles produciu iniciar a aventura. Non nos é difícil, porque para moitas mulleres, hoxe en día, tantos séculos despois, esa emoción e esa vertixe aínda percorren as nosas costas: o Camiño segue sendo un espazo para saír do cotián e regalarnos un espazo para nós, para reencontrarnos, para regalarnos beleza, silencio e desconexión. Quizais non son tan distintas as nosas pisadas das de quen

nos precederon, malia que teñan mudado as nosas vestimentas. Merecémonos poder gozar o camiño, con tranquilidade e con alegría. Merecemos poder viaxar soas polo mundo, ou acompañadas, ou como queiramos. E que non nos agridan nin xulguen por iso. Que todos estes séculos de experiencia feminina no Camiño sexan recoñecidos e nos brinden o exemplo de que merecemos levar adiante os nosos soños, que os nosos desexos deben ser coidados, que o mundo pode ser un lugar fermoso, porque temos a certeza de que un mundo no que mulleres e nenas poidan desprazarse soas con seguridade e con tranquilidade é un mundo seguro e tranquilo para todas as persoas.

⁵⁴ - Sevillano, Elena, 8 marzo 2020.

Parece que este es el camino por el que vamos avanzando, pues en los albores del siglo XXI el 70% de las personas que viajamos somos mujeres. Y no sólo eso: según el buscador Google las búsquedas de viajes para mujeres en solitario han crecido en los últimos años un 131%. Al mismo tiempo, se ha producido un *boom* de blogueras, comunidades y agencias de viajes que pensadas para mujeres viajeras. Pensemos qué más necesitamos para sentirnos a gusto en el mundo. Y en concreto qué necesitamos para sentirnos cuidadas y en comunidad en el Camino de Santiago. Como Ximena, que nos cuenta: “creí que allí podría estar sola, pero el Camino es comunidad, es lo primero que se me viene a la cabeza al recordarlo: nos veo cada uno a su ritmo pero a la vez pendientes de los demás: compartiendo conocimientos, cocinando para todos, traduciendo, haciéndonos reír, curándonos...”

Un Camino que hace más de mil años supuso un espacio de libertad para muchas mujeres: la posibilidad de salir de sus deberes domésticos, recorrer nuevos mundos y conocer otras vidas. Podemos imaginar la emoción y el vértigo que les produjo iniciar la aventura. No nos es difícil, porque para muchas mujeres, hoy en día, tantos siglos después, esa emoción y vértigo aún recorre nuestra espalda: el Camino sigue siendo un espacio de salir de lo cotidiano y regalarnos un espacio para nosotras, para reencontrarnos, para regalarnos belleza, silencio y desconexión. Quizá no son tan distintas nuestras pisadas de las de quienes nos precedieron, a pesar de que hayan cambiado nuestros atuendos. Nos merecemos poder disfrutar el camino, con tranquilidad y alegría, merecemos poder viajar solas por el mundo, o acompañadas, o como queramos. Y que no nos agredan ni juzguen por ello. Que todos estos siglos de experiencia femenina en el Camino se reconozcan y nos brinden el ejemplo de que merecemos llevar adelante nuestros sueños, que nuestros deseos deben ser cuidados, que el mundo debe ser un lugar hermoso, porque tenemos la certeza de que un mundo en el que mujeres y niñas se puedan desplazar solas con seguridad y tranquilidad es un mundo seguro y tranquilo para todas las personas.

It seems that this is the path that we are advancing on, because at the dawn of the XXI century, 70% of the people that travel are women. And not just that: according to Google searches, women seeking to travel alone has grown by 131% in recent years. At the same time, a blogger boom has happened, communities and travel agencies created for women travellers have prospered. Let's think about what else we need to be happy in the world. Concretely, what we need to feel cared for and in community on St. James' Way. Ximena tells us: “I thought I could be alone there, but the Way is community, it's the first thing that comes to mind when I recall it: I see each person going at their rhythm but at the same time looking out for each other: sharing knowledge, cooking for everyone, translating, cracking jokes, healing each other...”

A way that more than one thousand years ago supposed a space for freedom for many women: the chance to leave behind domestic tasks, explore new worlds and learn from other lives. We can imagine the emotion and vertigo that beginning and adventure would produce. It isn't difficult for us, because for many women nowadays, so many centuries later, that emotion and vertigo still runs up and down our spines: the Way is still a place to escape daily life and give ourselves a space, to find ourselves, to appreciate beauty, silence and disconnection. Maybe our steps are not so different from those that preceded us, despite the change in our attire. We deserve to be able to enjoy the way, with joy and tranquility, we deserve to travel alone all over the world, or accompanied, or as we wish. And to not be attacked or judged for it. That all those centuries of feminine experience on the Way be recognized and provide an example proving that we deserve to make our dreams come true, that our desires must be cared for, that the world must be a beautiful place, because we have the certainty that a world in which women and girls can move about in safety and tranquility is a safe world for everyone.

Bibliografía

Almarcegui, Patricia (2019): *Los mitos del viaje. Estética y cultura viajeras*, Fórcola Ediciones.

Barjola, Nerea (2018): *Microfísica sexista del poder. El caso Alcàsser y la construcción del terror sexual*, Virus Editorial.

Bloch, Marc (1986): *La sociedad feudal*, Akal.

Noia Campos, M. Camiño (1998): “Marcas de autoría feminina nas cantigas de amigo” en *Actas do Congreso O mar das cantigas*, Xunta de Galicia, pp. 85-98.

Cariñanos San Millán, Félix (2005): “La mujer en el Camino de Santiago” en *Fayuela: revista de estudios calceatenses*, ISSN 1886-3795, núm. 1, pp. 39-56.

Caviness, Madeline H. (2007): “Retomando la iconografía vaginal” en *Quintana. Revista de Estudos do Departamento de Historia da Arte*, núm. 6, 2007, pp. 13-29 Universidade de Santiago de Compostela. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=65323956003>

Cid López, Rosa María (2010): “Egeria, peregrina y aventurera. Relato de un viaje a Tierra Santa en el siglo IV” en *Arenal*, 17:1, enero-junio, pp. 5-31.

De Beauvoir, Simone (1949/2005): *El segundo sexo*, Editorial Sudamericana.

De Riquer Permanyer, Isabel (2010): “Peregrinas fingidas” en González Paz, Carlos Andrés (ed.): *Mujeres y peregrinación en la Galicia medieval*, CSIC.

El Correo Gallego (16 de agosto de 2019): “Mujeres, sexualidad y caminos de peregrinación en la Edad Media”, *El Correo Gallego*. <https://www.elcorreogallego.es/hemeroteca/mujeres-sexualidad-caminos-peregrinacion-edad-media-ABCG1198558>

----- (21 de agosto de 2019): “Mujeres, Peregrinación, Camino de Santiago y Compostela”, *El Correo Gallego*. <https://www.elcorreogallego.es/hemeroteca/mujeres-peregrinacion-camino-santiago-compostela-NBCG1199242>

----- (24 de outubro de 2019): “Vecinas de la Compostela medieval, constructoras de ciudad”, *El Correo Gallego*. <https://www.elcorreogallego.es/hemeroteca/vecinas-compostela-medieval-constructoras-ciudad-OQCG1209700>

Fra López, Patricia (ed.) (2011): *Edith Wharton: Back to Compostela/Regreso a Compostela*, Universidade de Santiago de Compostela e Xunta de Galicia.

González-Rivera, Juliana (2019): *La invención del viaje: La historia de los relatos que cuentan el mundo*, Alianza editorial.

González Vázquez, Marta (1989): *Las mujeres de la Edad Media y el Camino de Santiago*, Xunta de Galicia.

Gualtería Pintos, Mercedes (2014): *Picheleir@s*, Positivas.

Miraz Seco, Violeta (2010): “Margery Kempe, una peregrina inglesa en la Compostela medieval” en González Paz, Carlos Andrés (ed.): *Mujeres y peregrinación en la Galicia medieval, Santiago de Compostela*, CSIC, pp. 205-227.

Morató, Cristina (2001): *Viajeras intrépidas y aventureras*, Plaza y Janés.

Rivera Garretas, María Milagros (1990): *Textos y espacios de mujeres* (Europa, siglos IV-XV), Icaria.

----- (2013): “El signo de la libertad femenina hace historia de las mujeres” en del Val Valdivieso, M^a Isabel y Jiménez Alcázar, Juan Francisco (coords.) *Las mujeres en la Edad Media*, Sociedad Española de Estudios Medievales.

Segura Graiño, Cristina (2010): “En la Edad Media las mujeres también hicieron el Camino de Santiago”, *Arenal*, 17, 1, pp. 33-53.

----- (2013): “Las mujeres medievales. Perspectivas historiográficas” en del Val Valdivieso, M^a Isabel y Jiménez Alcázar, Juan Francisco (coords.) *Las mujeres en la Edad Media*, Sociedad Española de Estudios Medievales.

Sevillano, Elena (8 de marzo 2020): “Me gusta viajar sola”, *El País*. https://elviajero.elpais.com/elviajero/2020/03/05/actualidad/1583401278_645231.html

Vinyoles i Vidal, Teresa (1993): “Cartas de mujeres medievales: mirillas para ver la vida”, en Segura Graiño, Cristina (ed.): *La voz del silencio. II. Historia de las mujeres: compromiso y método*, Al-Mudayna.

Xunta de Galicia (2020): Plan estratégico del Xacobeo 2021.



O bosque territorio de lobos e de lobas.



Aoife



Chámome Aoife e son de Galway, ao oeste de Irlanda. Teño unha irmá xemelga chamada Eadaoin. As dúas temos nomes celtas.

Coñecín o Camiño de Santiago cando fun vivir e traballar a Galicia, aos vinte e catro anos, sen falar nin unha palabra de español nin de galego. Fixen o Camiño varias veces e tamén vivín en Galicia en máis ocasións.

Son moi curiosa e gústame afastar o meu horizonte. Isto levoume a dar a volta ao mundo coa miña parella en 2012 e a especializarme na fotografía de viaxes. Tiven a oportunidade de expoñer as miñas fotografías no Museo das Peregrinacións de Compostela en 2019 como conmemoración do 20º aniversario do irmandamento entre o Camiño de Santiago e o Camiño de Kumano, no Xapón, roteiro que tamén fixen, polo que conseguín o título de Peregrina Dual, algo do que me sinto moi orgullosa.

Desde entón, sigo viaxando, realizando roteiros de sendeirismo en decenas de países, conectando coa natureza e superando novos retos físicos e mentais.



Aoife co título de "Peregrina Dual" en Xapón

Me llamo Aoife y soy de Galway, en el oeste de Irlanda. Tengo una hermana gemela llamada Eadaoin. Las dos tenemos nombres celtas.

Conocí el Camino de Santiago cuando fui a vivir y trabajar en Galicia, a los veinticuatro años, sin hablar ni una palabra de español ni gallego. He hecho el Camino varias veces y también he vivido en Galicia en más ocasiones.

Soy muy curiosa y me gusta ensanchar mi horizonte. Esto me llevó a dar la vuelta al mundo con mi pareja en 2012 y especializarme en fotografía de viajes. Tuve la oportunidad de exponer mis fotografías en el Museo das Peregrinacións de Compostela en 2019 como conmemoración del 20 aniversario del hermanamiento entre el Camino de Santiago y el Camino de Kumano, en Japón, ruta que también he hecho y por la cual conseguí el título de Peregrina Dual, algo de lo que me siento muy orgullosa.

Desde entonces sigo viajando, realizando rutas de sendeirismo en decenas de países, conectando con la naturaleza y superando nuevos retos físicos y mentales.

My name is Aoife and I'm from Galway, that's in the East of Ireland. I have a twin sister called Eadaoin. We both have Celtic names.

I found out about St. James Way when I went to live and work in Galicia, when I was twenty four years old, without speaking a word of Spanish or Galician. I've walked on the Way many times and I've also lived in Galicia many times.

I'm very curious and I like to expand my horizons. This caused me to travel around the world with my partner in 2012 and specialize in travel photography. I had the opportunity to show my photos at the Pilgrimage Museum in Compostela in 2019 to commemorate the 20th anniversary of the twinning of St. James Way and the Kumano Way, in Japan, which I have also done and that I got the title of Dual Pilgrim for, something I'm proud of.

Since then I've continued to travel, taking hiking routes in dozens of countries, connecting with nature and overcoming new challenges physically and mentally

Hai case dous anos, a miña irmá xemelga Eadaoin estaba moi angustiada. Lembro que choraba todos os días, durante meses. Estaba tan deprimida que non era capaz de tomar ningunha decisión. Non lle gustaba nada o seu traballo, pero non era quen de deixalo. Eu non sabía como axudala. Dicialle unha e outra vez que ela tiña o poder de mudar o que non lle gustaba, que era a súa vida. Ata que, un día, ocorréuseme unha idea. “Eadaoin” -díxenlle-, “fagamos unha tolemia. En outubro remato o meu contrato, pénsao, por que non deixamos todo e marchamos?”



A “Árbore da vida”

Pasaron os meses e finalmente, en agosto, mandoume unha mensaxe: “Vale” -díxome-. “Vou deixar tamén o meu traballo en outubro e imos facer o Camiño de Santiago. Un camiño longo. Quero ter o tempo que non teño aquí na casa para pensar e para aprender”.

Nós xa probamos a experiencia do Camiño uns anos antes, desde Ourense a Santiago, e pasarámolo moi ben. Lembro pasar todas as noites rindo, falando e compartindo un viño con xente ben xeitosa. Fora algo moi especial e, cando chegamos á Praza do Obradoiro, enfronte da catedral, prometemos volver.

Estivemos varios meses en Irlanda preparando a viaxe, buscando en internet información sobre os Camiños, as poboacións, os albergues, sitios para comer, e tamén mercamos botas e mochilas novas.

Ao ser outono, pareceunos máis axeitado comezar no sur de España, onde vai mellor tempo, e eliximos Sevilla como punto de partida, na Vía da Prata. Non quería presionar á miña irmá aínda máis, así que lle dixen: “Imos ver se nos gusta e, se non, non pasa nada. Achegámonos á praia e listo!”. Pero o primeiro día da nosa viaxe, cando atravesamos ás 6 da mañá a ponte de Triana coas nosas botas e as mochilas novas, o amencer alumeado polo reflexo das rúas nas augas de cores brillantes era tan increíble que non puideron evitar pensar: isto é un símbolo, este Camiño vai ser a hostia.

E de verdade que o foi.

Hace casi dos años mi hermana gemela Eadaoin estaba muy angustiada. Recuerdo verla llorar todos los días, durante meses. Estaba tan deprimida que no era capaz de tomar ninguna decisión. No le gustaba nada su trabajo pero no era capaz de dejarlo. Yo no sabía cómo ayudarla, le decía una y otra vez que ella tenía el poder de cambiar lo que no le gustaba, que era su vida. Hasta que un día se me ocurrió una idea. “Eadaoin -le dije-, hagamos una locura. En octubre termino mi contrato, piénsalo, ¿por qué no dejamos todo y nos vamos?”

Pasaron los meses y finalmente en agosto me mandó un mensaje: “Vale -me dijo-. Voy a dejar también mi trabajo en octubre y nos vamos a hacer el Camino de Santiago. Un camino largo. Quiero tener el tiempo que no tengo aquí en casa para pensar y para aprender”.

Nosotras ya habíamos probado la experiencia del Camino unos años antes, desde Ourense a Santiago, y lo habíamos pasado muy bien. Me acuerdo de pasar todas las noches riendo, hablando y compartiendo un vino con gente encantadora. Fue algo muy especial y cuando llegamos a la Plaza del Obradoiro, enfrente de la catedral, nos prometimos volver.

Estuvimos varios meses en Irlanda preparando el viaje, buscando en internet información sobre los Caminos, los pueblos, los albergues, sitios para comer, y también compramos botas y mochilas nuevas.

Al ser otoño, nos pareció mejor empezar en el sur de España, que hace mejor tiempo, y elegimos Sevilla como punto de partida, en la Vía de la Plata. No quería presionar a mi hermana aún más, así que le dije: “Vamos a ver si nos gusta, y si no, no pasa nada. ¡Nos acercamos a la playa y listo!”. Pero el primer día de nuestro viaje, cuando atravesamos a las 6 de la mañana el puente de Triana con nuestras botas y mochilas nuevas, el amanecer surcado de ráfagas de colores brillantes era tan increíble que no puede evitar pensar: esto es un símbolo, este Camino va a ser la hostia.

Y de verdad lo fue.

Almost two years ago my twin sister Eadaoin was very depressed. I remember seeing her cry everyday, for months. She was so depressed that she couldn't make any decisions. She didn't like her job at all but couldn't leave it. I didn't know how to help her, I'd tell her again and again that she had the power to change what she didn't like, that it was her life. Then one day it occurred to me. “Eadaoin - I said to her - let's do something crazy. In October my contract ends, think about it, why don't we drop everything and go?”

Months went by and finally in August she sent me a message: “Alright - she told me -, I'm going to leave my job in October too and we'll go do St. James Way. A long walk. I want to have time to think and learn that I don't have here at home”.

We had already tried The Way a few years earlier, from Ourense to Santiago, and had had a lovely time. I remember we spent nights laughing, talking and sharing wine with charming people. It was a very special time and when we arrived at The Plaza of Obradoiro, in front of the cathedral, we promised to return.

We spent a few months preparing for the trip in Ireland, looking for information on the internet about the Ways, the towns, the hostels, places to eat and also bought new boots and backpacks.

Considering that it was autumn, we thought it was better to begin in the south of Spain, because the climate was better, and we chose Sevilla as a starting point, on the Silver Route. I didn't want to pressure my sister even more, so I said to her “Let's see if we like it, and if we don't, that's alright. We'll head out to the beach and be done!”. But on the first day of our trip, when we crossed the Triana bridge at 6 in the morning with our new boots and backpacks, the dawn painted with streams of bright colours was so incredible that I couldn't help but think: this is a sign, this walk is going to be the best.

And it really was.

O día 18 de outubro, comezamos o noso Camiño e foron dous meses increíbles. Fixemos catro Camiños en total.

A Vía da Prata é un camiño moi plano e árido, pero gústannos as súas oliveiras e dos seus solpores. Despois, en Extremadura, andamos varios días por bosques fermosos. Cando chegamos a Salamanca, xa tiñamos o noso grupiño de xente de Alemaña, de Australia, de Italia, de Suecia e unha parella de Chicago, de quen nos fixemos moi amigas. Alí saímos xuntos toda a noite e tivemos que quedar varios días para recuperarnos. En realidade, fixemos o Camiño sen présa: quedamos tres días en Cáceres, dous en Salamanca. . . cidades que eu coñecía, pero a miña irmá non. Fixémolo así para gozar un pouquiño máis da nosa aventura e tamén para estar máis tempo xuntas. Ás veces, cando estás no albergue con tanta xente, non tes tempo para falar co teu acompañante ou para pensar. Algúns días camiñamos en grupo e, outros, a miña irmá e eu soas. Iso é algo que me gusta: no Camiño a xente entende que un día unha persoa queira camiñar soa, ou que alguén necesite o seu espazo ou que outra persoa queira tomar algo contigo. Isto é importante, porque o Camiño é a nosa experiencia.

Ao chegar a Zamora -onde se cruzan tres Camiños que levan a Santiago- decidimos, coa parella de Chicago, facer un Camiño máis descoñecido e salvaxe: o Camiño Zamorano-portugués, tan desco-

ñecido que non só había pouca xente, senón que tivemos que buscar nunha app o percorrido, porque non atopabamos as frechas.

Na parte española, os hospitaleiros dos albergues son voluntarios das Asociacións de Amigos do Camiño, e viven no albergue todo o ano. Atopamos un albergue precioso ao día seguinte de saír de Zamora, rexentado por un hospitaleiro inglés nun pombal. Deunos unha benvida espectacular, mercou unha caixa de viño e costeletas para a cea; creo que nunca comín tan ben nun albergue. Era todo novo, e Paul, o hospitaleiro, estaba emocionado porque nunca tivera un grupo tan grande coma nós. A cea fíxonos entrar en calor, a pesar da neve e do frío.

Na parte de Portugal, apenas atopamos albergues, así que durmimos varias noites cos bombeiros, onde sempre hai camas libres para os peregrinos, e nas casas de xente que coñeciamos nos lugares polos que pasabamos e nos convidaban a durmir.

Despois, seguimos o Camiño Sanabrés para chegar a Santiago e, desde alí, xa soas, a miña irmá e mais eu fixemos a Vía Mariana para chegar a Muxía e a Fisterra, un Camiño moi antigo, pero tamén descoñecido. Cando pasabamos polas vilas e aldeas, a xente quedaba coa boca aberta, como se andásemos perdidas.

Seguir Camiños pouco frecuentados foi unha moi boa decisión, pois atopamos o que chaman “a alma do Camiño”: persoas tan xenerosas e amables que nunca vou esquecer na miña vida.

El día 18 de octubre empezamos nuestro Camino y fueron dos meses increíbles. Hicimos cuatro Caminos en total.

La Vía de la Plata es un camino muy plano y árido pero nos encantaron sus olivos y puestas de sol. Después, en Extremadura, caminamos varios días por bosques preciosos. Cuando llegamos a Salamanca ya teníamos nuestro grupito de gente de Alemania, Australia, Italia, Suecia y una pareja de Chicago de quienes nos hicimos muy amigas. Allí salimos juntos toda la noche y tuvimos que quedarnos varios días para recuperarnos. En realidad hicimos el Camino sin prisa: nos quedamos tres días en Cáceres, dos en Salamanca. . . ciudades que yo conocía pero mi hermana no. Lo hicimos así para disfrutar un poquito más nuestra aventura y también para estar más tiempo juntas. A veces, cuando estás en el albergue con tanta gente no tienes tiempo para hablar con tu acompañante o para pensar. Algunos días caminamos en grupo y otros mi hermana y yo solas. Eso es algo que me gusta: en el Camino la gente entiende que un día una persona quiera caminar sola, o que alguien necesite su espacio o que otra persona quiera tomar algo contigo. Esto es importante: porque el Camino es nuestra experiencia.

Al llegar a Zamora -donde se cruzan tres Caminos para llegar a Santiago- decidimos con la pareja de Chicago hacer un Camino más desconocido y salvaje: el Camino Zamorano-portugués, tan desconocido que no sólo había poca gente sino que tuvimos que buscar en una app la ruta porque no se veían las flechas.

En la parte española, los hospitaleros de los albergues son voluntarios de las Asociaciones de Amigos del Camino y viven en el albergue todo el año. Encontramos un albergue precioso al día siguiente de salir de Zamora regentado por un hospitalero inglés en un antiguo palomar. Nos dio una bienvenida espectacular, compró una caja de vino y chuletas para la cena, creo que nunca comí tan bien en un albergue. Era todo nuevo, y Paul, el hospitalero, estaba emocionado porque nunca había tenido un grupo tan grande como nosotros. La cena nos hizo entrar en calor, pese a la nieve y el frío.

En la parte de Portugal apenas encontramos albergues así que dormimos varias noches con los bomberos, donde siempre hay camas libres para los peregrinos, y en casas de gente que conocimos por los pueblos y nos invitaba a quedarnos con ellos.

Después seguimos el Camino Sanabrés para llegar a Santiago, y desde allí, ya solas mi hermana y yo, hicimos la Vía Mariana para llegar a Muxía y Fisterra, un Camino muy antiguo pero también desconocido. Cuando pasábamos por los pueblos la gente se quedaba mirándonos con la boca abierta, como si nos hubiéramos perdido.

Seguir Caminos poco frecuentados fue una muy buena decisión pues encontramos lo que llaman “el alma del Camino”: personas tan generosas y amables que nunca voy a olvidar en mi vida.

On the 18th of October we began our walk and had two incredible months. We did four walks in total.

The Silver Route is a very flat and arid landscape but we loved the olive trees and sunsets. Then in Extremadura, we walked for several days through beautiful forests. When we arrived in Salamanca and we had our little group of people from Germany, Australia, Italy, Sweden and a couple from Chicago that we became good friends with. We went out together all night there and took a few days to recover. We actually did the Way in no hurry: we stayed in Cáceres for three days, two in Salamanca. . . cities that I had been to but my sister hadn't. We did it like this to enjoy our adventure a little more and also to spend more time together. Sometimes when you're in a hostel with so many people, you don't have time or space to talk with your companion or time to think. Some days we walked in a group and others my sister and I walked on our own. This is something I like: on the Way people understand that one day a person wants to walk on their own, or that they need their space or that someone wants to have a drink with you. This is important: because the Way is our experience.

When we got to Zamora -where three paths cross to arrive at Santiago- we decided to take a lesser known and wilder Way with the couple from Chicago: The Zamorano-Portugues Way, so unknown that not only were there few people but we also had to get an app because the arrows on the Way weren't visible.

On the Spanish side, the hostel staff are volunteers of the Friends of The Way Association, and live there all year. We found a lovely hostel the day after leaving Zamora which was run by an English man in a dovecote. We found a lovely hostel the day after leaving Zamora which was built by an English man in a dovecote. He gave us a spectacular welcome, bought a box of wine and chops for dinner, I don't think I've ever eaten so well in a hostel before. Everything was new, and Paul, the hostel owner, was excited because he'd never had a group as big as ours. The dinner warmed us up, despite the cold and the snow.

On the Portuguese side we barely found hostels so we spent a few nights with the local firemen, where there are always beds available for pilgrims, and at the houses of people we met in the towns and who invited us to stay with them.

Afterwards we followed the Sanabres way to get to Santiago, and from there, just me and my sister without any company, walked the Mariana Way to get to Muxia and Finisterre, a very old Way but also quite unknown. When we passed through towns people would stare at us mouths agape, as if we'd lost our way.

Taking lesser known Ways was a good decision because we found what they call “the *soul of the Way*”: people so generous and kind that I will never forget them as long as I live.



Un dos momentos máis especiais foi cruzar a fronteira para chegar a Galicia. Nas montañas portuguesas había tanta néboa que non podíamos ver as nosas mans. Camiñabamos polas nubes entre ferverzas e árbores e, de súpeto, da nada, apareceu un cartel: “Benvidos a España,” e escoitamos unha voz de muller que nos chamou: “Peregrinas, benvidas a Galicia, que guapas sodes, quero que me contedes a vosa aventura”, mentres nos ofrecía mazás acabadas de coller das árbores.

Cando chegamos a Santiago, chovía tanto! Estivemos a tomar algo nun bar porque eu non quería chegar á catedral con tanta choiva. Pero seguíu chovendo sen parar e, ao final, rematamos a botella enteira de viño... Ao chegarmos á catedral, eu estaba algo bébeda e seguía diluviando igual. No Obradoiro, sentín que me faltaba algo, non foi como a primeira vez, non sei explicalo ben, así que decidimos seguir ata Muxía e Fisterra. Queríamos ter máis tempo para andar, máis aventura. Despois de cinco días en Santiago, gozando das tapas e das amizades, comezamos a Vía Mariana. En Sevilla, eu dixéralle á miña irmá: “se seguimos a Fisterra, quero chegar para ver a posta de sol, é o que máis desexo da Costa da Morte”. E así foi. Ese era un día perfecto para camiñar; ía sol e calor. Despedímonos de dúas mulleres increíbles que coñeceramos en Muxía, Sarah -unha canadense que percorreu varios camiños do mundo totalmente soa- e Rosa -unha húngara que se namorou do Camiño e abriu un albergue en Muxía- e chegamos xusto cando o sol empezaba a esconderse. Sentínme moi feliz, pero tamén triste por saber que chegara o final, que xa non ía camiñar máis nin amencer cada día coa miña irmá xemelga, que é a miña mellor amiga no mundo. Cando tes a oportunidade de pasar todos os días coa persoa máis importante da túa vida é especial. Eu creo que é porque somos xemelgas que temos esta conexión tan difícil de expli-

car. Por exemplo, eu sei como se sente ela, aínda que esteamos lonxe, se está feliz, se está enferma... Decidimos volver viaxar, ter moitas aventuras xuntas. Non hai moitas irmás que tivesen esta experiencia.

Emocióname falar desta viaxe. A miña irmá agora é unha persoa diferente. É máis positiva, está moi contenta no seu novo traballo e ten unha mentalidade de “eu vou facer o que me corresponde e se á empresa non lle gusta, non pasa nada.” Está moito mellor e é grazas ao Camiño.

Cando andabamos facendo o Camiño, había moita xente que falaba del como unha adicción. Eu nunca o sentira, pero agora sei que é como unha droga: desde que volvemos, sempre estou a falar do Camiño e planeando o próximo, que farei tamén coa miña irmá.

Eu tamén son unha persoa diferente. Todo empezou cando, no ano 2012, fun con Luís, a miña parella, que é de Galicia, a dar a volta ao mundo. Compramos un billete á India e estivemos case dous anos viaxando. Aí comezou o noso proxecto Destino Ikigai e a vida viaxeira que levamos agora. Síntome moi diferente. Antes da viaxe, pasabamos case todas as noites na casa, comendo moreas de pizza e pasta, bebendo unha chea... de verdade, deprimente. Pero cando fomos de viaxe, todos os días eran diferentes, estivemos en países tan distintos, coñecemos moi boa xente... Agora sempre teño ganas de viaxar. En Irlanda chamámolo *itchy feet*, proído nos pés, pois todo o tempo tes ganas de saír e de facer cousas. Tamén son unha persoa máis positiva, máis sa e teño moita máis enerxía.

Unha das viaxes máis emocionantes para min, relacionada tamén co Camiño de Santiago, foi cando fomos ao Xapón facer o Kumano Kodo. No mundo hai dous camiños protexidos pola

Uno de los momentos más especiales fue cruzar la frontera para llegar a Galicia. En las montañas portuguesas había tanta niebla que no podíamos vernos las manos. Caminábamos por las nubes entre cascadas y árboles, y de repente, de la nada, apareció un cartel: “Bienvenidos a España,” y escuchamos una voz de mujer que nos llamó: “Peregrinas, bienvenidas a Galicia, qué guapas sois, quiero que me contéis vuestra aventura” mientras nos ofrecía manzanas recién cogidas de los árboles.

Cuando llegamos a Santiago ¡llovía tanto! Estuvimos tomando algo en un bar porque yo no quería llegar a la catedral con tanta lluvia. Pero siguió lloviendo sin parar y al final nos terminamos la botella entera de vino... cuando llegamos a la catedral yo estaba algo borracha y seguía diluviando igual. En el Obradoiro sentí que me faltaba algo, no fue como la primera vez, no sé explicarlo bien, así que decidimos seguir hasta Muxía y Fisterra. Queríamos tener más tiempo para caminar, más aventura. Después de cinco días en Santiago, disfrutando de las tapas y amigos, comenzamos la Vía Mariana. En Sevilla yo le había dicho a mi hermana “si seguimos a Fisterra quiero llegar para ver la puesta de sol, es lo que más deseo de la Costa da Morte”. Y así fue. Ese era un día perfecto para caminar, hacia sol y calor, nos despedimos de dos mujeres increíbles que habíamos conocido en Muxía, Sarah -una canadiense que ha recorrido varios caminos del mundo totalmente sola- y Rosa -una húngara que se enamoró del Camino y abrió un albergue en Muxía- y llegamos justo cuando el sol empezaba a esconderse. Me sentí muy feliz pero también triste por saber que había llegado el final, que ya no iba a caminar más ni amanecer cada día con mi hermana gemela, que es mi mejor amiga en el mundo. Cuando tienes la oportunidad de pasar todos los días con la persona más importante en tu vida es especial. Yo creo que es porque somos gemelas que tenemos esta conexión tan difícil de explicar. Por ejemplo, yo sé cómo se siente ella aunque estemos lejos, si está feliz, si está enferma... Decidimos volver a viajar, tener muchas aventuras juntas. No hay muchas hermanas que hayan tenido esta experiencia.

Me emociona hablar de este viaje. Mi hermana ahora es una persona diferente. Es más positiva, está muy contenta en su nuevo trabajo y tiene una mentalidad de “yo voy a hacer lo que me corresponde y si a la empresa no le gusta, no pasa nada.” Está mucho mejor, y es gracias al Camino.

Cuando andábamos haciendo el Camino había mucha gente que hablaba de él como una adicción, yo no lo había oído nunca. Pero ahora sé que es como una droga: desde que volvimos siempre estoy hablando del Camino y planeando el próximo, que haré también con mi hermana.

Yo también soy una persona diferente. Todo empezó cuando en el año 2012 fui con Luís, mi pareja, que es de Galicia, a dar la vuelta al mundo. Compramos un billete a La India y estuvimos casi dos años viajando. Ahí empezó nuestro proyecto Destino Ikigai y la vida viajera que llevamos ahora. Me siento muy diferente. Antes del viaje,

One of the most special moments was crossing the border to get to Galicia. In the Portugese mountains there was so much fog that we couldn't see our hands. We walked in clouds by waterfalls and trees, then suddenly, out of nowhere, a sign appeared: “Welcome to Spain,” and we heard a woman's voice call out to us: “Pilgrims, welcome to Galicia, look how pretty you are! I want to hear all about your adventure” while she offered us apples freshly picked from the trees.

When we got to Santiago, it was raining so much! We were snacking on something in a bar because I didn't want to get to the cathedral in such heavy rain. But it kept raining non stop and in the end we polished off a whole bottle of wine... when we arrived at the cathedral I was somewhat drunk and it kept pouring rain anyway. At the Obradoiro I felt like I was missing something, it wasn't like the first time, I can't explain it, so we decided to keep walking to Muxia and Finisterre. We wanted to have more time to walk, more adventures. After five days in Santiago, enjoying the tapas and friends, we started the Mariana Way. In Sevilla I'd told my sister “if we make it to Finisterre I want to get there in time to see the sunset, it's what I want most from the Costa da Morte”. And so it was. That was a perfect day for walking, it was sunny and hot, we said goodbye to two incredible women we had met in Muxia, Sarah -a Canadian that had done many paths in the world completely alone- Rosa -a Hungarian that fell in love with the Way and opened a hostel in Muxia- and we arrived just as the sun began to set. I felt so very happy but also sad because we'd come to the end, and I wasn't going to walk anymore or wake up everyday with my twin sister, who is my best friend in the whole world. When you have the chance to spend everyday with the most important person in the world to you, it's something special. I think that because we're twins we have this connection that is so hard to explain. For example, I know how she feels even if we're far apart, if she's happy, if she's sick... We decided to travel again, have many more adventures together. Not many sisters have had this experience.

I'm excited to talk about this trip. My sister is a different person now. She's more positive, she's very happy at her new job and has a new mentality where she thinks “I'm just going to do my job and if the company doesn't like it, that's fine”. She's much better, and it's thanks to the Way.

When we were doing the Way there were so many people talking about it like an addiction, i'd never heard about it like this. But now I know that it's like a drug: since we got back I'm always talking about the Way and planning the next trip there, which I'll also do with my sister.

I'm also a different person. It all started in the year 2012 when I went with Luis, my partner, who is from Galicia, to take a trip around the world. We bought a ticket to India and spent almost two years travelling. That's where our project Destino Ikigai began and the travelling life that we live now. I feel different now. Before the trip we

UNESCO: o Camiño de Santiago e o Kumano Kodo. Se fas os dous obtés un certificado especial que te acredita como peregrina dual, e no mundo hai moi poucos peregrinos duais: eu son unha deles. É un camiño moi antigo, nas montañas do sur do Xapón, nunha rexión chamada Wakayama. A diferenza do Camiño de Santiago -que ten a Santiago como destino- o Kumano Kodo non ten final. É algo especial que ten que ver coa forma xaponesa de pensar: para conseguir o certificado tes que visitar os tres templos máis importantes nas montañas. As fotos da nosa experiencia expuxémolas no Museo das Peregrinacións de Santiago, e sítome moi feliz de poder achegar a Compostela este Camiño tan increíble do Xapón.

Agora boto de menos viaxar, pero aproveito para descubrir o que teño máis preto. Confío en que no futuro, cando pase todo este asunto do virus, poidamos volver de novo a camiñar.



En Fisterra, remate do camiño

nos pasábamos casi todas las noches en casa, comiendo montones de pizza y pasta, bebiendo un montón... de verdad, deprimente. Pero cuando nos fuimos de viaje todos los días eran diferentes, estuvimos en países tan distintos, conocimos muy buena gente... Ahora siempre tengo ganas de viajar. En Irlanda lo llamamos itchy feet, picazón en los pies, que todo el tiempo tienes ganas de salir y hacer cosas. También soy una persona más positiva, más sana y tengo mucha más energía.

Uno de los viajes más emocionantes para mí, relacionado también con el Camino de Santiago, fue cuando fuimos a Japón a hacer el Kumano Kodo. En el mundo hay dos caminos protegidos por la UNESCO: el Camino de Santiago y el Kumano Kodo. Si haces los dos obtienes un certificado especial que te acredita como peregrina dual, y en el mundo hay muy pocos peregrinos duales: yo soy una de ellos. Es un camino muy antiguo, en las montañas del sur de Japón, en una región llamada Wakayama. A diferencia del Camino de Santiago -que tiene a Santiago como destino- el Kumano Kodo no tiene final. Es algo especial que tiene que ver con la forma de pensar de Japón: para conseguir el certificado tienes que visitar los tres templos más importantes en las montañas. Las fotos de nuestra experiencia las expusimos en el Museo das Peregrinacións de Santiago, y me siento muy feliz de haber podido acercar a Santiago este Camino tan increíble de Japón.

Ahora echo de menos viajar pero aprovecho para descubrir lo que tengo más cerca. Confío en que en el futuro, cuando pase todo este asunto del virus, podamos volver de nuevo a caminar.

spent so many nights at home, eating tons of pizza and pasta, and drinking so much, really depressing. But when we took this trip, everyday was different, we went to countries that were so different, met really good people... Now I want to travel all the time. In Ireland we call it itchy feet, this wanting to get out and do things. I'm also a more positive person, healthier and I have much more energy.

One of the most exciting trips for me, which is related to St. James' Way was when we went to Japan to do the Kumano Way. In the entire world there are only two Ways protected by UNESCO: St. James' Way and the Kumano Way. If you do both you get a special certificate that credits you with being a dual pilgrim, and worldwide there are very few: I am one of them. It is a very old trail, in the mountains in the south of Japan, a region called Wakayama. Unlike St. James' Way -that has Santiago as a destination- the Kumano Way doesn't have an ending.

It's something special that has to do with the Japanese way of thinking, and to get the certificate you have to visit the three most important temples. The photos of our experience were shown in the Santiago Museum of Pilgrims, and I feel so happy to have been able to bring this incredible Way in Japan closer to Santiago.

I miss travelling but I'm taking advantage of being here to discover what is close by. I trust that in the future, when this virus issue has passed, we can walk the Ways again.

Se estás a pensar en facer o Camiño, Aoife recoméndache:

Comprar botas boas. É mellor gastar un pouquiño máis. Pénsao como un investimento: seguro que farás máis veces o Camiño, é como unha droga! É un bo investimento para a vida, para non deixar nunca de camiñar.

Levar poucas cousas nunha mochila lixeira. É mellor gozar de camiñar e non ter unha chea de peso nas túas costas. Sempre podes comprar o que che falte nas tendas das vilas: é unha boa excusa para falar coa xente de cada lugar.

O consello máis importante: non ter medo a dicir que non. Ás veces, na vida, e tamén no Camiño, as mulleres -máis do que os homes- sentimos a obriga de camiñar con máis xente, de tomar algo con máis persoas... e non somos capaces de dicir que non por temor a quedar de túzaras. Eu tiven días nos que quería tomar a miña cervexa soa, quería camiñar ao meu ar ou coa miña irmá, e, a verdade, é mellor dicir que non. Gústame a xente, pero o que máis me gusta do Camiño é camiñar. É algo simple na vida: non tes que te preocupar por nada, érgueste pola mañá e só tes que camiñar, na natureza, polos bosques... Tamén podes facer o Camiño para coñecer xente, sen dúbida, pero a min gústame gozar da sensación de estar soa ou coa miña irmá, que é como se fósemos unha soa persoa ás veces.

Prepara a viaxe, busca información, os diferentes Camiños, albergues... Hai apps e webs onde podes atopar de todo.

O Camiño non é perigoso, non perdas a experiencia da túa vida por medo. A Vía da Prata é un camiño perfecto para facer así, coma nós. Non me sentín insegura nin en perigo. O Camiño que fixemos en Portugal non é perigoso, pero é moi salvaxe, hai poucos lugares poboados e a xente non fala inglés; creo que fixemos ben en ir en grupo. No Camiño, como onde vivo, aquí en Irlanda, tamén podes atopar xente mala, pero non vou renunciar a saír camiñar por se a atopo. Nos Camiños do norte, sobre todo no francés, sempre hai máis xente. Se queres facelo soa e tes un pouco de medo, é mellor facer un Camiño onde haxa máis xente, pois sentiraste máis segura.

E gozar ao máximo de cada momento, porque hai un día en que este camiño remata.

Si estás pensando en hacer el Camino, Aoife te recomienda:

Comprar botas buenas, es mejor gastar un poquito más. Piénsalo como una inversión: seguro que harás más veces el Camino, ¡es como una droga! Es una buena inversión para la vida, para no dejar nunca de caminar.

Llevar pocas cosas en una mochila ligera. Es mejor disfrutar el caminar y no tener un montón de peso en tu espalda, siempre puedes comprar lo que te falte en las tiendas de los pueblos: es una buena excusa para hablar con la gente de cada lugar.

El consejo más importante: no tener miedo en decir no. A veces, en la vida y también en el Camino, las mujeres -más que los hombres- sentimos como una obligación de caminar con más gente, tomar algo con más gente... y no somos capaces de decir no por temor a ser bordes. Yo tuve días en los que quería tomar mi cerveza sola, que quería caminar sola o con mi hermana, y la verdad es mejor decir no. Me gusta la gente pero lo que más me gusta del Camino es caminar. Es algo simple en la vida: no tienes que preocuparte por nada, te levantas por la mañana y solo tienes que caminar, caminar en la naturaleza, por los bosques... También puedes hacer el Camino para conocer gente, sin duda, pero a mí me gusta disfrutar la sensación de estar sola o con mi hermana, que somos como una sola persona a veces.

Preparar el viaje: busca información, rutas, albergues... Hay apps y webs en donde puedes encontrar de todo.

El Camino no es peligroso, no pierdas la experiencia de tu vida por miedo. La Vía de la Plata es un camino perfecto para hacer así como nosotras, no me sentí insegura ni en peligro. El Camino que hicimos en Portugal no es peligroso pero es muy salvaje, hay pocos pueblos y la gente no habla inglés, creo que hicimos bien en ir en grupo. En el Camino, como en mi pueblo aquí en Irlanda también puedes encontrar gente mala, pero no voy a decir que no salgo a caminar por si me la encuentro. En los Caminos del norte, sobre todo el Francés, siempre hay más gente. Si quieres hacerlo sola y tienes un poco de miedo es mejor hacer un Camino donde hay más gente pues te vas a sentir mas segura.

Y disfrutar al máximo cada momento, porque este camino va a terminar un día.

If you're thinking of doing the Way, Aoife recommends:

Buying good boots, it's best to spend a little more. Think of it as an investment: it's almost guaranteed you'll do the Way again, it's like a drug! Boots are a good investment for life, so you never stop walking.

Take few things in a light backpack. This makes it easier to enjoy the Way and not have a lot of weight on your back. You can always buy what you need in the stores in the towns: it's a good excuse to talk with the locals.

The most important advice: don't be afraid to say no. Sometimes, in life and on the Way, women - more than men- feel obligated to walk with people, to stop and share a drink with people...and we don't feel comfortable saying no for fear of appearing unpleasant. I had days whenI wanted to have a beer on my own, when I wanted to walk alone or with my sister, and honestly it's better to say no. I like people, but what I like most about the Way is walking. It's one of the simple things in life: you don't have to worry about anything. You wake up in the morning and you just have to walk, in nature, through the woods...You can also do the way to meet people, no doubt, but I like to enjoy the feeling of being alone or with my sister, we're like one single person sometimes.

Prepare for the trip, look for information, routes, hostels... There are apps and websites where you can find everything.

The Way isn't dangerous, don't miss out on the experience of a lifetime over fear. The Way is the perfect trail to do as we did, I didn't feel unsafe or danger at all. The Way we did in Portugal isn't dangerous but it's very wild, there are few towns and people don't speak English, I think we did well to go in a group. On the Way, just as in my town here in Ireland you can also find bad people, but I wouldn't say that I'd not go out to walk in case I run into them. On the Ways in the north, especially in France, there are more people. If you want to do it on your own and are a little afraid it's better to take a Way where there are more people so you can feel safer.

Enjoy every moment to the max, because the Way comes to an end one day.



Isabel



Chámome Isabel, son de Madrid. Desde 2015 fago o Camiño todos os anos, sen falta. Mesmo en 2020, malia a Covid!

A vida é un camiño, non un destino, e aquí mesmo comezou o meu.

Para min, esas son unhas verdadeiras vacacións. Hai xente que non o entende: pasar as vacacións camiñando, podendo estar nunha praia tirada! Non entenden que cada ano o Camiño me achega experiencias novas e me demostra que son capaz de facer cousas que non sabía que podía conseguir.

A miña intención é seguir facendo o Camiño mentres a saúde me deixe. Como dicimos as persoas peregrinas desde hai séculos: “Ultreia! Et suseia!”



Me llamo Isabel, soy de Madrid. Desde 2015 hago el Camino todos los años, sin falta. Incluso en el 2020, ¡a pesar de la Covid!

La vida es un camino, no un destino y aquí mismo empezó el mío.

Para mí esas son unas verdaderas vacaciones. Hay gente que no lo entiende: ¡pasar las vacaciones caminando, pudiendo estar en una playa tirada! No entienden que cada año el Camino me aporta experiencias nuevas, y me demuestra que soy capaz de hacer cosas que no sabía que podía conseguir.

Mi intención es seguir haciendo el Camino mientras la salud me lo permita. Como decimos los peregrinos desde hace siglos: ¡Ultreia! ¡Et suseia!

My name is Isabel, I´m from Madrid. I have done the Way every year since 2015, without fail. Even in 2020, despite Covid!

Life is a journey, not a destination and right here is where mine began.

These are real vacations for me. There are people that don't understand it: to spend a vacation walking, when I could be stretched out on a beach! They don't understand that every year the Way can provide me with new experiences, and it shows me that I'm capable of doing things I didn't know I could.

I intend to keep doing the Way, for as long as my health allows. As we pilgrims have said for centuries: Ultreia! Et suseia!



Comecei a camiñar para non pensar, para evadirme dos problemas. Camiñaba polo meu barrio e, co pasar dos días, funme notando cada vez máis forte. Así que empecei a considerar a posibilidade de facer o Camiño, aínda que eu, que son de cidade de sempre, tiña terror a atoparme soa nun bosque.

Iso foi no ano 2015, a miña primeira vez. Marchei soa facer o Camiño desde Sarria.

“Moza, estás tola? Á túa idade...” —dicíanme.

Fixen o Camiño por unha promesa fronte a un problema familiar. Foi un gran reto camiñar vinte e cinco quilómetros diarios, pero descubrín que canso máis na cidade que no bosque. Eu, que son vexetariana estricta, chamaba cada noite á miña xente para contarlles que me sentía forte e fenomenal. É increíble cando te decatás de que hai límites que podes sobrepasar. Grazas ao Camiño son quen de valorarme moito máis.

Ao chegar ao Obradoiro púxenme a chorar. Foi moi emocionante a primeira vez. Falei para min: “Todos os anos vou facer o Camiño”. E, desde entón, cumpriño. Volvíno o ano seguinte coa miña filla e con dúas amigas dela nunha experiencia moi divertida. Elas alucinaban comigo: “Vaia xemelgos, Isa!” —dicíanme. Tamén o fixen con amigas, aínda que algunha quedou atrasada e eu non espero a ninguén. Tampouco levo nada contratado: o billete ata o punto de partida e a primeira noite de albergue. Nada máis. Nin a volta. Vou improvisando sobre a marcha.

Empecé a caminar para no pensar, para evadirme de los problemas. Caminaba por mi barrio y con el pasar de los días me fui notando cada vez más fuerte. Así que empecé a pensar en la posibilidad de hacer el Camino, aunque yo, que soy de ciudad de siempre, tenía terror a encontrarme sola en un bosque.

Eso fue en 2015, mi primera vez. Me fui sola a hacer el Camino desde Sarria.

“Chica, ¿estás loca? A tu edad...” —me decían.

Hice el Camino por una promesa ante un problema familiar. Fue un gran reto caminar veinticinco kilómetros diarios, pero descubrí que me canso más en la ciudad que en el bosque. Yo, que soy vegetariana estricta, llamaba cada noche a mi gente para contarles que me sentía fuerte y fenomenal. Es increíble cuando descubres que hay límites que puedes sobrepasar. Gracias al Camino he aprendido a valorarme mucho más.

Al llegar al Obradoiro me puse a llorar. Fue muy emocionante la primera vez. Me dije: “Todos los años voy a hacer el Camino”. Y desde entonces lo he cumplido. He vuelto con mi hija y dos amigas suyas en una experiencia muy divertida. Ellas alucinaban conmigo: “¡Menudos gemelos, Isa!” —me decían. También lo hice con amigas, aunque alguna se quedó rezagada y yo no espero a nadie. Tampoco llevo nada contratado: el billete hasta el punto de partida y la primera noche de albergue. Nada más. Ni la vuelta. Voy improvisando sobre la marcha.

I started to do the Way to stop thinking, to evade my problems. I walked around my neighborhood and as the days went by I felt stronger and stronger. So I started to think about the possibility of doing the Way, even though I’m from the city and I’ve always been terrified of finding myself alone in the woods.

That was in 2015, my first time. I did the Way from Sarria on my own. “Girl, are you crazy? At your age...” —they’d say to me.

I did the way because of a promise I made to help with a family issue. It was a great challenge. Walking for 25m a day, I discovered that I got more tired in the city than in the woods. I’m totally vegetarian, so I would call my family every night to tell them how strong and phenomenal I felt. It’s incredible to find out there are limits you can overcome. Thanks to the Way I’ve learned to value myself much more.

When I arrived at Obradoiro I burst into tears. It was very exciting the first time. I told myself: “I’m going to do the Way every year”. And since then I have done so. I’ve gone back with my daughter and two friends of hers had so much fun. They couldn’t believe how easily I did the Way “Amazing calves, Isa!” —they said to me. I also went with friends, even though a couple of them lagged, and I don’t wait for anyone. I also don’t rent anything: the ticket to the starting point and the first night at the hostel. Nothing else. Not even the return ticket. I improvise along the way.

O Camiño é unha oportunidade para reencontrarse cunha mesma e reconectar coa natureza, que no noso día a día perdemos totalmente. Descubrín que temos un sexto sentido para comunicarnos co bosque, coas fadas, coas árbores. É pura maxia.

Algunha vez camiñei con máis xente, foi unha grande experiencia interactuar con persoas de tantos países, pero normalmente andaba soa, así que ía tan ensimesmada que chegaba ao final da etapa e non me decatara de que estivera camiñando.

Extasiábame nos bosques profundos, atravesando os túneles de follas e de ramas, escoitando a variedade de cantos dos paxaros, descubriendo os murmurios das árbores. Abrazábame ás árbores. Deitábame no chan para sentir o cheiro da terra húmida e, de lonxe, o do leite acabado de muxir. É como se chegase unha forza do pasado, que esqueceras que tiñas, e te recargase de forza.

Significou moito para min. Necesitaba cambiar cousas na miña vida, saír do cotián. Foi un camiño real de apertura, á natureza, á miña fortaleza. Descubrín que, en realidade, non precisamos moito para ser felices, e que somos quen de sobrevivir nas situacións máis adversas. Creemos que precisamos unha chea de pallasadas e, de súpeto, aí no Camiño, sen ter nada, sénteste feliz. Na túa casa, coa TV, a wifi, con todo o que poidas imaxinar, dóече a cabeza, dormes mal... Vivimos contaminados.

Pero, no Camiño, dormes xenial.

El Camino es una oportunidad para reencontrarse con una misma y reconectar con la naturaleza, que en nuestro día a día la hemos perdido totalmente. He descubierto que tenemos un sexto sentido para comunicarnos con el bosque, con las hadas, los árboles. Es pura magia.

Alguna vez caminé con más gente, ha sido una gran experiencia interactuar con personas de tantos países, pero normalmente andaba sola, así que iba tan ensimismada que llegaba el final de la etapa y no me daba cuenta de que había estado caminando.

Me extasiaba en los bosques profundos, atravesando los túneles de hojas y ramas, escuchando tal variedad de cantos de pájaros, descubriendo los susurros de los árboles. Me abrazaba a los árboles. Me acostaba en el suelo para sentir el olor de la tierra húmeda, y a lo lejos el de la leche recién ordeñada. Es como si te llegase una fuerza del pasado, que has olvidado que tienes, y te recargase de fuerza.

Significó mucho para mí. Necesitaba cambiar cosas en mi vida, salir de lo cotidiano. Fue un camino real de apertura, a la naturaleza, a mi fortaleza. Descubrí que en realidad no necesitamos mucho para ser felices, y que sobrevivimos en las situaciones más adversas. Creemos que necesitamos un montón de payasadas, y de repente, ahí en el Camino, sin tener nada, te ves feliz. En tu casa con la TV, la wifi, con todo lo que puedas imaginar, te duele la cabeza, duermes mal... Vivimos contaminados.

Pero en el Camino duermes genial.

The Way is an opportunity to get back in touch with yourself and reconnect to nature, which in our daily lives is totally lost. I've discovered that we have a sixth sense to communicate with the forest, the fairies and trees. It's pure magic.

Once I did the Way with more people, I love the experience of interacting with people from so many countries, but I'm normally alone, so I would be so self absorbed that I'd arrive at the end of a stage without realizing that I had been walking. The deep forest would connect me with ecstasy, going through tunnels of leaves and branches, hearing such a range of birds, discovering the whispers in the trees. I'd hug the trees. I'd lay on the ground to smell the fragrance of the moist earth, and from far away the smell of fresh milk from the farms. It's as if strength from the past comes over you, that you forgot you had, and it recharges you with energy.

It meant a lot to me. I needed to change things in my life, escape from the day to day routine. It was a real path to opening, to nature and my strength. I discovered that we don't really need that much to be happy, and we can survive in the most adverse situations. I think we need a lot of clowning around, and suddenly there on the Way, with no possessions you're happy. In your house, with the tv, wifi, everything you can imagine, your head hurts, you sleep badly... We live contaminated lives.

But on the Way you sleep so well.

Este ano, 2020, fixemos o “Camiño Covid”, como eu adoito chamalo. Fun co meu fillo e coa miña filla, que xa se apuntaron ao Camiño para sempre. Xa non me soltan! A verdade é que me fai moi feliz compartilo con el e con ela. Cantos fillos e cantas fillas de trinta anos marchan de vacacións coa súa nai para camiñar? Eu nunca o tería imaxinado, pero encántalles. Desde que volvemos, están a pensar no próximo.

Sáimos de Oviedo. Son máis de 400 quilómetros até Santiago de Compostela polo Camiño Primitivo, o que está peor sinalizado e fornecido. E notouse profundamente a pandemia. Unha vez tivemos que camiñar 37 quilómetros para atopar un sitio aberto. Non había onde comer, nin albergues nin tendas: todo pechado. Este ano non facía falta reservar porque non había ninguén: o hospitaleiro abríache a porta e liscaba e, ao día seguinte, deixabamos quedar as chaves. Algunhas noites, quedamos a durmir no bosque e comemos castañas e mazás. En realidade, a natureza dáche todo o que precisas. De verdade, o bosque prové.



Isabel coa súa filla e co seu fillo

Este año, 2020, hemos hecho, como yo le llamo, el “Camino Covid”. Fui con mis dos hijos, que ya se han apuntado al Camino para siempre. ¡Ya no me los despego! La verdad es me hace muy feliz compartirlo con ellos/as. ¿Cuántos treintaños/as se van de vacaciones con su madre a caminar? Yo nunca lo hubiese imaginado, pero les encanta. Desde que volvimos están pensando en el próximo.

Salimos de Oviedo. Son más de 400 kilómetros hasta Santiago de Compostela por el Camino Primitivo, el que está peor señalado y surtido. Y se notó profundamente la pandemia. Una vez tuvimos que caminar 37 kilómetros para encontrar un sitio abierto, no había dónde comer, ni albergues ni tiendas: todo cerrado. Este año no hacía falta reservar porque no había nadie: el hospitalero te abría y se iba, y al día siguiente le dejábamos las llaves. Algunas noches nos quedamos a dormir en el bosque y comimos castañas y manzanas. En realidad la naturaleza te da todo lo que necesitas. De verdad, el bosque te proveerá.

This year, during 2020, we’ve done what I call the “Covid Way”. I went with both my children, who’ve signed up to the Way for life. I can’t keep them away! The truth is I’m very happy to share it with them. How many kids in their thirties go on vacation with their mother to walk? I never would’ve imagined it, but they love it. Since the beginning of the year I was already counting the days.

We left from Oviedo. It’s more than 400 kilometers from Santiago de Compostela on the Original Way, it’s got the worst signage and organization. And it was terribly obvious during the pandemic. Once we had to walk 37 kilometers to find an open place, there was nowhere to eat, no hostels or shops: everything was closed. This year making reservations wasn’t necessary, no one was there: The hostel owners would open for us then leave, and the next day we’d leave the keys. Some nights we’d sleep in the woods and eat nuts and apples. In truth, nature gives you everything you need. Seriously, the forest provides.

Non importa a idade. O que hai que ter é ganas e motivación. Eu recoméndolle o Camiño a todas as mulleres, con total tranquilidade. Nos Camiños habituais non hai perigo, están ben sinalizados, non te perdes. Se durante un intre non ves frechas, volve atrás, porque enseguida atoparás unha e retomas o percorrido.

Lémbrome dunha señora asiática que me crucei andando. Ía soa, tería uns noventa anos. Falei con ela un momento, axudándonos de acenos. Era moi maior, mais tan pequeniña... pesaría 35 quilos. Ía totalmente cuberta, até con gorro e luvas, e levaba dous bastóns e un pequeno macuto. Díxome que todos os anos facía o Camiño soa. Así que xa vedes, calquera pode facelo. Eu recoméndoo absolutamente e convidado a que, unha vez polo menos, se faga en soidade. Ir soa é mirar o teu interior, chegar ao fondo de ti mesma. Este ano, aínda que eramos tres, moitas veces camiñamos en soidade, a un quilómetro de distancia: dáche ganas de mergullar no teu interior.

Ningún Camiño é igual: paisaxes distintas, experiencias distintas, xentes distintas... Cada viaxe é unha aventura e todas as emocións contidas bótalas fóra fronte á catedral, tan imponente.

Non tiven ningunha mala experiencia no Camiño, nin sequera torceduras ou bochas. Xa ves, con 58 anos e cunha pandemia polo medio, e acabo de chegar de Santiago!



Na Praza do Obradoiro en Santiago de Compostela

No importa la edad. Lo que hay que tener es ganas y motivación. Yo recomiendo el Camino a todas las mujeres. Con total tranquilidad. En los Caminos habituales no hay peligro, están bien señalizados, no te pierdes. Si durante un rato no ves flechas, vuelve atrás porque enseguida encontrarás una y retomas el recorrido.

Recuerdo a una señora asiática que me crucé andando. Iba sola, tendría unos noventa años. Hablé con ella un rato, ayudándonos con señas. Era muy mayor y tan pequeña... pesaría 35 kilos. Iba totalmente cubierta, hasta con gorro y guantes, y llevaba dos bastones y un pequeño macuto. Me dijo que todos los años hacía el Camino sola. Así que ya veis, cualquiera puede hacerlo. Yo lo recomiendo absolutamente, e invito a que una vez al menos se haga en soledad. Ir sola es ver tu interior, llegar al fondo de ti misma. Este año, aunque éramos tres, muchas veces caminamos solos, a un kilómetro de distancia: te da ganas de bucear en tu interior.

Ningún Camino es igual: paisajes distintos, experiencias distintas, gentes distintas... Cada viaje es una aventura, y todas las emociones contenidas las sueltas de golpe ante la catedral, tan imponente.

No he tenido ninguna mala experiencia en el Camino, ni siquiera torceduras o ampollas. Ya ves: con 58 años y una pandemia por el medio, ¡y acabo de llegar de Santiago!

Age makes no difference. What you have to have is motivation and desire. I recommend the Way to all women. With absolute confidence. On regular Ways, there is no danger, they're well marked, you won't get lost. If you don't see arrows for a while, turn back because you'll find one and get back on track.

I remember coming across an Asian woman. She was walking alone, she must have been ninety years old. I spoke to her for a while, with the help of our hands. She was so old, and so small... she must have weighed 35 kilos. She was completely covered, even wearing a hat and gloves, and had two walking canes and a small bag. She told me that she did the Way every year by herself. So you can see, anyone can do it. I absolutely recommend it, and I propose that it be done at least once in solitude. Going by yourself is seeing your inner world, deep into yourself. This year, even though there were three of us, many times we walked alone, one kilometer apart: it makes you want to dive into yourself.

No path is the same: different landscapes, different experiences, different people...

Each trip is an adventure, and all the emotions repressed within you are suddenly released in front of the cathedral, such an imposing structure.

I haven't had any bad experiences on the Way, not even a twisted ankle or blisters. See for yourself: 58 years old and a pandemic in full swing, and I've just arrived from Santiago!



Se estás a pensar en facer o Camiño, Isabel recoméndache:

Investiga moito as rutas, os albergues... Eu, a primeira vez, fun soa e decidín empezar en Sarria para seguir o Camiño máis transitado.

Antes de partir, é bo adestrar con camiñadas e con mochilas de dez quilos. Así llo recomendei á miña filla e ás súas amigas. Eu non espero por ninguén!

Levar unha caixa de primeiros auxilios que inclúa xeonlleiras e algo para as bochas.

Importantísimo: hai que coidar moito os pés! Son as túas ferramentas. Eu recomendo usar vaselina, a de toda a vida. Nunca tiven bochas. Aplícaa cunha masaxe nos pés despois de ducharte, antes de durmir e antes de saír pola mañá.

Ir lixeira de equipaxe. Eu cada vez levo menos: unha pastilla de xabón, unha toalla, dúas camisetas e moitos calcetíns. Xa che dixen: o camiño provee.

Si estás pensando en hacer el Camino, Isabel te recomienda:

Investiga mucho sobre las rutas, los albergues... Yo la primera vez fui sola y decidí empezar en Sarria para seguir el Camino más transitado. Llevar pocas cosas en una mochila ligera.

Antes de partir, es bueno entrenar con caminatas y mochilas de diez kilos. Así se lo recomendé a mi hija y a sus amigas. ¡Yo no espero a nadie!

Llevar un botiquín de primeros auxilios que incluya rodilleras y algo para las ampollas.

Importantísimo: ¡hay que cuidar mucho los pies! Son tus herramientas. Yo recomiendo usar vaselina, la de toda la vida. Nunca he tenido ampollas. Aplícala con un masaje en los pies después de ducharte, antes de dormir, y antes de salir por la mañana.

Ir ligera de equipaje. Yo cada vez llevo menos: una pastilla de jabón, una toalla, dos camisetas y muchos calcetines. Ya te dije: el camino provee.

If you're thinking of doing the Way, Isabel recommends:

Research the routes and hostels as much as you can... The first time I went on my own and I decided to start in Sarria to take the route most travelled.

Before heading out, it's a good idea to train on walks with backpacks that weigh 10 kilos. This was my recommendation for my daughter and her friends. I don't wait for anyone!

Take a first aid kit that includes knee support and something for blisters.

Very important!: It is fundamental to take care of your feet! They are your tools. I recommend using vaseline, since forever. I've never had blisters. Massage it onto your feet after showering, before bed, and before going out in the morning.

Pack lightly. I take less and less every time: a small bar of soap, a towel, two shirts and many socks. Like I said before: the Way provides.



Alba



Son Alba, nacín no ano 1987 en Cartagena, de sangue metade galego, metade murciano. Sempre me gustou saborear o novo e que a aventura acompañe os meus pasos.

Considérome unha persoa inquieta, das que buscan insaciablemente outras maneiras de facer e habitar este mundo.

Son amiga da vida rural, da palabra salvaxe, das paisaxes... Actualmente móvome neste precario planeta dando chimpos alí onde a vida se deixa habitar.

Aínda que iso si, que as amigas non falten!



Soy Alba, nací en el año 1987 en Cartagena, de sangre mitad gallega, mitad murciana. Siempre me ha gustado saborear lo nuevo y que la aventura acompañe mis pasos.

Me considero una persona inquieta, de las que buscan insaciablemente otras maneras de hacer y habitar este mundo.

Soy amiga de la ruralidad, de la palabra salvaje, de los paisajes... Actualmente me muevo en este precario planeta dando saltos allí donde la vida se deja habitar. Aunque eso sí, siempre teniendo en cuenta... ¡que las amigas no falten!

I'm Alba, I was born in 1987 in Cartagena, by blood half Galician, half Murcian. I've always liked to savour the new and have adventure in my steps. I consider myself a restless person, of the tribe that searches insatiably for different ways to do and be in the world.

I'm a friend of rurality, with wild words, and belonging to landscapes... Currently I move through this precarious planet jumping to where life lets itself be lived in.

Of course, keeping in mind.... always with good girlfriends!

Fixen o Camiño por primeira vez con doce anos e voltei varias veces de adolescente. A primeira vez, fun cun grupo de xente diversa onde se misturaban familia e amizades. Entre estas últimas estaba a miña amiga Laura. A segunda vez, fíxeno só coa miña amiga Laura e a súa nai. Esta foi unha experiencia realmente especial, a primeira vez que sentín algo próximo a viaxar soa, pois practicamente o Camiño facíámolo a miña amiga e mais eu. É certo que tiñamos en todo momento á súa nai de referencia, pero podíamos gozar de autonomía para ir pola nosa conta.

A seguinte vez fun cun grupo grande de amizades e, xa a última, coa miña irmá e o meu pai. O percorrido que eliximos con máis frecuencia foi o do Camiño Francés de Sarria a Compostela. Tamén seguimos en varias ocasións a Fisterra.

O Camiño marcou os meus veráns da adolescencia pois agasalloume boas doses de aventura e a emoción única de propoñerme un reto e conseguilo.

É unha excelente opción para os anos de puberdade e de adolescencia!



El Camino lo hice por primera vez con 12 años y lo repetí varias veces siendo adolescente.

La primera vez lo realicé con un grupo de gente diverso en el que se mezclaban familia y amistades. La segunda vez lo hice con mi amiga Laura y con su madre. Ésta supuso una experiencia especial ya que fue la ocasión que más se aproximó a la sensación de viajar sola, pues prácticamente el Camino lo hacíamos mi amiga y yo. Es cierto que teníamos en todo momento a la madre de Laura de referencia, pero podíamos disfrutar de la autonomía de ir por nuestra cuenta.

La siguiente vez fue con un grupo grande de amigos y amigas, y ya la última con mi hermana y mi padre. La ruta que elegimos con más frecuencia fue la del Camino Francés de Sarria a Compostela aunque también seguimos en alguna ocasión a Fisterra.

El Camino marcó mis veranos de la adolescencia al regalarme buenas dosis de aventura, así como la emoción única de proponerme un reto y conseguirlo.

¡Es una excelente opción para los años de pubertad y adolescencia!

I did the Way a for the first time at age twelve, and then I went again many times as an adolescent.

The very first time, I went with a mixed group of people that included some family and friends, my friend Laura was among them. The second time I went with my friend Laura and her mother. This was a really special experience, the first time I felt something like traveling alone, because we did practically the whole Way just me and Laura, with her mother as a reference but with total autonomy to go off on our own.

The next time was with a big group of friends, and the last was with my sister and my father. The route we chose most frequently was the French Way from Sarria to Compostela. We also went on to Fisterra a couple of times.

The Way defined my summers as an adolescent. It gave me a dose of adventure and the unique excitement of setting a goal for myself and achieving it.

It is an excellent choice for adolescents working through puberty!

O Camiño supoñía algo novo, a posibilidade de vivir un verán diferente na compañía de amizades. Aínda lembro o sabor que deixan as ganas de explorar outros lugares, de vivir unha aventura, de estar en contacto coa natureza, de coñecer xente nova. Tamén foi moi importante —posto que eramos preadolescentes— gozar desa posibilidade de ter autonomía e liberdade para facer unha viaxe pola nosa conta, dando os nosos primeiros pasos de independencia, pero sen que isto xerara medo ou risco.

Lembro preparar a mochila con moita ilusión, pesando cada cousa na balanza para evitar o sobrepeso. Non creo que o itinerario esixa moita preparación previa, xa que en todo momento a ruta está marcada: é unha opción fácil e segura para camiñar.

Aínda podo cantaruxar con agarimo as cancións da viaxe que a miña amiga Laura e mais eu inventabamos relatando as nosas experiencias, incluíndo historias sobre as nosas compañeiras de viaxe e sobre as aventuras máis emocionantes.

Que gardo na miña memoria? Pois moitas imaxes, emocións e momentos: desde as paisaxes galegas á primeira hora da mañá, bañadas de resío, entre carballeiras de conto, ata os encontros con diversa xente que animaban a noso percorrido.



O primeiro camiño de Alba

El Camino suponía algo nuevo, la posibilidad de vivir un verano diferente en compañía de amistades. Aún recuerdo el sabor que dejan las ganas de explorar otros lugares, de vivir una aventura, de estar en contacto con la naturaleza, de conocer gente nueva. También fue muy importante —puesto que éramos preadolescentes— disfrutar de esa posibilidad de tener autonomía y libertad para hacer un viaje por nuestra cuenta, dando nuestros primeros pasos de independencia, pero sin que esto nos generara miedo o riesgo.

Recuerdo preparar la mochila con mucha ilusión, pesando cada cosa en la balanza para evitar el sobrepeso. No creo que el itinerario exija mucha preparación previa ya que en todo momento la ruta está marcada: es una opción fácil y segura para caminar.

Todavía puedo tararear con cariño las canciones del viaje que mi amiga Laura y yo inventábamos relatando nuestras experiencias, incluyendo historias sobre nuestras compañeras del Camino y sobre las aventuras más emocionantes.

¿Qué guardo en mi memoria? Pues muchas imágenes, emociones y momentos: desde los paisajes gallegos a primera hora de la mañana, bañados de rocío, entre robledas de cuento, hasta los encuentros con gente diversa que nos alegraban el recorrido.

The Way proposed something new, the chance to have a different kind of summer in the company of friends. I still remember the taste of wanting to explore new places, of having an adventure, being in contact with nature and meeting new people. It was also very important —considering that we were pre teens— to enjoy our autonomy and freedom to do the trip as we wished, taking our first independent steps, but without it creating fear or a feeling of risk.

I remember preparing my backpack full of hope, weighing each object on the scale to avoid being overloaded. I don't think the itinerary demanded much preparation because the route is always clearly marked: it's an easy and safe option for hiking. I can still affectionately hum songs from the road that my friend Laura and I made up about our experiences, including stories about our travel companions on the Way and the more exciting adventures.

What memories do I treasure? Well, many images, emotions and moments: Galician landscapes in the early morning hours, bathed in dew, among dreamy oak forests, as well as gatherings with different people that made the Way happier.

Unha das cousas que máis me gustou do Camiño neses primeiros anos nos que vivín esa experiencia tan profunda coa miña amiga foi a posibilidade de coñecer xente diferente e sentirme acompañada e parte dun grupo durante todo o itinerario. Ao ser un percorrido por etapas, podemos coincidir con algunhas persoas repetidamente e fomos creando un equipo de viaxe. Sentínme moi a gusto durante o percorrido e encantoume iso de ser parte do grupo grande e variado de xente co que a miña amiga e eu fixemos relación.

Una de las cosas que más me gustó del Camino en esos primeros años en los que viví una experiencia más profunda con mi amiga fue la posibilidad de conocer a gente diversa, y sentirme acompañada y parte de un grupo durante todo el itinerario. Al ser un recorrido por etapas, pudimos coincidir con algunas personas repetidamente y se fue creando un equipo de viaje. Me sentí muy a gusto durante el recorrido y me encantó sentirme parte de un grupo grande y variado de gente con el que mi amiga y yo hicimos relación.

One of the things I liked the most about the Way in those first years during this profound experience with my friend was the chance to meet a diverse range of people, feel accompanied and part of a group throughout the itinerary. The route is done in stages, so we could make plans with people repeatedly and make a sort of travel team. I was very happy on the Way and I loved feeling part of a big and varied group with the people my sister and I got along with.






Non teño ningún recordo difícil ou duro... tampouco sentín medo. Quizais, os aspectos máis negativos que lembro teñen que ver coa masificación dalgúns puntos do Camiño e unha especie de competencia xerada entre certas persoas para atopar o mellor lugar para durmir ou para chegar antes...

No tengo ningún recuerdo difícil o duro... tampoco sentí miedo. Quizás los aspectos más negativos que recuerdo tienen que ver con la masificación de algunos puntos del Camino y una especie de competencia generada entre ciertas personas para encontrar el mejor lugar para dormir o llegar antes...

I don't have any difficult or hard memories... I wasn't afraid either. Maybe the most negative aspects that I remember have to do with some points of the Way that were too popular and a kind of competitive spirit existed between some people to find the best place to sleep or arrive at the destination first...

A woman wearing a wide-brimmed hat is seen from the back, looking out over a vast, mountainous landscape. The valley below is filled with green trees and rocky terrain, with steep hillsides rising in the background under a clear sky.

Teño claro que o feito de ser muller condiciona a túa viaxe, pois nesta sociedade non é o mesmo que unha persoa identificada como muller viaxe soa, a que o faga unha persoa recoñecida como home.

Aínda que no Camiño non sufrín ningún risco, si tiven outras experiencias viaxando soa nas que sentín temor. Mesmo así, creo que todas elas me abriron portas e me permitiron afrontar e superar medos. Talvez, unha das viaxes que máis me marcou neste sentido foi unha que fixen en bicicleta polos Pireneos, pois era a primeira vez que vivía a experiencia de durmir pola miña conta en contacto coa natureza, só coa miña tenda de campaña e coas alforxas de equipaxe.

Teño presente que o feito de viaxar soa implica afrontar desafíos que non terías de vivir nun corpo de home. Por iso, e porque me cabrea esa diferenza, creo que é imprescindible darnos a opción de lanzarnos á viaxe e seguir abrindo camiños, para que as mulleres poidamos viaxar soas en espazos seguros. Creo importante tamén normalizar o feito de que as mulleres viaxamos soas, que somos moitas as que o facemos e que é posible lanzarte á aventura.

Así, aos poucos, iremos disipando as fronteiras de medo que nos axexan.

Tengo claro que el hecho de ser mujer condiciona tu viaje, pues en esta sociedad no es lo mismo que una persona identificada como mujer viaje sola, a que lo haga una persona reconocida como hombre.

Aunque en el Camino no vivencí ningún riesgo, sí he tenido otras experiencias viajando sola en las que sentí temor. Aún así creo que todas estas experiencias me han abierto puertas y me han permitido afrontar y superar miedos. Quizás uno de los que más me marcó fue un viaje que hice en bicicleta por el Pirineo, pues fue la primera vez que viví la experiencia de dormir por mi cuenta en contacto con la naturaleza, solo con mi tienda de campaña y las alforjas de equipaje.

Tengo presente que el hecho de viajar sola implica enfrentarte a desafíos que no tendrías si vivieras en un cuerpo de hombre. Por eso, y porque me cabrea esa diferencia, creo que es imprescindible darnos la opción de lanzarnos al viaje y seguir abriendo caminos para que las mujeres podamos viajar solas en espacios seguros. Creo importante también normalizar el hecho de que las mujeres viajamos solas, que somos muchas las que lo hacemos y que es posible lanzarte a la aventura.

Así, poco a poco, iremos disipando las fronteras de miedo que nos acechan.

It's clear to me that being a woman conditions travel, because in this society for a woman that identifies as such to travel alone, is not the same as for a person who is recognized as a man.

Even though I never experienced risk on the Way, I have had other experiences traveling alone during which I felt fear. Even so, I think all of these experiences have opened doors for me and have allowed me to face and get over fears. Maybe the one that made the deepest impression was when I did a bike trip through the Pyrenees, because it was the first time that I experienced sleeping on my own in nature, just me, my tent and my saddlebags.

I'm conscious that traveling alone implies facing challenges that you wouldn't have to if you lived in the body of a man. Precisely because of this, and because that difference makes me angry, I think it's essential to give ourselves the choice to throw ourselves into travel and continue to open paths so that women can travel alone in safe spaces. I think it's also important to normalize the fact that women travel alone, that many of us do it and it is possible to let yourself have adventure.

This way, little by little, we can dissipate the frontiers of fear that stalk us.

Para animar a máis mulleres a facer o Camiño, a Alba ocórreselle:

Pasaron anos desde que vivín a experiencia e non sei se cambiaría moito a realidade do Camiño. Aínda así, sigo pensando que é unha opción fácil para viaxar soa, xa que é un camiño marcado e frecuentado por xente en todo momento. A pesar disto, creo que sería gustoso e recomendable achar algún punto de referencia feminina durante o percorrido ao que poder acudir no caso de sufrir algún tipo de violencia, algo así como os puntos violetas que se atopan en contornas de noite e de festa.

Para animar a más mujeres a hacer el Camino, a Alba se le ocurre:

Han pasado años desde que viví la experiencia y no sé si habrá cambiado mucho la realidad del Camino. Aún así, sigo pensando que es una opción fácil para viajar sola ya que es un camino marcado y frecuentado por gente en todo momento. A pesar de esto, creo que sería gustoso y recomendable encontrar algún punto de referencia femenina durante el recorrido al que poder acudir en caso de sufrir algún tipo de violencia. Algo así cómo los puntos violetas que se encuentran en entornos de noche y fiestas.

To encourage more women to do the Way, Alba recommends:

It's been years since the last time I experienced the Way and I don't know if much has changed. Even so, I still think it's an easy option to travel alone because it's a marked trail and frequented by people at all times. Despite this, I think it would be nice and recomendable to find some feminine point of reference along the Way to be able to find help if there are any violent events. Something like purple points that can be found at nightclubs and parties.



Ximena



O meu nome é Ximena. Nacín en Bos Aires e son psicóloga.

Fixen o Camiño de Santiago a finais do ano 2019 e foi unha experiencia tan forte que aínda me emociono moito ao lembrala. Creo que participar neste proxecto é unha oportunidade para ordenar todo o que vivín.

Estar na natureza, camiñar e viaxar son as miñas grandes paixóns. Para min, a viaxe —desde o momento mesmo en que tomas a decisión de levala adiante— é unha procura que te conecta co máis íntimo, coa túa espiritualidade, e permíteche á vez conectar cos outros dunha maneira máis libre, sen importar de onde vés, só as vivencias que compartes no presente. O Camiño de Santiago, para min, foi toda unha potencia transformadora: paso a paso, quilómetro a quilómetro, fun transcendendo as dificultades, aprendendo a compartir con descoñecidos e confiando na vida e no que o Camiño me ía traendo como aprendizaxe.



My name is Ximena, I was born in Buenos Aires and I'm a psychologist.

I did the Camino de Santiago at the end of 2019, and it was such a powerful experience that I still get emotional thinking about it. I believe that participating in this project is an opportunity to put all my experiences in order.

Being in nature, walking and traveling are my strongest passions. For me, traveling —from the very moment you decide to do it— is a quest that connects you to the most intimate part of yourself, your spirituality, and allows you to also connect with others in a more liberal way, no matter where you're coming from, simply to share the experiences that you share in the present. St. James' Way has been a transformative power for me, during which, step by step, kilometer by kilometer, I've overcome difficulties by learning to share with strangers and trusting in life and what the Way has brought me as lessons.



En Ponferrada

O meu Camiño, en realidade, empezou hai bastantes anos, cando escoitei falar del por primeira vez no meu traballo, por mor dun comentario sobre a película *O Camiño*. Por esa época, cando tiña vinte e poucos anos, empecei a viaxar nas vacacións ao sur de Arxentina para visitar á miña curmá Viviana. Ela era a única coa que podía compartir a miña paixón por camiñar, así que cruzaba o país soa para escapar do típico plan de pasar o verán tirada na praia comendo porcalladas. A miña curmá e eu andabamos todo o día subindo e baixando montañas, e foi ela quen me animou a non ter medo de facelo soa.

Nun deses veráns, coñecín a Aurora, unha muller de 64 anos coa que coincidín no Chaltén. Pouco antes, eu sufrira un accidente grave montando en bicicleta de montaña e, no albergue, mentres me recuperaba, escoiteina falar acerca da súa experiencia no Camiño. Pedílle que me contase máis e mirei as fermosas fotos que ela fixera da viaxe. Para min, o trekking non é unha cuestión deportiva, senón espiritual, e algo pasa no Camiño se durante centos de anos leva convidando a xente a camiñar.

Así que, cando no 2017 fun co meu noivo de entón de viaxe por varios países de Europa, aproveitei para comprar unhas botas e unha mochila nunha tenda de deportes. “Para cando volva o próximo ano —díxenme—, para facer o Camiño de Santiago”.

Mi Camino en realidad empezó hace bastantes años, cuando escuché hablar de él por primera vez en mi trabajo a raíz de un comentario sobre la película *El Camino*. Por esa época, cuando tenía veintipocos años, empecé a viajar en vacaciones al sur de Argentina para visitar a mi prima Viviana. Con ella era la única con la que podía compartir mi pasión por caminar, así que me iba sola, cruzando el país, para escapar del típico plan de pasar el verano tirada en la playa comiendo porquerías. Mi prima y yo andábamos todo el día subiendo y bajando montañas, y fue ella quien me animó a no tener miedo de hacerlo sola.

En uno de esos veranos conocí a Aurora, una mujer de 64 años con la que coincidí en el Chaltén. Poco antes, yo había sufrido un accidente grave haciendo bicicleta de montaña y en el albergue, mientras me recuperaba, la escuché hablar acerca de su experiencia en el Camino. Le pedí que me contase más y vi las hermosas fotos que ella había hecho del viaje. Para mí, el trekking no es una cuestión deportiva sino espiritual, y algo pasa en el Camino si durante cientos de años sigue invitando a la gente a caminar.

Así que cuando en 2017 me fui con mi novio de entonces de viaje por varios países de Europa, aproveché para comprar unas botas y una mochila en una tienda de deportes. “Para cuando vuelva, el próximo año —me dije— a hacer el Camino de Santiago”.

In truth My Way began many years ago, when I heard people talking about it at work, commenting on the movie *The Way*. Around that time, when I was twenty—something, I started to take vacations in the south of Argentina to visit my cousin Viviana. She was the only person I could share my passion for walking with, so I went on my own, crossing the entire country, to escape the typical beach summer, lying around eating junk food. My cousin and I went up and down mountains all day, and she gave me courage to do it alone.

On one of those summer trips I met Aurora, a 64 year old woman that was in the Chaltén at the same time I was. Not long before that I’d had a serious mountain bike accident and at the hostel, while I recovered, I heard her talking about her experience on the Way. I asked her to tell me more and she showed me beautiful photos that she had taken of the Way. For me, trekking is not about sport, but spirit, and something clearly happens on the way if it keeps attracting people over hundreds of years.

So when in 2017 I went with my boyfriend at the time on a trip to a variety of countries in Europe, I took advantage of buying boots and a backpack at a sports store. “For when I come back, next year —I told myself— to do St. James’ Way”.



Entrando en Pamplona

Entón, eu traballaba nunha escola como mestra integradora, pero non podía máis. Eu tomábame o acompañamento moi en serio, estaba moi involucrada, pero loitar contra o inmovilismo institucional facíase moi difícil. Non podía deixar o traballo porque quedaba sen ingresos, pero dábame conta de que me estaba facendo dano. Entrei en crise e decidín tomar unha excedencia duns meses. Cortei o pelo, empecei a facer outras cousas e, cando volví en agosto, resultou que non tiñan un posto para ofrecermos, así que, de súpeto, atopeime sen relación de dependencia, con tempo libre e cunha boa indemnización.

Decidín que o momento era chegado.

O meu avó, de noventa e dous anos, preguntábame: “Pero como vas camiñar tanto?” E, claro, non vou negar que tiña medo. Estaba a piques de marchar soa á outra punta do planeta para camiñar. Ademais, temía

que ao ser xa novembro houbera pouca xente e os albergues estivesen pechados, ou que o paso polos Pireneos fose impracticable. Durante as semanas previas, informeime ben e contactei con outras peregrinas que tiñan a mesma data de saída ca min. Finalmente, compreí un billete por tres meses a Barcelona, onde tiña uns amigos.

A noite anterior a partir cara Saint Jean Pied de Port, onde ía dar inicio o meu Camiño, púxenme moi nerviosa. “Estou tola, non? —pregunteille ao meu amigo—. Como vou camiñar 800 quilómetros!” Pero el regaloume o seu amuleto da sorte, un recordo das súas viaxes por Latinoamérica, e díxome: “Vai e, se non podes, volves, e xa está”.

Así que o 1 de novembro cheguei a Pamplona, disposta a compartir un taxi para cruzar a Francia e darlle por fin comezo á miña aventura, pero alí, na estación, polas rúas, nas prazas... alí non había ninguén.

Entonces yo trabajaba en una escuela como maestra integradora pero no podía más. Yo me tomaba el acompañamiento muy en serio, estaba muy involucrada, pero luchar contra el acartonamiento institucional se me hacía muy difícil. No podía dejar el trabajo porque me quedaba sin ingresos, pero me daba cuenta de que me estaba haciendo daño. Entré en crisis y decidí tomarme una excedencia de unos meses, me corté el pelo, empecé a hacer otras cosas, y cuando volví en agosto resultó que no tenían un puesto para ofrecermos, así que de repente me encontré sin relación de dependencia, con tiempo libre y con una buena indemnización.

Supe que había llegado el momento.

Mi abuelo, de noventa y dos años, me preguntaba “¿Pero cómo vas a caminar tanto?” Y claro, no voy a negar que tenía miedo. Me estaba yendo sola a la otra punta del planeta a caminar. Además, temía que al ser ya noviembre hubiese poca gente y los albergues estuviesen cerrados, o que el paso por los Pirineos fuese impracticable. Durante las semanas previas me informé bien y contacté con otras peregrinas que tenían la misma fecha de salida que yo. Finalmente compré un billete por tres meses a Barcelona, donde tenía unos amigos.

La noche anterior a partir hacia Saint Jean Pied de Port, donde iba a dar inicio a mi Camino, me puse muy nerviosa. “Estoy loca, ¿no? —le pregunté a mi amigo— ¡cómo voy a caminar 800 kilómetros!” Pero él me regaló su amuleto de la suerte, un recuerdo de sus viajes por Latinoamérica, y me dijo: “Ve, y si no puedes, te vuelves y ya está”.

Así que el 1 de noviembre llegué a Pamplona, dispuesta a compartir un taxi para cruzar a Francia y dar al fin comienzo a mi aventura, pero allí, en la estación, por las calles, en las plazas... allí no había nadie.

Back then I worked at a school as a therapeutic companion but I couldn't take it anymore. My job was very serious for me, I was very involved, but fighting against the institutional rigidity was becoming too difficult. I couldn't leave my job because it would have left me without income, but I understood that I was hurting myself. I had a crisis and I decided to take leave for a few months, I cut my hair, I started to do other things, and when I went back in August it turned out there was no longer a position available to me, so I found myself without a job, with free time and with a good indemnization.

I knew the time had come.

My grandfather, who was ninety two years old, asked me, “How are you going to walk so much?”

Of course I won't deny that I was afraid. I was going to the other side of the world on my own to walk. Besides, I was afraid that because it was November there would be few people and the hostels would be closed, or that the pass through the Pyrenees would be impossible. For weeks beforehand I researched and contacted other pilgrims that had the same start date as I did. In the end, I bought a ticket for three months to Barcelona, where I had some friends.

The night before I left for Saint Jean Pied de Port, where I would initiate my Way, I got very nervous. “I'm crazy, right? —I asked my friend— How am I going to walk 800 kilometers!?” But he gave me his lucky amulet, a souvenir from his travels through Latin America, and he told me: “Go, and if you can't do it, you come back and that's that”.

So on November 1st I arrived in Pamplona, willing to share a taxi to crossover to France and finally begin my adventure, but there at the Station, on the streets and in the plazas, there were no people.

Da nada foron aparecendo peregrinos: Val, de Brasil; Julia, de Rusia; Fátima e Gerardo, de Madrid; e Álex, e finalmente enchemos o taxi que nos levou a Saint Jean Pied de Port. Para min, que amo a montaña, atravesar os Pireneos era un soño cumprido. Fomos xuntos ao albergue e alí empezamos a sentirnos como unha familia.

Unha fai o Camiño para deixar de coidar dos outros, para pensar só en si mesma. Eu, afeita a estar sempre dispoñible, crin que alí podería estar soa, pero o Camiño é comunidade. É o primeiro que se me vén á cabeza ao lembralo: véxonos cada un ao seu ritmo, pero, á vez, pendentes dos demais, compartindo coñecementos, cocinando para todos, traducindo, facéndonos rir, curándonos...

Cando botamos a andar, notei que Val camiñaba máis de vagar. Ela ía no seu mundo escoitando música, bailando e, baixo a choiva permanente, facíase moi difícil esperala. Julia, en cambio, tiña un ritmo máis similar ao meu. Todas as persoas eran tan interesantes... Cada unha tiña as súas motivacións e eu, que non sabía inglés, non quería perderme os seus relatos. En realidade, iso é o Camiño, o tecido de todas esas historias. Olivier empezou a camiñar desde a súa casa en Francia. Florencia, uruguaia de 23 anos, ía soa e parecía tan pequeniña... camiñaba por ela e por cumprir o soño que a súa nai non puido chegar a realizar. Eu levaba unha foto do meu pai, tamén recentemente falecido, e quería camiñar esa dor, quería camiñar con el a Compostela.

Atopei moitas mulleres soas e historias moi profundas. Lembro unha señora coreana que non falaba nada de español e se comunicaba co tradutor do seu móbil. Ninguén estaba alí camiñando porque si. Era todo moi intenso, a posibilidade de volver confiar

no que nos une como humanidade. Facer o camiño soa é unha experiencia única. Pero, á vez, agruparnos permitíanos facer cousas como mandar as mochilas a León para camiñar corenta quilómetros nun só día sen peso. Ao chegar, esa noite, tomamos uns viños Yuki, de Xapón; Shao, de Taiwán; as irmás norueguesas Edita e Amber; Julia e mais eu, e levantámonos como novos.

A medida que avanzabamos, o grupo íase refacendo: algúns chegaban, outros seguían outros camiños. Sentiamos unha dor desgarradora en cada separación. Pasamos xuntos tres días ou unha semana, pero parecía unha vida enteira... E como saber se algunha vez nos volveríamos atopar? Os dós, cada pequena morte, foron o máis terrible do Camiño. De feito, Álex, Shao e mais eu non fomos quen de nos separar: fomos xuntos a Fisterra, despois voamos a Barcelona e só faltou que eu tomase tamén un avión a Taiwán.



Alex agasallounos cunhas verduriñas en Ponferrada

De la nada fueron apareciendo peregrinos: Val de Brasil, Julia de Rusia, Fátima y Gerardo de Madrid, Álex, y finalmente llenamos el taxi que nos llevó a Saint Jean Pied de Port. Para mí, que amo la montaña, atravesar el Pirineo era un sueño cumplido. Nos fuimos juntos al mismo albergue y allí empezamos a sentirnos como una familia.

Una se va al Camino para dejar de cuidar de los otros, para pensar solo en sí misma. Yo, acostumbrada a estar siempre disponible, creí que allí podría estar sola, pero el Camino es comunidad, es lo primero que se me viene a la cabeza al recordarlo: nos veo cada uno a su ritmo pero a la vez pendientes de los demás: compartiendo conocimientos, cocinando para todos, traduciendo, haciéndonos reír, curándonos...

Cuando empezamos a andar noté que Val caminaba más lento, ella iba en su mundo escuchando música, bailando, y bajo la lluvia permanente se me hacía difícil ir a la par. Julia, en cambio, tenía un ritmo más similar al mío. Todas las personas eran tan interesantes... Cada una tenía sus motivaciones y yo, que no sabía inglés, no quería perderme sus relatos. En realidad eso es el Camino, el tejido de todas esas historias. Olivier empezó a caminar desde su casa en Francia. Florencia, uruguaya de 23 años, iba sola y parecía tan pequeniña... caminaba por ella y por cumplir el sueño que su madre no pudo llegar a realizar. Yo llevaba una foto de mi padre, también recientemente fallecido, y quería caminar ese dolor, quería caminar con él a Santiago.

Encontré muchas mujeres solas e historias muy profundas. Recuerdo una señora coreana que no hablaba nada de español y se comunicaba con el traductor de su móvil. Nadie estaba allí caminando porque sí. Era todo muy intenso. La posibilidad de volver a confiar en lo que nos une como humanidad. Hacer el camino sola es una experiencia única. Pero, a la vez, agruparnos nos permitía hacer cosas como mandar las mochilas a León para caminar 40 kilómetros en un solo día sin peso. Al llegar esa noche nos tomamos unos vinos Yuki de Japón, Shao de Taiwan, las hermanas noruegas Edita y Amber, Julia y yo, y nos levantamos como nuevos.

A medida que avanzábamos el grupo se iba rehaciendo, algunos llegaban, otros seguían otros caminos. Sentíamos un dolor desgarrador en cada separación. Habíamos pasado juntos tres días o una semana, pero parecía una vida entera... ¿Y cómo saber si alguna vez nos volveremos a encontrar? Los duelos, cada pequeña muerte, fueron lo más terrible del Camino. De hecho, Álex, Shao y yo no nos pudimos separar, fuimos juntos a Fisterra, después volamos a Barcelona, sólo faltó que yo me tomase también un avión a Taiwán.

Out of nowhere pilgrims started appearing: Val from Brazil, Julia from Russia, Fátima and Gerardo from Madrid, Alex, and finally we filled the taxi that took us to Saint Jean Pied de Port. For me, a mountain lover, crossing the Pyrenees was a dream come true. We went to the same hostel together and started to feel like a family.

One does the Way to stop taking care of others and focus on oneself. I was accustomed to being available always, I thought I could be alone there, but the Way is community, it's the first thing that comes to my head when I remember it: I see us, each one at their own rhythm but at the same time attentive to the others: sharing knowledge, cooking for everyone, translating, making each other laugh, healing each other....

When we began to walk I noticed that Val walked slower, she was in her own world, listening to music, dancing, and under the constant rain it was difficult for me to wait for her. Julia, on the other hand, had a similar pace to mine. Everyone was so interesting... Everyone had their motivation and I, not speaking English, didn't want to miss their stories. Honestly, that is the Way, the weaving of all those stories.

Olivier began walking from his house in France. Florence, from Uruguay and only 23 years old, was alone and seemed so small... Doing the Way on her own was her mother's most beloved dream. I carried a photo of my father, also recently deceased, and wanted to walk that pain, I wanted to walk with him to Santiago.

I found many women walking alone with profound stories. I remember one Korean woman that didn't speak any Spanish and communicated through the translator on her phone. No one was walking just because. It was all very intense. It was a chance to trust again in what unites us as a humanity. Doing the Way alone is a unique experience. That said, getting together allowed us to do things like sending the backpacks to Leon to walk for 40kms without weight on our backs for a day. That night we drank some wine, Yuki from Japan, Shao from Taiwan, and the Norwegian sisters Edith and Amber, Julia and I, woke up good as new.

As we advanced the group changed, some joined, others took different paths. We felt a gut wrenching pain with every separation. We had spent 3 days together or a week, but it felt like a lifetime... And who knew if we would ever see each other again. Mourning, each little death, were the most terrible parts of the Way. In fact, Alex, Shao and I could not separate, we went to Fisterra together, then flew to Barcelona, the only thing missing was if I'd taken a plane to Taiwan.



Choveu todos os días, desde o primeiro ata o último, sen parar. Pero o máis duro foi a neve. As botas non me secaban, así que saía polas mañás con elas xa molladas. Unha vez, entrei no albergue chorando de dor despois dun día durísimo camiñando sobre rocha. A dor no Camiño está determinada polo tipo de chan que pisas. E como xa era outono e había moitos lugares pechados, non había outra opción que camiñar e camiñar, e aguantar a dor. E iso que eu non tiven bochas, pero vin pés sangrando que doía miralos.

Xa non usaba o chubasqueiro, xa non me importaba camiñar cinco horas baixo a choiva. Funme facendo forte e aceptei o clima. En Arxentina, se un día chove, non saes da casa, pero no Camiño aprendín a convivir coa choiva, coa humidade, co barro, coa neve...

O primeiro desafío do día era buscar un café. Iamos avisando. Un día, atopei o móbil da señora coreana nunha barra, esquecérao, e, cando llo fixen chegar, convidounos a todo o grupo. Foi en Atapuerca, onde alugamos unha casa para todos. Eu, en realidade, era a máis pobre do grupo. A miña moeda case non tiña valor, pero alí nada diso era relevante, quen tiña máis, compartía máis. Sabiamos que eramos parte dun grupo e entre todos iámonos coidar, protexer, axudar.

A medida que nos achegabamos a Santiago, sentín que non quería chegar. No Camiño sentínme tan viva! Quería camiñar máis con Val, volver gozar das excelentes comidas de Álex... Non sei cando volverei ter 3 meses só para camiñar.

Nos últimos quilómetros fixemos como oitenta paradas para atrasar o final. Pero, ao entrar na Praza do Obradoiro, esperábanos as irmás norueguesas e o resto do grupo que chegara antes e puxémonos a berrar. Era unha sensación de euforia, de tristeza, de alegría, de esgotamento... A xente mirábanos estrañada.

Eu sentíame moi cansa, pero necesitaba chegar ao océano. Quería facer un ritual coa foto do meu pai. As súas cinzas espáreseas en Mar del Plata, na outra beira do Atlántico. Era algo simbólico, quería deixar a súa pegada tamén aquí.

A crise veu despois: que imos facer agora? Como retomar a rutina despois de todo o que vivimos? Regresei a Arxentina desencaxada, atopei o confinamento, estaba chea de preguntas. Pero maxicamente as decisións foron aparecendo e todo se foi acomodando. Deume moita forza interior o Camiño, descubrir que o meu corpo non me abandonou, que son máis forte do que cría, que me gusta estar soa, pero saberme parte dun grupo. Agora sei que iso é o que quero no día a día da miña vida.

Llovió todos los días, desde el primero hasta el último, sin parar. Pero lo más duro fue la nieve. Las botas no se me secaban, así que salía por las mañanas con las botas ya mojadas. Una vez entré en el albergue llorando de dolor después de un día durísimo caminando sobre roca. El dolor en el Camino lo determina el tipo de suelo que pisas. Y como ya era otoño y había muchos lugares cerrados, no había otra opción que caminar y caminar, y aguantarte el dolor. Y eso que yo no tuve ampollas, pero vi pies sangrando que dolía mirarlos.

Ya no usaba el chubasquero, ya no me importaba caminar cinco horas bajo la lluvia. Me fui haciendo fuerte y acepté el clima. En Argentina si un día llueve no sales de casa, pero en el Camino aprendí a convivir con la lluvia, la humedad, el barro, la nieve...

El primer desafío del día era buscar un café. Nos íbamos avisando. Un día encontré el móvil de la señora coreana en una barra, se lo había olvidado, y cuando se lo hice llegar nos invitó a todo el grupo. Fue en Atapuerca, cuando alquilamos una casa para todos. Yo, en realidad, era la más pobre del grupo, mi moneda casi no tenía valor, pero allí nada de eso era relevante, quienes tenían más compartían más, sabíamos que éramos parte de un grupo y entre todos nos íbamos a cuidar, a proteger, a ayudar.

A medida que nos acercábamos a Santiago, sentí que no quería llegar. ¡En el Camino me sentí tan viva! Quería caminar más con Val, volver a disfrutar de las excelentes comidas de Álex... No sé cuándo volveré a tener tres meses sólo para caminar.

En los últimos kilómetros hicimos como ochenta paradas para retrasar el final. Pero al entrar en la Plaza del Obradoiro nos esperaban las hermanas noruegas y el resto del grupo que había llegado antes y nos pusimos a gritar. Era una sensación de euforia, tristeza, alegría, agotamiento... La gente nos miraba estrañada.

Yo me sentía muy cansada pero necesitaba llegar al océano. Quería hacer un ritual con la foto de mi papá. Sus cenizas las había esparcido en Mar del Plata, al otro lado del Atlántico. Era algo simbólico, quería dejar su huella también aquí.

La crisis vino después: ¿qué vamos a hacer ahora? ¿cómo retomar la rutina después de todo lo que hemos vivido? Regresé a Argentina desencaxada, me encontré el confinamiento, estaba llena de preguntas. Pero mágicamente las decisiones fueron apareciendo y todo se fue acomodando. Me dio mucha fuerza interior el Camino, descubrir que mi cuerpo no me abandonó, que soy más fuerte de lo que creía, que me gusta estar sola pero saberme parte de un grupo. Ahora sé que eso es lo que quiero en el día a día de mi vida.

It rained everyday, from the first to the last, nonstop. But the most difficult part was the snow. My boots wouldn't dry, so I'd go out in the mornings with boots that were still wet from the day before. Once I walked into a hostel in tears from the pain after an extremely difficult day walking over rock. Pain on the Way is determined by the kind of ground you walk on. As it was autumn, many places were closed, there was no choice but to walk and walk, and deal with the pain. I never got blisters, but I saw bleeding feet that hurt to even look at.

I didn't wear a rain jacket anymore, I didn't mind walking in the rain for five hours. I became stronger and accepted the weather. In Argentina if it rains for one day, you don't leave the house, but on the Way I learned to live with the rain, the humidity, the mud, the snow....

The first challenge of the day was to find a café. We'd let each other know once one of us had found one. One day I found a cell phone belonging to a Korean woman, she'd forgotten it and when I got it to her she invited the whole group out. This was in Atapuerca, when we rented a house for all of us. In fact, being the poorest in the group, my currency being worth almost nothing, was irrelevant there, those who had more shared more, we knew that we were part of a group and that we'd take care of, protect and help each other.

As we approached Santiago, I felt that I didn't want to arrive. I felt so alive on the Way! I wanted to walk with Val some more, enjoy Alex's excellent meals... I don't know when I will ever have three months just to walk again.

On those last kilometres we stopped around eighty times just to postpone our arrival. But when we got to Plaza Obradoiro, the norwegian sisters were waiting for us and the rest of the group had arrived before us and we started screaming! It was a feeling of euphoria, sadness, joy, exhaustion.... People stared as if we were crazy.

I felt tired but I needed to get to the ocean. I wanted to do a ritual with my father's photo. His ashes had been scattered in the ocean at Mar del Plata, on the other side of the Atlantic. It was something symbolic, I wanted to leave his mark here too.

The crisis came after: what next? how could I get back into a routine after everything we'd been through? I went back to Argentina unhinged, I found myself confined and full of questions. Magically, decisions practically made themselves and everything arranged itself nicely. The Way gave me a lot of inner strength, discovering that my body didn't abandon me, that I'm stronger than I thought, that I like being alone but also know I belong to a group. Now I know that it's what I want in my daily life.



Se estás a pensar en facer o Camiño, Ximena dáche algunhas ideas:

O Camiño de Santiago está cheo de movemento, todo está preto. Eu pensaba na Huella Andina, un camiño que hai na Arxentina de Neuquén a Chubut, onde hai días e días nos que camiñas e non hai absolutamente máis nada que montaña. O de Santiago é unha fonte de ingresos para as pequenas poboacións que vas atopando, así que está coidado e hai respecto entre os habitantes e as persoas que peregrinan. Para min, iso é moi importante.

Facer soa o Camiño foi unha das decisións máis grandes que tomei na miña vida e, para a miña sorpresa, cheguei a Santiago acompañada de persoas inesquecibles para min, inspiradoras, fortes desde dentro e fermosamente humanas, as cales atesouro no meu corazón para sempre. Sen dúbida, recomendo vivir unha experiencia así.

Nunca pensei que un dos maiores desafíos que ía atopar no Camiño ía ser a cuestión do idioma: coreanos, xaponeses, norueguesas, rusas, estadounidenses, brasileiras... Alí ninguén falaba español!

No Camiño coñecín a unha señora alemá de máis de sesenta anos que saíra a andar soa desde a súa casa. Unha muller forte, con espírito decidido. Ela ensinoume a subir as montañas ao revés, camiñando para atrás, para que os músculos traballen doutra maneira. Por suposto, chegou a Santiago antes ca min.

Hai que pensar ben a equipaxe. Facer e desfacer a mochila cada día foi o máis pesado. Eu levei roupa térmica, chuvasqueiro, polares, calcetíns de trekking e unhas “tiritas” maravillosas que evitan as bochas. E paraugas! Foi moi útil porque, como choveu todo o tempo, engancheino na mochila para protexer a roupa e o saco de durmir. E por suposto levei o meu equipo de mate, que era o que máis pesaba na mochila.

Si estás pensando en hacer el Camino, Ximena te da algunas ideas:

El Camino de Santiago está lleno de movimiento, todo está cerca: Yo pensaba en la Huella Andina, un camino que hay en Argentina de Neuquén a Chubut, en donde hay días y días en los que caminas y no hay absolutamente nada más que montaña. El de Santiago es una fuente de ingresos para las pequeñas poblaciones que vas encontrando, así que está cuidado y hay respeto entre los habitantes y las personas que peregrinan. Para mí eso es muy importante.

Hacer sola el Camino fue una de las decisiones mas grandes que tomé en mi vida y, para mi sorpresa, llegué a Santiago acompañada de personas inolvidables para mí, inspiradoras, fuertes desde adentro y hermosamente humanas, a las cuales atesoro en mi corazón para siempre. Sin duda, recomiendo vivir una experiencia así.

Nunca pensé que uno de los mayores desafíos que iba a encontrar en el Camino iba a ser la cuestión del idioma: coreanos, japoneses, noruegas, rusas, estadounidenses, brasileñas... ¡Allí nadie hablaba español!

En el Camino conocí a una señora alemana de más de sesenta años que había salido a andar sola desde su casa. Una mujer fuerte, con espíritu decidido. Ella me enseñó a subir las montañas al revés, caminando para atrás, para que los músculos trabajen de otra manera. Por supuesto, llegó a Santiago antes que yo.

Hay que pensar bien el equipaje. Hacer y deshacer la mochila cada día fue lo más pesado. Yo llevé ropa térmica, chubasquero, polares, calcetines de trekking y unas tiritas maravillosas que te evitan las ampollas. ¡Y paraguas! Fue muy útil porque como llovió todo el tiempo lo enganché en la mochila para proteger la ropa y el saco de dormir. Y por supuesto llevé mi equipo de mate, que era lo que más pesaba en la mochila.

If you're thinking of doing the Way, Ximena has these ideas to share:

St James' Way is full of movement, everything is close by. Huella Andina comes to mind in contrast, a Way in Argentina from Neuquen to Chubut, where there are days and days of walking and absolutely nothing but mountains. St. James Way is a source of income for the small communities that you find along the Way, so it's well taken care of and there is respect among the inhabitants and pilgrims. That is very important for me.

Doing the Way alone was one of the biggest decisions I'd ever made in my life and to my surprise, I arrived in Santiago with unforgettable people as my companions, inspiring, strong inside and out and beautifully human, I will treasure them in my heart forever. Without a doubt this is an experience I recommend having.

I never thought that one of the biggest challenges that I'd find on the Way would be languages: Koreans, Japanese, Norwegians, Russians, Northamericans, Brazilians...Nobody spoke Spanish there!

On the Way I met a German woman who was over sixty years old that had started the way on her own from her house. She was a strong woman with a sure spirit. She taught me to go up mountains backwards, walking back to front to use different muscles and work them in another way. Of course she got to Santiago before I did.

It's important to think carefully about luggage. Packing and unpacking my bag was the most work intensive thing I had to do. I took thermal clothes, a rain jacket, polar fleeces, trekking socks and some wonderful little strips that prevent blisters, and an umbrella! It was very useful because it rained all the time and I could hook it on to the backpack to protect my clothes and sleeping bag. Of course I took my Mate kit, which was the heaviest thing in the bag.



Tomoko





Chámome Tomoko e son do Xapón. Andei o Camiño de Santiago en varias ocasións: soa, cos meus fillos, en grupo, con estudantes.

Vivín en España nos anos 90 porque destinaron a Madrid o meu pai. Cando cheguei, só sabía dicir amigo e grazas. Estudei un posgrao na Complutense e, ao rematar, casei e marchei para a Arxentina, onde destinaron o meu marido. Vivín tamén un

tempo nos Estados Unidos. Vivir fóra do Xapón foi unha grande experiencia para min, pois os costumes son moi diferentes. Abriume a mente.

Son a fundadora da Asociación de Amigos do Camiño de Santiago no Xapón.

O Camiño salvoume a vida, así que nos últimos anos acompañei a adolescentes xaponeses para que vivisen a experiencia. Sabía que para eles ía ser bo tamén.

Me llamo Tomoko y soy de Japón. He hecho el Camino de Santiago en varias ocasiones: sola, con mis hijos, en grupo, con estudiantes.

Viví en España en los años 90 porque a mi padre lo destinaron a Madrid. Cuando llegué sólo sabía decir amigo y gracias. Estudié un postgrado en la Complutense y al terminar me casé y me fui a Argentina, a donde destinaron a mi marido. Viví también un tiempo en Estados Unidos. Vivir fuera de Japón ha sido una gran experiencia para mí pues las costumbres son muy diferentes, abre la mente.

Soy la fundadora de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Japón.

El Camino me salvó la vida, así que en los últimos años he acompañado a adolescentes japoneses para que vivan la experiencia, sabía que para ellos iba a ser bueno también.

My name is Tomoko and I'm from Japan. I've walked St. James' Way on many occasions: alone, with my children, in groups and with students.

I lived in Spain in the 90 's because my father was sent to work in Madrid. When I arrived I only knew how to say amigo and gracias. I finished a postgraduate course in Complutense University and when I finished I got married and moved to Argentina, where my husband had been assigned work. I also lived in the US for a while. Living outside of Japan has been a great experience for me because the customs are very different.

I founded the Association of Friends of the Way in Japan.

The Way saved my life so in the last few years I've taken Japanese teenagers there, because I knew it would be good for them too.



Fixen por primeira vez o Camiño no ano 2007, sen saber practicamente nada da peregrinación. Todo comezou nunha reunión de antigos alumnos. Un deles, xornalista, contounos aos demais que ía facer o Camiño de Santiago para unha reportaxe: 800 quilómetros andando durante un mes desde Francia a Santiago. Eu non sabía nada do Camiño, pero non dubidei. Levantei a man: “Son tradutora —dixenlle—, léveme con vostede”. Todos ollaron para min. Eu era unha ama de casa nova, nai de dúas crianzas aínda pequenas, de 9 e de 11 anos. “Non ten que pagarme” —insistín.

En abril, comezamos a aventura o xornalista, un fotógrafo e mais eu. Todo era novo para min: andar vinte quilómetros por día, subir montañas, durmir en liteiras, pasar a noite con tanta xente, estar lonxe da miña familia...

Pouco antes, estivera a punto de matarme. Despois de vivir en varios países, a vida no Xapón de esposa na casa cos fillos era demasiado estreita para min. O Camiño fíxome lembrar como era a miña verdadeira eu.

De feito, ao principio, non foi doado para min viaxar con dous homes maiores que mandaban sobre min todo o tempo: cando tomar café, cando durmir, cando descansar, cando

seguir. Así que íamos por separado: eu deixaba uns cen metros de separación.

Ata que un día sentín como se un raio me atravesase desde o universo cara á terra. É difícil de explicar. Vinme no centro do mundo, o punto interior dun círculo. “É a miña vida” —dixen para min—. “Eu son quen a dirixe”. Comprendín que debía respectar o xornalista para que el me respectase, pero non deixar que me tratase como eu non quería. Comecei a pensar no meu home, a repasar o meu periplo vital desde o nacemento. O meu marido quería controlar a miña vida, pero eu debía ser eu mesma. “Ninguén pode invadirme” —pensei.

Esa sensación aliviou profundamente o meu sufrimento. Escoitei ao meu redor a natureza bisbarme: “Tomoko, es parte de nós, podes confiar”.

O Camiño salvoume a vida e, igual que me ocorreu a min, pode salvar moitas outras. Pensei nas máis de 30.000 persoas que se suicidan anualmente no Xapón.

Así que tomei unha decisión. En outubro dese mesmo ano, decidín facer o Camiño de novo, soa, e investigar todo sobre el.

Hice por primera vez el Camino en el año 2007, sin saber prácticamente nada de la peregrinación. Todo empezó en una reunión de antiguos alumnos: uno de ellos, periodista, nos contó a los demás que iba a hacer el Camino de Santiago para un reportaje: 800 kilómetros andando durante un mes desde Francia a Santiago. Yo no sabía nada del Camino, pero no dudé. Levanteí la mano: “Soy traductora —le dije—, lléveme con usted”. Todos me miraron. Yo era una ama de casa joven, madre de dos hijos aún pequeños de 9 y 11 años. “No tiene que pagarme” —insistí.

En abril empezamos la aventura. Íbamos el periodista, un fotógrafo y yo. Todo era nuevo para mí: caminar veinte kilómetros por día, subir montañas, dormir en literas, pasar la noche con tanta gente, estar lejos de mi familia.

Poco antes había estado al borde de matarme. Después de haber vivido en varios países, la vida en Japón de esposa en casa con los hijos era demasiado estrecha para mí. El Camino me hizo recordar cómo era mi verdadera yo.

De hecho, al principio se me hizo difícil viajar con dos hombres mayores que me mandaban todo el tiempo: cuándo tomar café, cuándo dormir, cuándo descansar, cuándo seguir. Así que caminábamos por separado, yo dejaba unos cien metros de separación.

Hasta que un día sentí como si un rayo me atravesara desde el universo hacia la tierra. Es difícil de explicar. Me vi en el centro del mundo, el punto interior de un círculo. “Es mi vida —me dije—, yo soy quien la dirige”. Comprendí que debía respetar al periodista para que él me respete pero no dejar que me trate como no quiero. Empecé a pensar en mi marido, a repasar mi vida desde el nacimiento. Mi marido quería controlar mi vida pero yo debía ser yo misma. “Nadie puede invadirme” —pensé.

Esa sensación alivió profundamente mi sufrimiento. Escuché a mi alrededor a la naturaleza susurrarme: “Tomoko, eres parte de nosotros, puedes confiar”.

El Camino me salvó la vida e, igual que me ocurrió a mí, puede salvar muchas otras. Pensé en las más de 30.000 personas que se suicidan anualmente en Japón.

Así que tomé una decisión. En octubre de ese mismo año decidí hacer el Camino de nuevo, sola, e investigar todo sobre él.

I did the Way for the first time in 2007, not knowing practically anything about the pilgrimage. It all started at a meeting of ex alumni: one of them, a journalist, told us that he was going to do St. James’ Way for a story: 800 kilometers in one month from France to Santiago. I didn’t know anything about the way but I didn’t hesitate. I raised my hand: “I’m a translator —I told him—, take me with you”. Everyone looked at me. I was a young housewife, mother of two still small children. “You won’t have to pay me” —I insisted.

In April we began the adventure. It was just the reporter, a photographer and I. Everything was new to me: walking twenty kilometers per day, climbing mountains, sleeping in bunks, spending the night among so many people, being far from my family.

Shortly before I had been about to kill myself. After having lived in many countries, life in Japan as a housewife and mother was too small for me. The Way made me remember my real self.

In fact, at the beginning it was difficult for me to travel with two older men that

ordered me around all the time: when to have coffee, when to sleep, when to rest, when to keep going. So we walked separately, I left around one hundred meters distance.

Until one day I felt as if a lightning bolt went through me from the universe to the earth. It’s hard to explain. I saw myself at the center of the world, the innermost point of a circle. “It’s my life —I said to myself—, I’m the one in charge of it”. I understood that I had to respect the journalist for him to respect me and not let him treat me in ways I didn’t like. I began to think of my husband, to review my life since birth. “My husband wants to control my life —I thought— but I must be myself. No one can invade me”.

That feeling relieved my suffering deeply. I heard nature whisper around me: “Tomoko, you’re part of us, you can trust”.

The Way saved my life and it occurred to me that it could save many others. I thought of the more than 30,000 people that commit suicide annually in Japan.

So I made a decision. In October of that same year I decided to do the Way again, alone, and research everything about it.



【大天使聖ミカエルへの祈り】
日本の守護大天使聖ミカエル、悪との闘いにおいて、邪悪な企みに打ち勝つことが出来ますように私達をお守りください。神の力によって悪魔が人々を惑わす事が出来ないようにお願い致します。
天の総帥、強く優しく公正である聖ミカエル、人々を感らし食いつくそうと、心の隙を探し回っているサタンと他の悪霊を、神軍を率いて地獄に閉じ込めてくださいますように。
アーメン

【旅に出る時の祈り】
いつくしみ深い父よ、今より出かける私を祝福して下さい。
私が思いがけない病気や事故に遭って周りの人に迷惑をかけることのないように、これから出会う全ての人々に感謝の心と、暖かい心遣いで接する事が出来ますように、助けて下さい。
守護の天使に導き支えられ、無事に旅を終えて、全ての出会いと出来事に於いてあなたの愛を見いだす事が出来ますように。私たちの主イエス・キリストのお名前によりお願いいたします。
アーメン

Fundei a Asociación de Amigos do Camiño no Xapón para divulgar a experiencia da peregrinación. Pero había unha barreira: eu non son católica e quizais os católicos chegaban a pensar que estaba a invadir o seu mundo, que no Xapón é bastante pechado.

Fun falar co Arcebispo de Tokio, que me dixo que era mellor que a Asociación fose impulsada por alguén de fóra, para que chegase a toda a xente. O seguinte que me propuxen foi conseguir unha credencial que recoñecese o Camiño realizado desde a orixe, como se Xapón fose unha parroquia máis. Falei coa Oficina do Peregrino, en Santiago, e o Arcebispo de Tokio púxose en contacto co seu homó-

logo en Compostela. Estiveron de acordo coa miña idea, así que empecei a pensar no deseño da credencial e chamei ao Mestre Ikeda Munehiro, quen fixera o Camiño anos atrás. Malia que ao principio se negou, cando lle contestei que entón faría eu o deseño, ofreceuse para realizar a ilustración e o mapa, que se poden ver no Museo das Peregrinacións de Santiago. Din que é unha das credenciais máis bonitas.

Aos poucos, fun resolvendo todas as dificultades e excusas dos xaponeses para non facer o Camiño. O que si é certo é que no Xapón é moi difícil dispor de dúas ou catro semanas de vacacións, pero iso xa non o podo resolver eu.

Decidí crear la Asociación de Amigos del Camino en Japón para divulgar la experiencia de la peregrinación. Pero había una barrera: yo no soy católica y quizá los católicos llegaban a pensar que estaba invadiendo su mundo, que en Japón es bastante cerrado.

Fui a hablar con el Arzobispo de Tokio, quien me dijo que era mejor que la Asociación fuese impulsada por alguien de fuera, para que llegase a toda la gente. Lo siguiente que me propuse fue conseguir una credencial que reconociese el Camino realizado desde el origen, como si Japón fuese una parroquia más. Hablé con la Oficina del Peregrino, en Santiago, y el Arzobispo de Tokio se puso en contacto con su homólogo en Compostela. Estuvieron de acuerdo con mi idea. Así que empecé a pensar en el diseño de la credencial y llamé al Maestro Ikeda Munehiro, quien había hecho el Camino años atrás. Aunque al principio me dijo que no, cuando le contesté que entonces haría yo el diseño se ofreció para hacer la ilustración y el mapa, que se pueden ver en el Museo das Peregrinacións de Santiago. Dicen que es una de las credenciales más bonitas.

Poco a poco fui resolvendo todas las dificultades y excusas de los japoneses para no hacer el Camino. Lo que sí es cierto es que en Japón es muy difícil disponer de dos o cuatro semanas de vacaciones, pero eso ya no lo puedo resolver yo.

I decided to create the Friends of The Way Association in Japan to make the pilgrimage experience popular. But there was a barrier: I'm not catholic and maybe catholics might have thought I was invading their world, which in Japan is quite closed.

I went to speak to the Archbishop of Tokyo, who told me that it would be best if the Association were driven by someone outside of Japan, so it could reach more people. I next proposed to myself to get a credential that recognized the Way done from its origin, as if Japan was just another parish. I spoke to the Pilgrim's Office, in Santiago, and the Archbishop of Tokyo got in contact with his homologue in Compostela. They agreed with my idea. So I began to think about designing the credential and I called Master Ikeda Munehiro, who had done the Way years ago. Although at first he said no, when I answered that I'd do the design myself, he offered to do the illustration and map, which can be seen in the Museum of Pilgrims in Santiago. They say it is one of the nicest credentials.

Little by little I worked out all the difficulties and excuses made by the Japanese to not do the Way. What is true is that in Japan it's very difficult to get two or four weeks of vacation, but that is something I cannot change.

O Camiño, ás veces, móstrase como un mundo masculino, centrado no exercicio, competitivo, que enxalza os heroes que o completan e desdénha a quen non o fai. Eu, en cambio, penso que cada persoa ten a súa peregrinación: a pé, en bus, en coche, en taxi... O Camiño é chegar a Santiago e sentirse plena de felicidade, sen vulgar.

Cada persoa ten o seu momento de ir, non hai que forzalo. E, durante o percorrido, o que necesitas chégache. Se necesitas axuda, o Camiño ofrécecha. Non debes preocuparte.

A nós, as xaponesas, hai moitos costumes que nos chocan. Por exemplo, no Xapón, para saudar, non tocamos o corpo, non apertamos; é moi distinto. A min impresionoume a primeira vez que un mozo nun albergue me axudou a erguer a mochila para colocala nas costas. Para el foi moi natural, pero, no Xapón, os homes non fan iso, nin deixan pasar as mulleres diante, nin nos abren a porta. Por iso, eu dígolles ás mozas xaponesas que queren facer o Camiño que alí iso é normal, que non pensen que o mozo ten un interese especial nelas. É bo aceptar a amabilidade da xente. De feito, no Camiño de Santiago, é raro atopar malas persoas. Por iso quero que as mulleres vaian, que saian da súa casa. No Xapón moitas mulleres din: “É que o meu marido non me permite ir”, porque a tradición nos ensinou a obedecer. Pero hai que ter a coraxe de dicir non, tomar a decisión de non someterse, de levar adiante as escollas propias. As mulleres tamén temos dereito a saír de viaxe, sen pedir permiso. Os homes non piden permiso. Ninguén pode controlar a vida doutra persoa. Nós temos dereito a vivir a nosa vida e debemos rebelarnos fronte á discriminación. Esa é tamén a nosa responsabilidade.



El Camino a veces se muestra como un mundo masculino, centrado en el ejercicio, competitivo, que ensalza a los héroes que lo completan y desdénha a quienes no lo hacen según el mandato. Yo, en cambio, pienso que cada persona tiene su peregrinación: a pie, en bus, coche, taxi... El Camino es llegar a Santiago y sentirse pleno de felicidad, sin juzgar.

Cada persona tiene su momento de ir, no hay que forzarlo. Y durante la ruta lo que necesites te llega, si necesitas ayuda el Camino te la ofrece, no debes preocuparte.

A nosotras, las japonesas, hay muchas costumbres que nos chocan. Por ejemplo, en Japón para saludar no tocamos el cuerpo, no abrazamos; es muy distinto. A mí me impresionó la primera vez que un chico en un albergue me ayudó a levantar la mochila para colocarla en la espalda. Para él fue muy natural, pero en Japón los hombres no hacen eso, ni dejan pasar a las mujeres o nos abren la puerta. Por eso, yo les digo a las chicas japonesas que quieren hacer el Camino que allí eso es normal, que no piensen que el chico tiene un interés especial en ellas.


Es bueno aceptar la amabilidad de la gente, de hecho, en el Camino de Santiago es raro encontrar a malas personas. Por eso quiero que las mujeres vayan, que salgan de su casa. En Japón muchas mujeres dicen “Es que mi marido no me permite ir” porque la tradición nos ha enseñado a obedecer. Pero hay que tener el coraje de decir no, tomar la decisión de no someterse, de llevar adelante las propias decisiones. Las mujeres también tenemos derecho a salir de viaje, sin pedir permiso. Los hombres no piden permiso. Nadie puede controlar la vida de otra persona. Nosotras tenemos derecho a vivir nuestra vida y debemos rebelarnos frente a la discriminación. Esa es también nuestra responsabilidad.

The way is sometimes shown as a masculine space, centered around exercise, competitive, that extols heroes that complete it and disain those who don't do it according to the mandate. I, on the other hand, think that every person has their own pilgrimage: by foot, by bus, car, taxi....The Way is arriving in Santiago and feeling full of happiness, without judgement.

Each individual has a right moment to go, it shouldn't be forced. And on the route whatever you need finds you, if you need help the Way offers it, you mustn't worry.

For us Japanese people, there are many customs that are uncomfortable. For example, in Japan when we say hello there is no physical contact, we don't hug; it's very different. I was amazed the first time a man in a hostel helped me lift my backpack to put it on my back. It was very natural for him, but in Japan men don't do that, they don't let women go first or open doors for us. That's why I tell Japanese women that want to do the Way that it's normal there, that they shouldn't think that the man has a special interest in her.

It's good to accept kindness from people, in fact, on St. James' Way, finding bad people is rare. That's why I want women to go, to leave their homes. In Japan many women say “But my husband won't let me go” because tradition has taught us to obey. Having the courage to say no, making the decision to not be submissive, to make our own decisions, is important. Women also have the right to travel without asking for permission. Men don't ask for permission. No one can control another person's life. We have the right to live our life and we must rebel against discrimination. That is our responsibility too.



No ano 2012, empecei a organizar excursións con estudantes, financiadas con doazóns. Despois do terremoto, houbo moitas persoas que o perderon todo: a súa familia, os seus amigos, a súa escola, o seu traballo, a súa casa, a súa terra... Decidín acompañar adolescentes a facer o Camiño para afastalos un pouco da traxedia e que puidesen pensar en como continuar a súa vida. Lembro unha moza que perdera a súa casa. Ela estaba dentro, no segundo piso, e vía arrepiada medrar a auga do río, que subía cara á montaña pola acción do tsunami.

Eu confiaba en que o Camiño lles ía axudar a superar esas experiencias traumáticas. O Camiño faite pensar a un nivel moi profundo, preguntarte a ti mesma, meditar. É unha experiencia que deixa unha semente; o resultado non sempre se ve de inmediato. Lembro outro mozo que, despois de Sarria, non quería seguir camiñando. Faltaban só 80 quilómetros e eu ofrecínlle tres alternativas: agardar por nós en Astorga mentres traballaba de hospitalero, pintar durante os tres días, pois era un grande artista, ou facer o Camiño só ata a poboación seguinte e volver. Elixiu a última e, cando regresou, choraba de emoción como se chegase a Santiago: el tomara unha decisión e comprometérase con ela e coa responsabilidade de escoller a súa vida. Ao regresar, quixo estudar Belas Artes, pero non conseguiu entrar. A pesar da frustración, lembrou que esa era a súa decisión e volveu presentarse ata que o conseguiu. “O Camiño axudoume —díxome—, ensinoume a ter coraxe”.

O Camiño non manda nin ordena, pero cada quen o percorre, vive unha profunda experiencia. Eu quero ser o Camiño tamén, unha ponte que achegue Xapón a Compostela.

En el año 2012 empecé a organizar excursiones con estudiantes, financiadas con donaciones. Después del terremoto hubo muchas personas que lo perdieron todo: su familia, sus amigos, su escuela, su trabajo, su casa, su tierra... Decidí acompañar a adolescentes a hacer el Camino para alejarlos un poco de la tragedia y que pudieran pensar en cómo continuar su vida. Me acuerdo de una chica que perdió su casa, ella estaba dentro, en el segundo piso, y veía horrorizada crecer el río, que subía hacia la montaña por la acción del tsunami.

Yo confiaba en que el Camino les iba a ayudar a superar esas experiencias traumáticas. El Camino te hace pensar a un nivel muy profundo, preguntarte a ti misma, meditar. Es una experiencia que siembra una semilla, el resultado no siempre se ve de repente.

Recuerdo a otro chico que después de Sarria no quería seguir caminando. Faltaban sólo 80 kilómetros y yo le ofrecí tres alternativas: esperarnos en Astorga trabajando de hospitalero, pintar durante los tres días ya que era un gran artista, o hacer el Camino solo hasta el pueblo siguiente y volver. Eligió la última, y cuando regresó lloraba de emoción como si hubiese llegado a Santiago: él había tomado una decisión y se había comprometido con ella y con la responsabilidad de tomar elecciones en su vida. Al regresar quiso estudiar Bellas Artes pero no consiguió entrar. A pesar de la frustración recordó que esa era su decisión y volvió a presentarse hasta que lo consiguió. “El Camino me ayudó —me dijo—, me enseñó a tener coraje”.

El Camino no te manda ni ordena, pero cada persona que lo recorre vive una profunda experiencia. Yo quiero ser el Camino también, un puente que acerque Japón a Compostela.

In 2012 I started organizing excursions with students, financed by donations. After the earthquake many people had lost everything: their family, their friends, their school, their work, their home, their land...I decided to accompany teenagers on the Way to get them away from these tragedies and allow them to think about how they'd get on with their lives. I remember a girl that lost her house, she was inside it, on the second floor, and watched in horror as the river grew, as it went up the mountain pushed by the tsunami.

I trusted that the Way would help them get over these traumatic experiences. The Way makes you think on a very deep level, ask yourself things, meditate. It's an experience that sows a seed, the result is not always immediately apparent.

I recall another young man, who after Sarria didn't want to keep walking. We were only 80km away and I offered him three choices: to wait for us in Astorga working at the hostel, to paint for three days seeing as he was a great artist, or to do the Way just until the next town and then go back. He chose the last one and when he got back he cried overcome with emotion as if he'd made it to Santiago: he had made a decision and had committed to it and to the responsibility involved in making decisions in his own life. When he got back he wanted to study fine arts but didn't get it. Despite his frustration he remembered that that was his decision and presented himself again until he got in. “The Way helped me —he told me—, it taught me to have courage”.

The Way doesn't order or command, but each person that walks it has a profound experience. I want to be the Way too, a bridge that connects Santiago to Japan.

Se estás a pensar en facer o Camiño de Santiago desde Xapón, bota unha ollada á credencial:

Foi realizada polo Mestre Ikeda Munehiro, quen incluíu no deseño tanto elementos tradicionais xaponeses como xacobeos. Por exemplo, a letra “C” é unha variación do Noshi-Monyo, ou deseño de Noshi, que orixinalmente era un feixe de cintas de papel e finas cordas de carne seca de orella de mar, que se usaba para adornar o papel no que se envolvían os agasallos valiosos. As ondas do mar son as do Seihaiha (literalmente ondas do mar azul), un deseño típico do Xapón.

A credencial está adornada con flores de crisantemo e de cerdeira (as máis prezadas no Xapón) e con papoulas e trigo (que se atopan no Camiño) sobre tons azuis e ocres, que representan o ceo e a terra do Camiño de peregrinación.

A credencial inclúe varias oracións para antes de partir e unhas palabras do Arcebispo de Tokio.

Ikeda Munehiro quixo expresar mediante seis cintas unidas o desexo de que todos os pobos que habitan os seis continentes vivan en paz.



Si estás pensando en hacer el Camino desde Santiago desde Japón, echa un vistazo a la credencial:

La credencial fue realizada por el Maestro Ikeda Munehiro, quien incluyó tanto elementos tradicionales japoneses como jacobeos en el diseño. Por ejemplo, la letra “C” es una variación del Noshi-Monyo, o diseño de Noshi, que originalmente era un fajo de cintas de papel y finas cuerdas de carne seca de oreja de mar que se usaba para adornar el papel en que se envolvían los regalos valiosos. Las ondas del mar son las del Seihaiha (literalmente ondas del mar azul) un diseño típico de Japón.

La credencial está adornada con flores de crisantemo y cerezo (favoritas de los y las japoneses) y de amapola y trigo (que se encuentran en el Camino) sobre tonos azules y ocre que representan el cielo y la tierra del Camino de peregrinación.

La credencial incluye varias oraciones para antes de partir y unas palabras del Arzobispo de Tokio.

Ikeda Munehiro quiso expresar mediante seis cintas unidas el deseo de que todos los pueblos que habitan los seis continentes vivan en paz.

If you're thinking of doing St. James' Way from Japan, take a look at the credential:

This credential was created by Master Ikeda Munehiro, who included as many traditional Japanese elements as Jacobean in the design. For example, the letter “C” is a variation of the Noshi-Monyo, or the Noshi design, that was originally a paper ribbon sash with fine cords of dried abalone that was used to adorn paper, used to wrap valuable gifts. The waves are from the Seihaiha (literally waves of the blue sea) a quintessential Japanese design.

The credential is adorned with chrysanthemum and cherry flowers (Japanese favourites) as well as poppy and wheat (that are found on the Way) placed on blue and ochre tones that represent the sky and earth on the pilgrimage Way.

The credential includes various prayers for before and after setting out and some words from the Archbishop of Tokyo.

Ikeda Munehiro wished to express through the use of six united ribbons, the desire that all peoples that inhabit the six continents, live in peace.



Para andar nacemos, levamos a pel gretada, mendada, lañada, logo xuntas, somos un muro.



Sabela

Nada en Santiago de Compostela, Sabela Losada Cortizas é unha escritora, xestora cultural, docente e especialista en xénero, que leva vinte anos vivindo unha vida nómade entre dúas beiras.

Como xa camiñara dabondo por Compostela nunca pensara en facer o Camiño antes de escribir este libro. Agora, ao finalizalo, morre coas ganas.

Agradecementos

Grazas a **Tomoko, Aoife, Alba, Isabel e Ximena** polo voso entusiasmo contaxioso, o voso tempo, a ledicia, a dispoñibilidade e gran sabedoría. Sen a vosa xenerosidade este libro non podería existir.

Grazas á **miña familia** por facerme sentir como un deses grandes escritores que teñen todo resolvido (comida, limpeza, crianza...) e gozan de tempo abondo para escribir.

A **Alberto** por tantas ideas, xenerosidade e traballo arreo nas últimas semanas.

A **Mónica** por sumar descubertas maravilosas.

A **Sandra** para camiñarmos xuntas.

E aos **meus fermosos compañeiros** de viaxe.

Obra realizada ao abeiro do Fondo de proxectos culturais Xacobeo 2021 da Xunta de Galicia



XUNTA
DE GALICIA



Xacobeo 2021

galicia